

Umwaka wa 48 n° 49
07 Ukuboza 2009



Year 48 n°49
07 December 2009

48^{ème} Année n° 49
07 décembre 2009

Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda	Official Gazette of the Republic of Rwanda	Journal Officiel de la République du Rwanda
---	---	--

Ibirimo/Summary/Sommaire

Page/Urup

A. Amateka ya ba Minisitiri/Ministerial Orders/Arrêtés Ministériels

N° 09/07.01 ryo kuwa 16/10/2009

Iteka rya Minisitiri ryemerera iyandikwa ry'ibyahindutse mu mategeko agenga umutwe wa politiki (FPR/INKOTANYI).....3

N° 09/07.01 of 16/10/2009

Ministerial Order approving registration of modifications to the statute of a political organization (RPF/INKOTANYI).....3

N° 09/07.01 du 16/10/2009

Arrêté Ministériel portant approbation d'enregistrement des modifications apportées aux statuts d'une formation politique (FPR/INKOTANYI).....3

N° 10/07.01 ryo kuwa 16/10/2009

Iteka rya Minisitiri ryemerera iyandikwa ry'ibyahindutse mu mategeko agenga umutwe wa politiki (PL).....34

N° 10/07.01 of 16/10/2009

Ministerial Order approving registration of modifications to the statute of a political organization

N° 10/07.01 du 16/10/2009

Arrêté Ministériel portant approbation d'enregistrement des modifications apportées aux statuts d'une formation politique (PL).....34

N° 11/07.01 ryo kuwa 16/10/2009

Iteka rya Minisitiri ryemerera iyandikwa ry'ibyahindutse mu mategeko agenga umutwe wa politiki...75

N° 11/07.01 of 16/10/2009

Ministerial Order approving registration of modifications to the statute of a political organization....75

N° 11/07.01 du 16/10/2009

Arrêté Ministériel portant approbation d'enregistrement des modifications apportées aux statuts d'une formation politique(PDI).....75

B. Ishyirahamwe ridaharanira inyungu/Non profit making organisation/Association sans but lucratif

N° 114/08.11 ryo kuwa 23/09/2009

Iteka rya Minisitiri riha ubuzimagatozi umuryango «Ihuriro ry'Imiryango Itanga Ubufasha mu by'Amategeko» kandi ryemera Abavugizi bawo.....89

Amategeko Shingiro.....93

N° 114/08.11 of 23/09/2009

Ministerial Order granting legal status to the association «THE LEGAL AID FORUM» and approving its Legal Representatives.....89

Statutes.....93

N° 114/08.11 du 23/09/2009

Arrêté Ministériel accordant la personnalité civile à l'association «FORUM D'AIDE JURIDIQUE» et portant agrément de ses Représentants Légaux.....89

Statuts.....93

ITEKA RYA MINISITIRI N° 09/07.01
RYO KUWA 16/10/2009 RYEMERERA
IYANDIKWA RY'IBYAHINDUTSE MU
MATEGEKO AGENGA UMUTWE WA
POLITIKI

MINISTERIAL ORDER N° 09/07.01 OF
16/10/2009 APPROVING
REGISTRATION OF MODIFICATIONS
TO THE STATUTE OF A POLITICAL
ORGANIZATION

ARRETE MINISTERIEL N° 09/07.01 DU
16/10/2009 PORTANT APPROBATION
D'ENREGISTREMENT DES
MODIFICATIONS APORTEES AUX
STATUTS D'UNE FORMATION
POLITIQUE

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Ibirebwa n'iri teka

Article One: Scope of this Order

Article premier : Champ d'application du
présent arrêté

Ingingo ya 2: Ivanwaho ry'ingingo
zinyuranyije n'iri teka

Article 2: Repealing provision

Article 2: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 3: Igihe iteka ritangira
gukurikizwa

Article 3: Commencement

Article 3 : Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI N° 09/07.01 RYO KUWA 16/10/2009 RYEMERERA IYANDIKWA RY'IBYAHINDUTSE MU MATEGEKO AGENGA UMUTWE WA POLITIKI	MINISTERIAL ORDER N° 09/07.01 OF 16/10/2009 APPROVING REGISTRATION OF MODIFICATIONS TO THE STATUTE OF A POLITICAL ORGANIZATION	ARRETE MINISTERIEL N° 09/07.01 DU 16/10/2009 PORTANT APPROBATION D'ENREGISTREMENT DES MODIFICATIONS APPORTEES AUX STATUTS D'UNE FORMATION POLITIQUE
Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu;	The Minister of Local Government;	Le Ministre de l'Administration Locale;
Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 52, iya 53, iya 54, iya 120 , iya 121 n'iya 201;	Pursuant to the Constitution of 04 June 2003 as amended to date especially in Articles 52, 53, 54, 120, 121 and 201;	Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles, 52,53, 54 et 120, 121 et 201 ;
Ashingiye ku Itegeko Ngenga n° 16/2003 ryo kuwa 27/06/2003 rigenga Imitwe ya Politiki n'Abanyapolitiki, nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 13, iya 14, n'iya 15;	Pursuant to Organic Law n° 16/2003 of 27/06/2003 on Political Organizations and Politicians especially in Articles 13, 14 and 15;	Vu la Loi Organique n° 16/2003 du 27/06/2003 régissant les Formations Politiques et les Politiciens, telle que modifiée et complétée jusqu' à ce jour, spécialement en ses articles, 13, 14 et 15;
Asubiye ku Iteka rya Minisitiri n° 04/07.04 ryo kuwa 03/07/2003 ryemerera iyandikwa ry'umutwe wa politique:Umuryango FPR-INKOTANYI;	Having reviewed Ministerial Decree n° 04/07.04 of 03/07/2003 approving registration of the Rwandese Patriotic Front-INKOTANYI(RPF-INKOTANYI);	Revu l'Arrêté Ministériel n° 04/07.04 du 03/07/2003 portant enregistrement du Front Patriotique Rwandais-INKOTANYI (FPR-INKOTANYI) ;
Amaze kubona urwandiko yashyikirijwe ku itariki ya 29/12/2007 n'abahagarariye Umutwe wa politiki witwa UMURYANGO FPR-INKOTANYI(FPR-INKOTANYI) ;	After receiving the registration request letter forwarded on 29/12/2007 by the representatives of the RWANDESE PATRIOTIC FRONT –INKOTANYI(RPF-INKOTANYI);	Vu la demande d'enregistrement introduite en date du 29/12/2007 par les représentants de la Formation Politique dénommée FRONT PATRIOTIQUE RWANDAIS-INKOTANYI (FPR-INKOTANYI) ;
Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa	After consideration and approval by the	Après examen et adoption par le Conseil des

11/09/2009 imaze kubisuzuma no kubyemeza; Cabinet in its session of 11/09/2009;

Ministres en sa séance du 11/09/2009 ;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE :

Ingingo ya mbere: Ibirebwa n'iri teka

Ingingo zivuguruye z'amategeko agenga **UMURYANGO FPR-INKOTANYI (FPR-INKOTANYI)** ufite icyicaro mu Kagari ka Kimihurura; Umurenge wa Kimihurura, Akarere ka Gasabo, Umuji wa Kigali; wemerewe kwandikwa nk'Umutwe wa Politiki n'Iteka rya Minisitiri n° 04/07.04 ryo kuwa 03/07/2003 ziremewe nk'uko zigaragara ku mugereka w'iri teka.

Article One: Scope of this Order

The amended provisions of the statutes governing the **RWANDESE PATRIOTIC FRONT-INKOTANYI(RPF-INKOTANYI)** with its head office in Kimihurura Cell, Kimihurura Sector, Gasabo District, Kigali City; was registered as a Political Organization by the Ministerial Order n° 04/07.04 of 03/07/2003 are approved as annexed to the present Order.

Article premier : Champ d'application du présent arrêté

Les modifications apportées aux statuts régissant le **FRONT PATRIOTIQUE RWANDAIS-INKOTANYI (FPR-INKOTANYI)** dont le siège est établi dans la Cellule de Kimihurura, Secteur de Kimihurura, District de Gasabo, Ville de Kigali, enregistré comme une formation Politique par l'Arrêté Ministériel n° 04/07.04 du 03/07/2003 sont approuvées telles que annexées au présent arrêté.

Ingingo ya 2: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije n'ariyo zivanyweho.

Article 2: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 2: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 3: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangariyeho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Article 3: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Article 3 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, kuwa 16/10/2009

Kigali, on 16/10/2009.

Fait à Kigali, le 16/10/2009

(sé)

BAZIVAMO Christophe
Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya
Leta

(sé)

BAZIVAMO Christophe
Minister of Local Government

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice / Attorney General

(sé)

BAZIVAMO Christophe
Ministre de l'Administration Locale

Vu et scelle du Sceau de la République :

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

**IVUGURURWA RYA ZIMWE MU
NINGO Z'AMATEGEKO Y'UMUTWE
WA POLITIKI: UMURYANGO FPR-
INKOTANYI**

**REVISION OF CERTAIN PROVISIONS
OF THE RWANDESE PATRIOTIC
FRONT-INKOTANYI (RPF-INKOTANYI)
STATUTE**

**REVISION CERTAINES DISPOSITIONS
DES STATUTS DU FRONT
PATRIOTIQUE RWANDAIS-
INKOTANYI (FPR-INKOTANYI)**

Irangashingiro

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repuburika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu ; cyane cyane mu ngingo iya 52, iya 53, n'iya 54;

Ishingiye ku Itegeko Ngenga n° 16/2003 ryo ku wa 27/06/2003 rigenga Imitwe ya Politiki n'Abanyapolitiki, nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 13, iya 14, n'iya 15;

Ishingiye ku byemezo by'Inama ya Biro politiki yo ku wa 28 Kamena 2003; n'iyoyi kuwa 2 Kamena 2007 ;

Inama Nkuru y'Umuryango mu nama yayo yo kuwa 29/12/2007 yemeje ko amategeko -remezo y'Umuryango FPR-INKOTANYI ahinduwe kandi yujijwe ku buryo bukurikira :

Preamble

Pursuant to the constitution of the Republic of Rwanda of the 04 June 2003 as amended and complemented to date; especially in Articles 52, 53 and 54;

Pursuant to the Organic Law n° 16/2003 of 27/06/2003 on Political Organizations and Politicians especially in Articles 13, 14 and 15;

Subject to the decisions of the meeting of the Political Bureau of 28 June 2003; and on 2 June 2007;

The Congress of the RPF-INKOTANYI, in a meeting of the 29/12/2007 approved that the RPF-INKOTANYI statutes are amended and complemented as follows :

Préambule

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour; spécialement en ses articles 52 à 59 ;

Vu la loi Organique n° 16/2003 du 27/06/2003 régissant les Formations Politiques et les Politiciens, telle que modifiée et complétée jusqu' à ce jour, spécialement en ses articles, 13, 14 et 15;

Vu les résolutions du Bureau Politique du FPR-INKOTANYI tenu respectivement les 28 juin 2003 et 02 juillet 2007 ;

Le Congrès du FPR-INKOTANYI du 29/12/2007 a décidé que les Statuts du FPR-INKOTANYI sont modifiés et complétés comme suit:

Ingingo ya mbere: Inzego z'Umuryango FPR-INKOTANYI

Ingingo ya 12 y'amategeko-remezo ya FPR-INKOTANYI yo kuwa 28/03/2003 ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

“Umuryango FPR-INKOTANYI ugizwe n'inzego ziri ku rwego rw'Igihugu, urwego rw'Intara/Umujiyi wa Kigali, urw'Akarere, urw'Umurenge, urw'Akagari, n'urw'Umudugudu.

Ubuyobozi bw'Umuryango FPR-INKOTANYI kuva ku Karere kugera ku Mudugudu ni bwo bushinzwe imirimo yerekeye politiki, ubukungu, imiyoborere n'imibereho y'ibanze by'abanyamuryango”.

Ingingo ya 2: Inzego z'ubuyobozibw'Umuryango

Ingingo ya 14 y'amategeko-remezo ya FPR-INKOTANYI yo kuwa 28/03/2003 ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

“Inzego z'ubuyobozi z' Umuryango FPR-INKOTANYI kuva ku Ntara /Umujiyi wa Kigali kugeza ku Mudugudu, ni izi zikurikira :

Article One: Organisational structure of RPF-INKOTANYI

Article 12 of the RPF-INKOTANYI statutes of 28/03/2003 is modified and complemented as follows:

“The RPF-INKOTANYI is divided into national level, Province level/Kigali City, district level, sector level, cell level and village.

The RPF-INKOTANYI leadership from district to village level is responsible for the basic political, economic, administrative and social activities of the RPF-INKOTANYI.”

Article 2: Leadership of the RPF - INKOTANYI

Article 14 of the RPF-INKOTANYI statutes of 28/03/2003 is modified and complemented as follows:

“The leadership structure of the RPF-INKOTANYI from Province/Kigali City to village level is as follows:

Article premier : Les Organes du FPR-INKOTANYI

L'article 12 des statuts du FPR-INKOTANYI du 28/03/2003 est modifié et complété comme suit :

“Le FPR-INKOTANYI est constitué d'organes exécutifs siégeant au niveau national, au niveau de la Province et de la Ville de Kigali, au niveau du District, au niveau du Secteur, au niveau de la Cellule, et au niveau du Village.

L'Instance dirigeante du FPR-INKOTANYI depuis le niveau de District jusqu'au niveau du Village est responsable des activités politiques, économiques, administratives et sociales des membres”.

Article 2 : Les organes dirigeants du FPR-INKOTANYI

L'article 14 des statuts du FPR-INKOTANYI du 28/03/2003 est modifié et complété comme suit :

“Les organes du FPR-INKOTANYI depuis la Province /Ville de Kigali jusqu'au niveau du Village, sont les suivants:

- a) Inteko Rusange ;
- b) Komite Nyobozi.”

- a) General Assembly;
- b) Executive Committee”;

- a) L’Assemblée Générale;
- b) Le Comité Exécutif”.

Ingingo ya 3: Abagize Inama Nkuru y’Umuryango

Ingingo ya 15 y’amategeko-remezo ya FPR-INKOTANYI yo kuwa 28/03/2003 ihinduwe kandi yujijwe ku buryo bukurikira:

“Inama Nkuru y’Umuryango FPR-INKOTANYI igizwe n’Abanyamuryango bari mu Nzego no mu byiciro bikurikira:

1. Komite Nyobozi ku rwego rw’Igihugu ;
2. Perezida, Visi Perezida n’umunyamabanga ba komite Nyobozi y’Umuryango ku Ntara n’Umujyi wa Kigali;
3. Perezida w’Umuryango mu Karere;
4. Ba Perezida b’ingaga zishingiye ku muryango FPR-INKOTANYI ku rwego rw’Akarere, Intara n’Umujyi wa Kigali;
5. Abagize Biro y’ Inama y’Igihugu y’Abagore ku rwego rw’Igihugu;

Article 3: Members of the RPF-INKOTANYI Congress

Article 15 of the RPF-INKOTANYI statutes of 28/03/2003 is modified and complemented as follows:

“Members of the RPF-INKOTANYI Congress fall under the following categories;

1. National Executive Committee;
2. Chairperson, Vice-Chairperson, and Secretary of the Executive Committee at Provincial/Kigali City level;
3. District RPF-INKOTANYI Chairperson;
4. Heads of Leagues of the RPF-INKOTANYI at district and Province level/Kigali City;
5. Members of the Women’s Council at national level;

Article 3: Les membres du Congrès du FPR-INKOTANYI

L’article 15 des statuts du FPR-INKOTANYI du 28/03/2003 est modifié et complété comme suit :

“Le Congrès du FPR-INKOTANYI est constitué des membres du FPR-INKOTANYI issus des Organes et catégories ci-après:

1. Le Comité Exécutif National ;
2. Le Président, le Vice-Président et le Secrétaire du Comité Exécutif du FPR-INKOTANYI au niveau de la Province et de la Ville de Kigali;
3. Le Président du FPR-INKOTANYI au niveau du District;
4. Les Présidents des Ligues du FPR-INKOTANYI au niveau du District, de la Province et de la Ville de Kigali;
5. Les membres du Bureau du Conseil National des Femmes au niveau national;

- | | | |
|---|---|--|
| 6. Abagize Biro y'Inama y'Igihugu y'Urubwiruko ku rwego rw'Igihugu; | 6. Bureau members of the National Youth Council; | 6. Les membres du Bureau du Conseil National de la Jeunesse au niveau national; |
| 7. Umuyobozi w' Inama y'Igihugu y'Urubwiruko ku rwego rw'Intara n'Umujyi wa Kigali; | 7. Chairperson of the national Youth Council at Provincial/Kigali City level; | 7. Le Président du Conseil National de la Jeunesse au niveau de la Province et de la Ville de Kigali; |
| 8. Umuyobozi w' Inama y'Igihugu y'Abagore ku rwego rw'Intara n'Umujyi wa Kigali; | 8. Chairperson of the national Women's Council at Provincial/Kigali City level; | 8. La Présidente du Conseil National des Femmes au niveau de la Province et de la Ville de Kigali; |
| 9. Abayobozi bo mu rwego rw'ikirenga: Abaminisitiri , Abakuru b'Intara n'Umuyobozi w'Umujyi wa Kigali, abagize Inteko Ishinga Amategeko, Abanyamabanga Bakuru ba za Minisitiri n'abari mu rwego rwabo, Abayobozi b'Ibigo, Abanyamabanga Nshingwabikorwa b'Intara n'Umujyi wa Kigali na ba Ambasaderi; | 9. High ranking officials: Ministers, Provincial Governors, Mayor of Kigali, Members of Parliament, Secretary Generals and others at that level, Institution Directors, Executive Secretaries at Provincial/Kigali City level, and Ambassadors; | 9. Les hautes autorités du pays, les Ministres, les Gouverneurs de Province et le Maire de la Ville de Kigali, les membres du Parlement Rwandais, les Secrétaires Généraux des Ministères et les autres autorités de même rang, les Présidents des Commissions, les Secrétaires Exécutifs des Provinces et de la Ville de Kigali ainsi que les Ambassadeurs; |
| 10. Komite Nyobozi y'Umujyi wa Kigali; | 10. Executive Committee of Kigali City; | 10. Le Comité Exécutif de la Ville de Kigali; |
| 11. Abahagarariye Ihuriro ry' Abanyeshuri b'amashuri makuru na za Kaminuza zo mu Rwanda; | 11. Representatives of student unions in institutions of higher learning and the National University of Rwanda; | 11. Les Représentants du Forum des Etudiants dans les Universités et autres Instituts d'Enseignement Supérieur au Rwanda; |
| 12. Biro ya Njyanama y'Umujyi wa Kigali; | 12. Kigali City Council Bureau; | 12. Le Bureau du Conseil de la Ville de Kigali; |

- | | | |
|--|--|--|
| 13. Biro za Njyanama z'Uturere; | 13. District Council Bureau; | 13. Les Bureaux des Conseils des Districts; |
| 14. Komite Nyobozi y'Akarere; | 14. District Executive Committees; | 14. Les Comités Exécutifs des Districts; |
| 15. Perezida w'Umuryango ku Murenge; | 15. Sector RPF-INKOTANYI Chairperson; | 15. Le Président du FPR-INKOTANYI au niveau de Secteur; |
| 16. Umunyamuryango uhagarariye Abamugaye ku rwego rw'Igihugu ; | 16. Member representing the handicapped at national level; | 16. Un représentant des Personnes handicapées au niveau national ; |
| 17. Abanyamuryango bahagarariye Abikorera ku rwego rw'Igihugu; | 17. Members representing the entrepreneurs at national level; | 17. Un représentant du Secteur Privé au niveau national; |
| 18. Abanyamuryango bahagarariye abandi bari mu Miryango itegamiye kuri Leta ku rwego rw'Igihugu; | 18. Members representing those in the private sector at national level; | 18. Un représentant des organisations de la Société civile au niveau national; |
| 19. Umunyamuryango uhagarariye Abikorera ku rwego rw'Intara/Umujiyi wa Kigali; | 19. Member representing the entrepreneurs at Provincial/Kigali City level; | 19. Un représentant du Secteur Privé au niveau de la Province /Ville de Kigali; |
| 20. Umunyamuryango uhagarariye abandi bari mu Miryango itegamiye kuri Leta ku Ntara/Umujiyi wa Kigali; | 20. Member representing those in the private sector at Provincial/Kigali City level; | 20. Un représentant des organisations de la Société civile au niveau de la Province/Ville de Kigali; |
| 21. Umunyamuryango uhagarariye abamugaye ku rwego rw'Intara/Umujiyi wa Kigali ; | 21. Member representing the handicapped at Provincial/Kigali City level; | 21. Un représentant des handicapés au niveau de la Province /Ville de Kigali; |
| 22. Abahoze ari ba Perezida b'Umuryango mu Ntara n'Umujiyi wa Kigali; | 22. Former Provincial/Kigali RPF-INKOTANYI Chairpersons; | 22. Les anciens Présidents du FPR-INKOTANYI dans les Provinces et dans la Ville de Kigali; |
| 23. Abahoze ari ba Perezida b'intara (region) n'Intore z'Umuryango ku buryo buhoraho ku rwego rwa | 23. Former regional Chairpersons and permanent RPF-INKOTANYI cadres in the Executive Committee | 23. Les anciens Présidents des Régions et les anciens Cadres permanents du FPR- |

Komite Nyobozi no ku rwego rw'intara (regions);	and at regional level;	INKOTANYI au niveau du Comité Exécutif national et des Régions;
24. Abanyamuryango bigeze kuba mu buyobozi bw'ikirenga bw'ingabo (High Command) igihe cyo kubohoza Igihugu batakiri abasirikare n'abigeze kuba muri Komite Nyobozi y'Umuryango FPR-INKOTANYI (NEC);	24. Members who were formerly High Command officers in the army during the liberation struggle who are now retired from military service as well as former members of the RPF-INKOTANYI National Executive Committee(NEC);	24. Les membres du FPR-INKOTANYI ayant fait partie du Haut Commandement de l'APR (High Command) pendant la guerre de libération du pays et qui ne sont plus dans l'armée, ainsi que les anciens membres du Comité Exécutif National du FPR-INKOTANYI (NEC);
25. Umunyamuryango umwe uhagarariye abahoze mu ngabo kuri buri Ntara n'Umujyi wa Kigali.	25. A member representing former soldiers at Provincial/Kigali City level;	25. Un représentant des anciens militaires au niveau de la Province et de la Ville de Kigali.
Komite Nyobozi y'Umuryango ishobora gutumira abandi Banyamuryango bibaye ngombwa."	The RPF-INKOTANYI Executive Committee can invite other members when necessary.	Le Comité Exécutif peut inviter d'autres membres du FPR-INKOTANYI s'il le juge nécessaire".
<u>Ingingo ya 4: Abagize Inteko rusange y'Intara n'Umujyi wa Kigali</u>	<u>Article 4: Members of the General Assembly at Provincial and Kigali City level</u>	<u>Article 4: Les membres de l'Assemblée Générale de Province et la Ville de Kigali</u>
Ingingo ya 17 y'amategako-remezo ya FPR-INKOTANYI yo kuwa 28/03/2003 ihinduwe kandi yujwe ku buryo bukurikira: "Inteko Rusange y'Intara /Umujyi wa Kigali igizwe n'abanyamuryango bari mu Nzego no mu byiciro bikurikira:	Article 17 of the RPF-INKOTANYI statutes of 28/03/2003 is modified and complemented as follows: "The General Assembly at Provincial/Kigali City level comprises members in the following categories:	L'article 17 des statuts du FPR-INKOTANYI du 28/03/2003 est modifié et complété comme suit : "L'assemblée Générale de Province /Ville de Kigali est constituée des membres du FPR-INKOTANYI issus des organes et catégories suivants:

- | | | |
|--|---|---|
| 1. Komite Nyobozi y'Umuryango ku rwego rw'Intara/Umujyi wa Kigali; | 1. The RPF-INKOTANYI Executive Committee at Provincial/Kigali City level; | 1. Le Comité Exécutif du FPR-INKOTANYI au niveau de la Province /Ville de Kigali; |
| 2. Komite Nyobozi y'Umujyi wa Kigali ; | 2. Kigali City Executive Committee; | 2. Le Comité Exécutif de la Ville de Kigali ; |
| 3. Biro y'Inama Njyanama y'Umujyi wa Kigali ; | 3. Kigali City Council Bureau; | 3. Le Bureau du Conseil de la Ville de Kigali ; |
| 4. Umukuru w'Intara | 4. Provincial Governor; | 4. Le Gouverneur de Province ; |
| 5. Umunyamabanga Nshingwabikorwa w'Intara/Umujyi wa Kigali | 5. Executive Secretary at Provincial/Kigali City level; | 5. Le Secrétaire Exécutif de la Province /Ville de Kigali |
| 6. Abayobozi b'imirimo ku Ntara/Umujyi wa Kigali. | 6. Directors at Provincial/Kigali City level; | 6. Les Chefs de Service au niveau de la Province /Ville de Kigali ; |
| 7. Komite nyobozi y'Umuryango ku Karere; | 7. RPF-INKOTANYI Executive Committee at district level; | 7. Le Comité Exécutif du FPR-INKOTANYI au niveau du District; |
| 8. Biro y'Inama njyanama y'Akarere; | 8. District Council Bureau; | 8. Le Bureau du Conseil de District; |
| 9. Komite Nyobozi y'Akarere; | 9. RPF-INKOTANYI Executive Committee at district level; | 9. Le Comité Exécutif du District; |
| 10. Abanyamabanga Nshingwabikorwa b'Uturere ; | 10. District Executive Secretaries; | 10. Les Secrétaires Exécutifs des Districts; |
| 11. Abagize Komite Nyobozi y'urugaga rw'abagore rw'Umuryango FPR-INKOTANYI ku rwego rw'Intara/Umujyi wa Kigali ; | 11. Members of the Women's League of the RPF-INKOTANYI at Provincial/Kigali City level; | 11. Les membres du Comité Exécutif de la ligue des femmes du FPR-INKOTANYI au niveau de la Province /Ville de Kigali; |
| 12. Perezida wa Komite Nyobozi y'urugaga rw'urubyiruko rw'Umuryango FPR-INKOTANYI ku rwego rw'Uturere ; | 12. Chairperson of the youth League of the RPF-INKOTANYI at district level; | 12. Le Président du Comité Exécutif de la ligue de la Jeunesse du FPR-INKOTANYI au niveau du District; |

- | | | |
|---|---|--|
| 13. Abagize Biro ya Komite Nyobozi y'Inama y'Igihugu y'abagore ku rwego rw'Intara/Umujiyi wa Kigali; | 13. Members of the Women's Executive Committee of the RPF-INKOTANYI at Provincial/Kigali City level; | 13. Les membres du Bureau du Comité Exécutif du Conseil National des Femmes au niveau de la Province /Ville de Kigali; |
| 14. Perezida, Visi Perezida n'Umunyamabanga ba Komite Nyobozi y'Umuryango ku Murenge; | 14. Chairperson, Vice-Chairperson, and Secretary of the Executive Committee of the RPF at sector level; | 14. Le Président, le Vice-Président et le Secrétaire du Comité Exécutif du FPR-INKOTANYI au niveau de Secteur; |
| 15. Umujyanama umwe mu bagize Biro ya Njyanama y'Umurenge w'umunyamuryango hakurikijwe uko barutanwa mu nshingano; | 15. One counsellor from the RPF-INKOTANYI sector council selected according to level of responsibility; | 15. Un membre du Bureau du Conseil de Secteur selon l'ordre d'importance de leurs attributions; |
| 16. Abayobozi b'ibigo bya Leta n'ibiyigenga, bo muri icyo Ntara cyangwa Umujyi wa Kigali cyangwa undi mukozi abanyamuryango bihitiyemo muri icyo kigo mu gihe umuyobozi atari we; | 16. Directors of public and private institutions at Provincial/Kigali City level or any other agent from the institution selected by the members when the director is not a member of RPF-INKOTANYI ; | 16. Les Directeurs des Etablissements publics et privés, dans cette Province ou dans la Ville de Kigali ou tout autre agent choisi par les membres du FPR-INKOTANYI dans cet Etablissement lorsque le Directeur n'est pas membre du FPR-INKOTANYI; |
| 17. Umunyamuryango uhagarariye abandi baba Miryango itegamiye kuri Leta ku rwego rw'Intara/Umujiyi wa Kigali ; | 17. A member representing those in the private sector at Provincial/Kigali City level; | 17. Un représentant des organisations de la Société civile œuvrant au niveau de la Province/Ville de Kigali ; |
| 18. Umunyamuryango uhagarariye Abikorera ku giti cyabo mu rwego rw'Intara/ Umujyi wa Kigali ; | 18. A member representing the entrepreneurs at Provincial/Kigali City level; | 18. Un Représentant du secteur privé au niveau de la Province /Ville de Kigali ; |
| 19. Umunyamuryango uhagarariye Abamugaye ku rwego rw'Intara; | 19. A member representing the handicapped at Provincial level; | 19. Un Représentant des personnes handicapées au niveau de la Province; |
| 20. Abahoze ari ba Perezida b'Umuryango mu Ntara cyangwa mu Mujiyi wa Kigali; | 20. Former RPF-INKOTANYI Chairpersons at Provincial levels or in Kigali City; | 20. Les anciens Présidents du FPR-INKOTANYI dans les Provinces ou dans la Ville de Kigali; |

21. Abahoze ari ba Perezida b'Intara y'Umuryango(region) ;
22. Umunyamuryango umwe wari uhagarariye abandi mu rwego rw'Akarere
23. Abahoze ari Intore z'Umuryango ku buryo buhoraho ku rwego rwa Komite Nyobozi no ku rwego rw'Intara y'Umuryango (region) baba mu Ntara cyangwa mu Mujyi wa Kigali;

24. Umunyamuryango umwe uhagarariye abahoze mu ngabo;
25. Umunyamuryango umwe uhagarariye abahoze muri Polisi y'Igihugu kuri buri Ntara n'Umujyi wa Kigali.

Komite Nyobozi y'Umuryango ishobora gutumira abandi Banyamuryango bibaye ngombwa."

Ingingo ya 5: ingingo nshya

Amategeko remezo ya FPR-INKOTANYI yo kuwa 28/03/2003 yujijwe n'ingingo ya 17 bis, iteye ku buryo bukurikira:

Ingingo ya 17 bis: Abagize Inteko rusange y'Akarere

Inteko Rusange y'Akarere igizwe n'abanyamuryango bari Nzego no mu

21. Former RPF-INKOTANYI Chairpersons at regional level;
22. Former representative of RPF-INKOTANYI members at district level;
23. Former permanent RPF-INKOTANYI cadres in the Executive Committee at regional level in the Province or in Kigali City;

24. A member representing former soldiers;
25. A member representing former members of the national police in all Provinces and Kigali City;

The RPF-INKOTANYI Executive Committee can invite other members when necessary"

Article 5 : new article

The RPF-INKOTANYI statutes of 28/03/2003 are **complimented by articles 17 bis**, which reads as follows:

Article 17 bis: Members of the General Assembly at District level

The General Assembly at district level comprises members of the following levels

21. Les anciens Présidents de Régions du FPR-INKOTANYI;
22. Un ancien représentant des membres du FPR-INKOTANYI au niveau de District
23. Les anciens Cadres permanents du FPR-INKOTANYI au niveau du Comité Exécutif national et des Régions vivant dans la Province ou dans la Ville de Kigali;

24. Un Représentant des militaires démobilisés;
25. Un Représentant des anciens membres de la Police au niveau de chaque Province et de la Ville de Kigali.

Le Comité Exécutif peut inviter d'autres membres du FPR-INKOTANYI s'il le juge nécessaire".

Article 5 : Article nouveau

Les **statuts du FPR-INKOTANYI** du 28/03/2003 **sont complétés par l' article 17 bis, libellé comme suit:**

Article 17 bis : Membres de l'Assemblée Générale de District

L'Assemblée Générale de District est constituée de membres du FPR-

byiciro bakurikira:

1. Komite Nyobozi y'Umuryango y'Akarere;
2. Biro ya Njyanama ;
3. Komite Nyobozi y'Akarere;
4. Abayobora za komisiyo za Njyanama(perezida n'Umuvugizi) z'Uturere ;
5. Umunyamabanga Nshingwabikorwa w'Akarere ;
6. Abayobozi b'Imirimo ku Karere ;
7. Komite nyobozi y'urugaga rw'abagore rw'Umuryango ku Karere;
8. Komite nyobozi y'urugaga rw'urubyiruko rw'Umuryango ku Karere;
9. Biro y'inama y'Igihugu y'urubyiruko ku Karere;
10. Biro y'inama y'Igihugu y'abagore ku Karere;
11. Perezida, Visi Perezida, Umunyamabanga ba komite nyobozi z'Umuryango z'Imirenge;
12. Ba prezida b'Umuryango ku

and categories:

1. RPF-INKOTANYI Executive Committee at district level;
2. District Council Bureau;
3. District Executive Committee;
4. Heads of commissions in the District Council (Chairperson and Spokesperson) at district level;
5. District Executive Secretary;
6. Directors at district level;
7. Executive Committee of RPF-INKOTANYI Women's League at district level;
8. Executive Committee of RPF-INKOTANYI Youth League at district level;
9. National Youth League at district level;
10. National women's bureau at district level;
11. Chairperson, Vice-Chairperson, and Secretary of the Executive Committee at sector level;
12. RPF-INKOTANYI

INKOTANYI issus des organes et catégories suivants:

1. Le Comité Exécutif du FPR-INKOTANYI au niveau du District;
2. Le Bureau du Conseil de District;
3. Le Comité Exécutif de District;
4. Les responsables des Commissions du Conseil de District (Présidents et Porte-parole) ;
5. Le Secrétaire Exécutif du District;
6. Les Chefs de Services au niveau du District ;
7. Le Comité Exécutif de la ligue des Femmes du FPR-INKOTANYI au niveau du District;
8. Le Comité Exécutif de la ligue de la Jeunesse du FPR-INKOTANYI au niveau du District;
9. Le Bureau du Conseil National de la Jeunesse au niveau du District;
10. Le Bureau du Conseil National des Femmes au niveau du District;
11. Les Présidents, les Vice-présidents et les Secrétaires des Comités Exécutifs du FPR-INKOTANYI au niveau des secteurs;
12. Le Présidents du FPR-

Tugari;	Chairpersons at cell level;	INKOTANYI au niveau de la Cellule;
13. Ba prezida b'ingaga z'urubyiruko ku Mirenge	13. Youth League Chairpersons at sector level;	13. Le Président de la ligue des Jeunes au niveau du Secteur ;
14. Ba prezida b'ingaga z'abagore ku Mirenge;	14. Women's League Chairperson at sector level;	14. Le Président de la ligue des Femmes au niveau du Secteur;
15. Ba prezida b'ingaga z'urubyiruko ku Tugari;	15. Youth League Chairperson at cell level;	15. Le Président de la ligue des Jeunes au niveau de la Cellule;
16. Ba prezida b'ingaga z'abagore ku Tugari;	16. Women's League Chairperson at cell level;	16. Le Président de la ligue des femmes au niveau de la Cellule;
17. Abayobozi b'ibigo bya Leta n'ibygenga, bo muri ako Karere b'abamuryango cyangwa undi mukozi abanyamuryango bihitiyemo mu gihe umuyobozi atari we;	17. RPF-INKOTANYI members who are directors of public and private institutions in the district or any other agent from the institution selected by members when the director is not a member of the RPF-INKOTANYI;	17. Les Directeurs des Etablissements publics et privés, dans ce District, ou tout autre agent choisi par les membres du FPR-INKOTANYI travaillant dans cet Etablissement lorsque le Directeur n'est pas membre du FPR-INKOTANYI ;
18. Abayobozi b'ibigo by'amashuri yisumbuye yo mu Karere;	18. Heads of secondary schools in the district;	18. Les Directeurs des établissements d'enseignement secondaire sis dans le District;
19. Abayobozi b'Ibitaro by'Uturere;	19. Directors of district hospitals;	19. Les Directeurs des Hôpitaux du District;
20. Umunyamuryango uhagarariye abandi baba mu Miryango itegamiye kuri Leta ikorera ku rwego rw'Akarere	20. A member representing those in the private sector at district level;	20. Un représentant des organisations de la Société civile œuvrant dans le District ;
21. Umunyamuryango uhagarariye abikorera ku rwego rw'Akarere ;	21. A member representing entrepreneurs at district level;	21. Un représentant du secteur privé au niveau du District;
22. Umunyamuryango uhagarariye Abamugaye ku rwego rw'Akarere;	22. A member representing the handicapped at district level;	22. Un représentant des handicapés au niveau du District;

- | | | |
|---|--|---|
| <p>23. Abahoze ari ba Perezida b'intara z'Umuryango(region) baba mu Karere;</p> <p>24. Umunyamuryango wahoze ahagarariye abandi mu rwego rw'Akarere;</p> <p>25. Umunyamuryango wahoze ahagarariye abandi mu rwego rw'Umurenge;</p> <p>26. Abahoze ari Intore z'Umuryango ku buryo buhoraho ku rwego rwa Komite Nyobozi no ku rwego rw'Intara y'Umuryango (region) baba mu Karere;</p> | <p>23. Former RPF-INKOTANYI regional Chairpersons living in the district;</p> <p>24. A member who formerly represented other members at district level;</p> <p>25. A member who formerly represented other members at sector level;</p> <p>26. Former permanent cadres of the RPF-INKOTANYI in the Executive Committee and at regional level living in the district;</p> | <p>23. Les anciens Présidents des Régions du FPR-INKOTANYI vivant dans le District;</p> <p>24. Un ancien Représentant des membres du FPR-INKOTANYI au niveau de District</p> <p>25. Un ancien Représentant des membres du FPR-INKOTANYI au niveau de Secteur ;</p> <p>26. Les anciens Cadres Permanents du FPR-INKOTANYI au niveau du Comité Exécutif national et des Régions du FPR-INKOTANYI vivant dans le District;</p> |
| <p>27. Umunyamuryango umwe uhagarariye abahoze mu ngabo no muri Polisi y'Igihugu mu Karere;</p> | <p>27. A member representing former soldiers and former members of the national police in the district;</p> | <p>27. Un représentant des anciens militaires et policiers au niveau du District;</p> |
| <p>28. Umunyamuryango uhagarariye abikorera ku rwego rw'Umurenge;</p> | <p>28. A member representing entrepreneurs at sector level;</p> | <p>28. Un représentant du secteur privé au niveau du Secteur;</p> |
| <p>29. Umunyamuryango uhagarariye abandi baba mu Miryango itegamiye kuri Leta ikorera ku rwego rw'Umurenge</p> | <p>29. A member representing those in the private sector at sector level;</p> | <p>29. Un représentant de la Société civile œuvrant au niveau du Secteur ;</p> |
| <p>30. Umunyamuryango uhagarariye Abamugaye ku rwego rw'Umurenge;</p> | <p>30. A member representing the handicapped at sector level;</p> | <p>30. Un représentant des handicapés au niveau du Secteur;</p> |
| <p>31. Abayobozi bo mu Nzego z'Igihugu batari mu byiciro bivugwa muri iyi ngingo batuye mu Karere.</p> | <p>31. Other local administrators not mentioned in the categories described in this article living in the district;</p> | <p>31. Les Autorités appartenant aux Institutions Nationales résident dans le District et qui ne se retrouvent pas dans les catégories mentionnées dans le présent</p> |

Komite Nyobozi y'Umuryango ishobora gutumira abandi Banyamuryango bibaye ngombwa.	The RPF-INKOTANYI Executive Committee can invite other members when necessary.	article. Le Comité Exécutif peut inviter d'autres membres du FPR-INKOTANYI s'il le juge nécessaire.
--	---	--

Ingingo ya 6: Ingingo nshya

Article 6: New article

Article 6: Article nouveau

Amategako remezo ya FPR-INKOTANYI yo kuwa 28/03/2003 yujijwe n'ingingo ya 17 ter iteye ku buryo bukurikira:

The RPF-INKOTANYI statutes of 28/03/2003 are complimented by article 17 ter , which reads as follows:

Les statuts du FPR-INKOTANYI du 28/03/2003 sont complétés par l'article 17 ter, libellé comme suit:

Ingingo ya 17 ter: Abagize Inteko rusange y'Umurenge

Article 17 ter : Members of the General Assembly at Sector level

Article 17 ter : L'Assemblée Générale de Secteur

Inteko rusange y'Umurenge igizwe n'Abanyamuryango bari mu nzego n'ibyiciro bikurikira:

The General Assembly at sector level comprises members in the following levels and categories:

L'Assemblée Générale de Secteur est composée des membres du FPR-INKOTANYI issus des organes et catégories ci-après:

1. Komite Nyobozi y'Umuryango ku Murenge;
2. Komite Nyobozi y'urugaga rw'urubyiruko ku Mirenge;
3. Komite Nyobozi y'urugaga rw'abagore ku Mirenge;
4. Inama nnyanama y'Umurenge;
5. Umunyamabanga Nshingwabikorwa w'Umurenge ;

1. RPF-INKOTANYI Executive Committee at sector level;
2. Youth League Committee at sector level;
3. Women's League Committee at sector level;
4. Sector Council Bureau;
5. Executive Secretary at sector level;

1. Le Comité Exécutif du FPR-INKOTANYI au niveau du Secteur;
2. Le Comité Exécutif de la ligue des Jeunes au niveau du Secteur;
3. Le Comité Exécutif de la ligue des Femmes au niveau du Secteur;
4. Le Conseil du Secteur;
5. Le Secrétaire Exécutif du Secteur;

- | | | |
|---|--|--|
| 6. Abanyamabanga Nshingwabikorwa b'Utugari ; | 6. Executive Secretaries at cell level; | 6. Les Secrétaires Exécutifs des Cellules; |
| 7. Perezida, Visi Perezida n'Umunyamabanga ba komite nyobozi z'Umuryango ku Tugari; | 7. Chairperson, Vice-Chairperson and Secretary of the RPF-INKOTANYI Executive Committee at cell level; | 7. Les Présidents, les Vice-présidents et les Secrétaires des Comités Exécutifs du FPR-INKOTANYI au niveau des Cellules; |
| 8. Ba prezida b'Umuryango ku Midugudu; | 8. RPF-INKOTANYI Chairpersons at village level; | 8. Les Présidents du FPR-INKOTANYI au niveau des Villages; |
| 9. Ba prezida b'ingaga z'urubiruko ku Tugari; | 9. Youth League Chairperson at cell level; | 9. Les Présidents des ligues des Jeunes dans les Cellules; |
| 10. Ba prezida b'ingaga z'abagore ku Tugari; | 10. Women's League Chairperson at cell level; | 10. Les Présidents des ligues des Femmes dans les Cellules; |
| 11. Biro y'inama y'Igihugu y'urubiruko ku Murenge; | 11. National Youth Council bureau at sector level; | 11. Le Bureau du Conseil National de la Jeunesse au niveau du Secteur; |
| 12. Biro y'inama y'Igihugu y'abagore ku Murenge; | 12. National women's committee bureau at sector level; | 12. Le Bureau du Conseil National des Femmes au niveau du Secteur; |
| 13. Ba prezida b'ingaga z'urubiruko ku Midugudu; | 13. Youth League Chairpersons at village level; | 13. Les Présidents des ligues des Jeunes au niveau des Villages; |
| 14. Ba prezida b'ingaga z'abagore ku Midugudu; | 14. Women's League Chairpersons at village level; | 14. Les Présidents des ligues des Femmes au niveau des Villages; |
| 15. Abayobozi b'Ibigo by'amashuri mato byo mu Murenge; | 15. Heads of primary schools at sector level; | 15. Les Directeurs des Centres d'enseignement primaire au niveau du Secteur; |
| 16. Abayobozi b'Ibigo nderabuzima byo mu Murenge; | 16. Heads of health centres at sector level; | 16. Les Directeurs des Centres de santé au niveau du Secteur; |
| 17. Umunyamuryango uhagarariye abandi baba mu | 17. A member representing those in the private sector at sector | 17. Un représentant des organisations de la Société |

Miryango itegamiye kuri Leta ikorera ku rwego rw'Umurenge;	level;	civile au niveau du Secteur;
18. Umunyamuryango uhagarariye abikorera ku rwego rw'Umurenge;	18. A member representing entrepreneurs at sector level;	18. Un représentant du secteur privé au niveau du Secteur;
19. Umunyamuryango uhagarariye Abamugaye ku rwego rw'Umurenge;	19. A member representing the handicapped at sector level;	19. Un représentant des handicapés au niveau du Secteur;
20. Abari Intore z'Umuryango ku buryo buhoraho ku rwego rwa Komite Nyobozi no ku rwego rw'Intara y'Umuryango (region) baba mu Murenge;	20. Members of the permanent RPF-INKOTANYI cadres in the Executive Committee and at regional level living in the sector;	20. Les anciens Cadres permanents du FPR- INKOTANYI au niveau du Comité Exécutif national et des Régions vivant dans le Secteur;
21. Umunyamuryango umwe uhagarariye abahoze mu ngabo no muri Polisi y'Igihugu mu Murenge.	21. One member representing former soldiers and former members of the national police at cell level;	21. Un représentant des anciens militaires et policiers au niveau du Secteur ;
22. Abayobozi bo mu Nzego z'Igihugu batari mu byiciro bivugwa muri iyi ngingo batuye mu Murenge.	22. Other local administrators not mentioned in the categories described in this article living in the district;	22. Les Autorités appartenant aux Institutions Nationales résidant dans le Secteur et qui ne se retrouvent pas dans les catégories mentionnées dans le présent article.

Komite Nyobozi y'Umuryango ishobora
gutumira abandi Banyamuryango bibaye
ngombwa.

The RPF-INKOTANYI Executive
Committee can invite other members
when necessary.

Le Comité Exécutif peut inviter d'autres
membres du FPR-INKOTANYI s'il le juge
nécessaire.

Ingingo ya 7: Ingingo nshya

Article 7 : New article

Article 7 : Article nouveau

Amategako remezo ya FPR-INKOTANYI
yo kuwa 28/03/2003 yujijwe n' ingingo
ya 17 quarto iteye ku buryo bukurikira:

The RPF-INKOTANYI statutes of
28/03/2003 are complimented by article
17 quarto , which reads as follows:

Les statuts du FPR-INKOTANYI du
28/03/2003 sont complétés par l' article
17 quarto, libellé comme suit:

Article 17 quarto: Abagize Inteko rusange y'Akagari.

Inteko rusange y' Akagari igizwe n'Abanyamuryango bari mu nzego n'ibyiciro bikurikira:

1. Komite Nyobozi y'Umuryango y'Akagari;
2. Komite Nyobozi y'urugaga rw'urubyiruko ku Kagari;
3. Komite Nyobozi y'urugaga rw'Abagore ku Kagari ;
4. Komite Nyobozi y'Akagari ;
5. Umunyamabanga Nshingwabikorwa w'Akagari ;
6. Komite Nyobozi z'Umuryango ku Midugudu;
7. Komite nyobozi z'Imidugudu ;
8. Perezida, visi Perezida n'Umunyamabanga b'urugaga rw'Abagore rw'Umuryango ku Midugudu
9. Perezida, visi Perezida n'Umunyamabanga b'urugaga rw'urubyiruko rw'Umuryango ku Midugudu;
10. Umunyamuryango uhagarariye abandi baba mu Miryango

Article 17 quarto: Members of the General Assembly at Cell level

The General Assembly at cell level comprises members in the following levels and categories:

1. RPF-INKOTANYI Executive Committee at cell level;
2. Youth League Committee at cell level;
3. Women's League Committee at cell level;
4. Executive Committee at cell level ;
5. Executive Secretary at cell level;
6. RPF-INKOTANYI Executive Committee at village level;
7. Executive Committee at village level;
8. Chairperson, Vice-Chairperson and Secretary of the RPF-INKOTANYI Executive Committee at village level;
9. Chairperson, Vice-Chairperson and Secretary of the RPF-INKOTANYI Youth League at village level;
10. A member representing those in the private sector at cell

Article 17 quarto: Les membres de l'Assemblée Générale de Cellule

L'Assemblée Générale de Cellule est composée des membres du FPR-INKOTANYI se trouvant dans les organes et catégories ci-après :

1. Le Comité Exécutif du FPR-INKOTANYI au niveau de la Cellule;
2. Le Comité Exécutif de la ligue des Jeunes au niveau de la Cellule;
3. Le Comité Exécutif de la ligue des Femmes au niveau de la Cellule;
4. Le Comité Exécutif de Cellule;
5. Le Secrétaire Exécutif de la Cellule;
6. Les Comités Exécutifs du FPR-INKOTANYI au niveau du Village;
7. Les Comités Exécutifs des Villages;
8. Le Président, le Vice-président et le Secrétaire de la ligue des Femmes au niveau du Village;
9. Le Président, le Vice-président et le Secrétaire de la ligue des Jeunes au niveau du Village;
10. Un représentant des organisations de la Société civile au niveau de la

itegamiye kuri Leta ikorera ku rwego rw'Akagari;

11. Umunyamuryango uhagarariye abikorera ku rwego rw'Akagari;

12. Umunyamuryango uhagarariye Abamugaye ku rwego rw'Akagari;

13. Abari Intore z'Umuryango ku buryo buhoraho ku rwego rwa Komite Nyobozi no ku rwego rw'Intara y'Umuryango (region) baba mu Kagari;

14. Umunyamuryango umwe uhagarariye abahoze mu ngabo no muri Polisi y'Igihugu mu Kagari;

15. Abayobozi bo mu Nzego z'Igihugu batari mu byiciro bivugwa muri iyi ngingo batuye mu Kagari.

level;

11. A member representing entrepreneurs at cell level;

12. A member representing the handicapped at cell level;

13. Members of the permanent RPF-INKOTANYI cadres in the Executive Committee and at regional level at the cell;

14. One member representing former soldiers and former members of the national police at cell level;

15. Other local administrators not mentioned in the categories described in this article at cell level;

Cellule ;

11. Un représentant du secteur privé au niveau de la Cellule;

12. Un représentant des personnes handicapées au niveau de la Cellule;

13. Les anciens Cadres permanents du FPR-INKOTANYI au niveau du Comité Exécutif national et des Régions vivant dans la Cellule;

14. Un représentant des anciens militaires et policiers au niveau de la Cellule;

15. Les Autorités appartenant aux Institutions Nationales résidant dans la cellule qui ne se retrouvent pas dans les catégories mentionnées dans le présent article.

Komite Nyobozi y'Umuryango ishobora gutumira abandi Banyamuryango bibaye ngombwa.

The RPF-INKOTANYI Executive Committee can invite other members when necessary.

Le Comité Exécutif peut inviter d'autres membres du FPR-INKOTANYI s'il le juge nécessaire.

Ingingo ya 8: Ingingo nshya

Amategako- remezo ya FPR-INKOTANYI yo kuwa 28/03/2003 yujujwe n'ingingo ya 17 quinto iteye ku buryo bukurikira:

Article 8: New article

The RPF-INKOTANYI statutes of 28/03/2003 are complimented by article 17 quinto , which reads as follows:

Article 8 : Article nouveau

Les statuts du FPR-INKOTANYI du 28/03/2003 sont complétés par l' article 17 quinto, libellé comme suit:

Ingingo ya 17 quinto: Abagize Inteko rusange y'Umudugudu

Inteko rusange y'Umudugudu igizwe n'abanyamuryango bose batuye Umudugudu.

Article 17 quinto: Members of the General Assembly at Village Level

The General Assembly at village level comprises all members living in the village.

Article 17 quinto: Membres de l'Assemblée Générale de Village

L'Assemblée Générale au niveau du Village est composée de tous les membres du FPR-INKOTANYI résidant dans le Village.

Ingingo ya 9 : Inshingano z'ingenzi z'Inteko rusange

Ingingo ya 18 y'amategako-remezo ya FPR-INKOTANYI yo kuwa 28/03/2003 ihinduwe kandi yujijwe ku buryo bukurikira:

"Inteko rusange y'Umuryango kuva ku rwego rw'Intara/Umuji wa Kigali, kugeza ku rwego rw'Umudugudu ishinze cyane cyane:

1. Gutora abagize Komite Nyobozi;
2. Kwemeza imigambi na gahunda bizakurikizwa no gukurikirana uko bishyirwa mu bikorwa ;
3. Gukurikirana imikoreshereze y'ingengo y'imari y'umwaka
4. Gushyiraho Komisiyo ishinze imyitwarire y'abanyamuryango no gufata ibyemezo byerekeye imyitwarire y'abanyamuryango ;

Article 9: The main responsibilities of the General Assembly

Article 18 of the RPF -INKOTANYI statutes of 28/03/2003 is modified and complemented as follows:

"The main responsibilities of the RPF-INKOTANYI General Assembly from the Provincial/Kigali City level to the village level are as follows:

1. Electing members of the Executive Committee;
2. Approving the plan of action and monitoring its implementation;
3. Supervising implementation of the annual budget;
4. Establishment of a Disciplinary Committee and to taking of decisions regarding the conduct of members;

Article 9 : Les principales attributions de l'Assemblée Générale

L'article 18 des statuts du FPR-INKOTANYI du 28/03/2003 est modifié et complété comme suit :

"Les principales attributions de l'Assemblée Générale du FPR-INKOTANYI depuis le niveau de la Province/Ville de Kigali jusqu'au niveau du Village sont les suivantes :

1. Elire les membres du Comité Exécutif;
2. Adopter les plans d'actions et le programme d'activités et assurer le suivi de leur exécution ;
3. Faire le suivi de l'exécution du budget annuel ;
4. Elire la Commission de Discipline des membres du FPR-INKOTANYI et prendre les décisions en rapport avec la conduite des membres du FPR-INKOTANYI ;

5. Kuyobora no kugenzura imirimo n'imikorere y'Inzego ikuriye;
6. Kwakira no gufata ibyemezo kuri raporo z'ubugenzuzi;
7. Kwemeza raporo y'ibikorwa n'imikoreshereze y'imali."

5. Organizing and monitoring the activity and functioning of subsidiary levels;
6. Receiving Inspection reports and making decisions regarding them;
7. Approving activity reports and allocation of funds".

5. Diriger et superviser les activités et le fonctionnement des organes des échelons inférieurs ;
6. Recevoir et prendre des décisions sur les rapports d'inspection;
7. Adopter le rapport d'activités et le rapport financier".

Ingingo ya 10 : Abagize Biro Politiki

Article 10: Members of the Political Bureau

Article 10 : Membres du Bureau Politique

Ingingo ya 19 y'amategeko-remezo ya FPR-INKOTANYI yo kuwa 28/03/2003 ihinduwe kandi yujijwe ku buryo bukurikira:

Article 19 of the RPF-INKOTANYI statutes of 28/03/2003 is modified and complemented as follows:

L'article 19 des statuts du FPR-INKOTANYI du 28/03/2003 est modifié et complété comme suit :

"Biro Politike ku rwego rw'Igihugu igizwe n'Abanyamuryango baturuka mu Nzego n'ibyiciro bukurikira.

"The Political Bureau at national level comprises members at the following levels:

"Le Bureau Politique au niveau national est composé des membres du FPR-INKOTANYI issus des Organes et catégories ci-après:

1. Komite Nyobozi y'Umuryango ku rwego rw'Igihugu ;
2. Abayobozi bo mu rwego rw'ikirenga, Abaminisitiri , Abakuru b'Intara n'Umuyobozi w'Umujyi wa Kigali, Abagize Inteko Ishinga Amategeko, Abanyamabanga Bakuru ba za Minisiteri n'abari mu rwego rwabo

1. The RPF-INKOTANYI National Executive Committee;
2. High ranking officials: Ministers, Provincial Governors, Mayor of Kigali, members of parliament, Secretary Generals and others at that level, Institution directors, Executive Secretaries

1. Le Comité Exécutif National du FPR-INKOTANYI ;
2. Les hautes autorités du pays, les Ministres, les Gouverneurs de Province et le Maire de la Ville de Kigali, les membres du Parlement Rwandais, les Secrétaires Généraux des Ministères et les autres autorités de même rang, les Secrétaires Exécutifs des Provinces

- | | | |
|---|---|---|
| <p>bari mu
muryango ;Abanyamabanga
Nshingwabikorwa b'Intara
n'Umujyi wa Kigali ;</p> <p>3. Ba Perezida b'Umuryango FPR-
INKOTANYI mu Ntara n'Umujyi
wa Kigali;</p> <p>4. Umunyamuryango umwe
uturutse mu gihugu kirimo
abanyamuryango;</p> <p>5. Abayobozi b'Ibigo,
Abanyamabanga
Nshingwabikorwa b'Intara
/Umujyi wa Kigali ;</p> <p>6. Perezida, Visi Perezida
n'Umunyamabanga ba komite
nyobozi y'Umuryango mu Turere;</p> <p>7. Abayobozi b'Uturere ;</p> <p>8. Umuyobozi w'urugaga rw'abagore
rw'Umuryango ku rwego
rw'Intara/Umujyi wa Kigali;</p> <p>9. Umuyobozi w'urugaga
rw'urubiruko rw'Umuryango ku
rwego rw'Akarere;</p> <p>10. Umunyamuryango watorewe
kuyobora Inama Nkuru y'Abagore
ku rwego rw'Intara cyangwa
rw'Umujyi wa Kigali no ku rwego
rw'Igihugu cyangwa umwe mu
bagize Komite Nyobozi yayo
w'umunyamuryango hakurikijwe
uko bakurikirana mu buyobozi,</p> | <p>at Provincial/Kigali City level;</p> <p>3. RPF-INKOTANYI Chairperson
at Provincial/Kigali City level;</p> <p>4. One member representing
members living in a foreign
country;</p> <p>5. Directors of Institutions and
Executive Secretaries at
Provincial/Kigali City level;</p> <p>6. Chairperson, Vice-Chairperson,
and Secretary of the RPF-
INKOTANYI Executive
Committee at cell level;</p> <p>7. District Administrators;</p> <p>8. Chairperson of the RPF-
INKOTANYI Women's League
at Provincial/Kigali City level;</p> <p>9. Chairperson of the RPF-
INKOTANYI Youth League at
Provincial/Kigali City level;</p> <p>10. A member elected to head the
Women's League at Provincial
level or Kigali City and at
national level or a member on
the Provincial Executive
Committee based on his/her
level of responsibility where
the Provincial head is not a</p> | <p>et de la Ville de Kigali ainsi que les
Ambassadeurs.</p> <p>3. Le Président du FPR-INKOTANYI
au niveau de Provinces et de la
Ville de Kigali;</p> <p>4. Un représentant des membres du
FPR-INKOTANYI résidant dans
un Pays Etranger ;</p> <p>5. Les Directeurs des Etablissements,
les Secrétaires Exécutifs de
Province et de la Ville de Kigali ;</p> <p>6. Le Président, le Vice-président et le
Secrétaire du Comité Exécutif du
FPR-INKOTANYI au niveau du
District;</p> <p>7. Les Maires de District;</p> <p>8. La Présidente de la ligue des
Femmes du FPR-INKOTANYI au
niveau de la Province /Ville de
Kigali;</p> <p>9. Le Président de la ligue des Jeunes
du FPR-INKOTANYI au niveau du
District;</p> <p>10. La Présidente du Conseil National
des Femmes au niveau de la
Province et de la Ville de Kigali et
au niveau national ou un des
membres de son Comité Exécutif ,
selon l'importance de leurs
responsabilités, lorsque la
Présidente n'est pas membre du</p> |
|---|---|---|

mu gihe umuyobozi atari we;

11. Umunyamuryango watorewe kuyobora Inama Nkuru y'urubirukako ku rwego rw'Umujyi wa Kigali no ku rwego rw'Igihugu cyangwa umwe mu bagize Komite Nyobozi yayo w'umunyamuryango hakurikijwe uko bakurikirana mu buyobozi, mu gihe umuyobozi atari we;

12. Abanyamuryango babiri bahagarariye abahoze mu ngabo n'abahagarariye abahoze muri Polisi y'Igihugu.

Komite Nyobozi y'Umuryango ishobora gutumira abandi Banyamuryango igihe bibaye ngombwa''.

Ingingo ya 11: Abagize Komite Nyobozi kuva ku rwego rw'Intara n'Umujyi wa Kigali kugeza ku rw'Umudugudu

Ingingo ya 24 y'amategeko-remezo ya FPR-INKOTANYI yo kuwa 28/03/2003 ihinduwe kandi yujijwe ku buryo bukurikira:

''Komite Nyobozi kuva ku rwego rw'Intara n'Umujyi wa Kigali kugeza ku rw'Umudugudu, igizwe na :

member of the RPF-INKOTANYI;

11. A member elected to head the Youth League at Provincial level or Kigali City and at national level or a member on the Provincial Executive Committee based on his/her level of responsibility where the Provincial head is not a member of the RPF-INKOTANYI;

12. Two members representing demobilised soldiers and former members of the national police.

The RPF-INKOTANYI Executive Committee can invite other members when necessary''.

Article 11: Members of the Executive Committee from provincial and Kigali City to village level

Article 24 of the RPF-INKOTANYI statutes of 28/03/2003 is modified and complemented as follows:

The Executive Committee from provincial and Kigali City to village level is made up of the following:

FPR-INKOTANYI;

11. Le Président du Conseil National de la jeunesse au niveau de la Province et de la Ville de Kigali et au niveau national ou un des membres de son Comité Exécutif, selon l'importance de leurs responsabilités, lorsque le Président n'est pas membre du FPR-INKOTANYI;

12. Deux membres du FPR-INKOTANYI représentant les anciens militaires et anciens membres de la Police Nationale.

Le Comité Exécutif peut inviter d'autres membres du FPR-INKOTANYI s'il le juge nécessaire''.

Article 11 : Membres du Comité Exécutif depuis le niveau de Province et de la Vile de Kigali jusqu'au niveau du Village

L'article 24 des statuts du FPR-INKOTANYI du 28/03/2003 est modifié et complété comme suit :

Depuis le niveau de la Province jusqu'au niveau du Village, le Comité Exécutif du FPR-INKOTANYI est constitué comme suit :

- a) Perezida ;
- b) Visi-Perezida ;
- c) Umunyamabanga ;
- d) Abayobozi ba za Komisiyo.”

- a) Chairperson;
- b) Vice-Chairperson;
- c) Secretary;
- d) Heads of Commissions;

- a) Le Président ;
- b) Le Vice-président ;
- c) Le Secrétaire;
- d) Les Présidents des Commissions.

Ingingo ya 12 : Inshingano z’Umuyobozi wa Komisiyo kuva ku rwego rw’Intara n’Umujyi wa Kigali kugeza ku Mudugudu

Ingingo ya 37 y’amategeko-remezo ya FPR-INKOTANYI yo kuwa 28/03/2003 ihinduwe kandi yujijwe ku buryo bukurikira:

“Umuyobozi wa Komisiyo kuva ku rwego rw’Intara n’Umujyi wa Kigali, kugeza ku rw’Umudugudu ashinzwe :

- a) Kuyobora no guhuza imirimo ya Komisiyo ashinzwe ;
- b) Gutumiza no kuyobora inama za Komisiyo ashinzwe ;
- c) Gutegura no guha Perezida raporo y’imirimo ya Komisiyo ashinzwe ;
- d) Gutegurira Komite Nyobozi igenamigambi ya Komisiyo ashinzwe ;
- e) Kugira inama Komite Nyobozi

Article 12: The obligations of the Head of commission from Provincial and Kigali City to village level

Article 37 of the RPF-INKOTANYI statutes of 28/03/2003 is modified and complemented as follows:

“The obligations of the heads of commissions from Provincial/Kigali City to village level are:

- a) Managing and organizing the activities of the commission he/she represents ;
- b) To convene and Chair meetings of the commission he/she represents;
- c) Preparing and presenting activity reports of the commission to the Chairperson;
- d) Preparing strategic plans of the commission he/she represents for the Executive Committee;
- e) Consulting with the Executive

Article 12: Responsabilités du Président de la Commission depuis le niveau de la Province et la Ville de Kigali jusqu’au niveau du village

L’article 37 des statuts du FPR-INKOTANYI du 28/03/2003 est modifié et complété comme suit :

“Le Président d’une Commission depuis le niveau de la Province /Ville de Kigali jusqu’au niveau du Village est chargé de:

- a) Diriger et coordonner les activités de la Commission qu’il dirige ;
- b) Convoquer et diriger les réunions de la Commission qu’il dirige ;
- c) Préparer et présenter au Président le rapport d’activités de la Commission qu’il dirige;
- d) Préparer à l’intention du Comité Exécutif le plan d’actions de la Commission qu’il dirige;
- e) Donner conseil au Comité

mu birebana na Komisiyo ashinzwe".

Committee regarding the commission he/she represents";

Exécutif au sujet de la Commission qu'il dirige".

Ingingo ya 13 :Ubugenzuzi

Article 13:The Inspection

Article 13 : De l'inspection

Ingingo ya 43 y'amategeko-remezo ya FPR-INKOTANYI yo kuwa 28/03/2003 ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

Article 43 of the RPF-INKOTANYI statutes of 28/03/2003 is modified and complemented as follows:

L'article 43 des statuts du FPR-INKOTANYI du 28/03/2003 est modifié et complété comme suit :

"Inama Nkuru y'Umuryango ku rwego rw'Igihugu n'Inteko Rusange ku zindi Nzego zishinzwe umurimo w'ubugenzuzi zifashishije Komite Ngenzuzi iri kuri buri rwego".

"The Congress of RPF-INKOTANYI and the General Assembly at other levels are in charge of inspection through the members of the Inspectorate at each level".

"Le Congrès du FPR-INKOTANYI et l'Assemblée Générale au niveau des autres Organes sont chargés de l'inspection par le biais du Comité d'Inspection au niveau de chaque organe".

Ingingo ya 14:Abagize Komite ngenzuzi

Article 14: The Inspectorate

Article 14: Membres du Comité d'inspection

Ingingo ya 44 y'amategeko-remezo ya FPR-INKOTANYI yo kuwa 28/03/2003 ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

Article 44 of the RPF-INKOTANYI statutes of 28/03/2003 is modified and complemented as follows:

L'article 44 des statuts du FPR-INKOTANYI du 28/03/2003 est modifié et complété comme suit :

"Komite Ngenzuzi igizwe n'abantu batatu barimo Umugenzuzi Mukuru n'abagenzuzi bungirije babiri. Batorwa n'Inama Nkuru y'Umuryango FPR-INKOTANYI, n'Inteko Rusange.

"The Inspectorate consists of three persons, the Inspector General and two Deputy Inspector Generals. They are elected by the RPF-INKOTANYI Congress and the General Assembly.

"Le Comité d'Inspection est composé de trois personnes dont l'Inspecteur Général et deux Inspecteurs Généraux Adjointes. Ils sont élus par le Congrès du FPR-INKOTANYI, et l'Assemblée Générale.

Abagize Komite Ngenzuzi batoranywa mu banyamuryango bazwiho ubushobozi, ubuhanga, umurava, ubudakemwa, ubwitonzi n'ubushobozi by'intangarugero

Members of the Inspectorate are selected from RPF-INKOTANYI members known to have exemplary capacity, skill, diligence, integrity, prudence, and ability

Les membres du Comité d'Inspection sont choisis parmi les membres connus pour leur capacité, intelligence, assiduité, intégrité, sagesse et perspicacité exemplaires et qui sont capables de

kandi bashoboye gukorana ubwigenge bwose imirimo bashinzwe''.

to perform their duties independently''.

remplir leurs obligations en toute indépendance''.

Ingingo ya 15 : Komisiyo ngengamyitwarire

Article 15: The Disciplinary Committee

Article 15: De la Commission de discipline

Ingingo ya 47 y'amategako-remezo ya FPR-INKOTANYI yo kuwa 28/03/2003 ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

Article 47 of the RPF-INKOTANYI statutes of 28/03/2003 is modified and complemented as follows:

L'article 47 des statuts du FPR-INKOTANYI du 28/03/2003 est modifié et complété comme suit :

''Komisiyo Ngengamyitwarire ni urwego, Inama Nkuru n'Inteko Rusange zifashisha mu gukurikirana imyitwarire y'Abanyamuryango no gukemura impaka n'amakimbirane byavuka hagati yabo.

''The Disciplinary Committee is an organ established by the Congress and the General Assembly to carry out the task of monitoring the conduct of members and resolving conflicts and disputes that may arise between them.

''La Commission de Discipline est l'organe dont le Congrès et l'Assemblée Générale se servent pour surveiller la discipline des membres du FPR-INKOTANYI et résoudre les litiges et les conflits qui peuvent naître entre eux.

Komisiyo Ngengamyitwarire ziri ukubiri:

The Disciplinary Committee is of two types:

Les Commission de Discipline sont de deux ordres:

- a. Komisiyo Ngengamyitwarire ihoraho kandi ishyirwaho n'Inteko Rusange, cyangwa Inama Nkuru y'Umuryango kugira ngo ikurikirane buri gihe ibibazo birebana n'imyitwarire;
- b. Komisiyo Ngengamyitwarire idasanzwe ishyirwaho n'Inteko Rusange, Biro politiki cyangwa Inama Nkuru y'Umuryango kugira ngo yige ibibazo bidasanzwe binyuranyije

- a) The permanent Disciplinary Committee established by the General Assembly or the RPF-INKOTANYI Congress in order to constantly monitor the conduct of members;
- b) The ad hoc Disciplinary Committee established by the General Assembly, the Political Bureau or the RPF-INKOTANYI Congress in order to handle special cases of

- a) La Commission de Discipline permanente mise en place par l'Assemblée Générale, ou le Congrès pour suivre régulièrement de près tous les manquements d'ordre disciplinaire des membres;
- b) La commission de discipline ad hoc qui peut être mise en place par L'Assemblée Générale, le Bureau Politique ou le Congrès du FPR-INKOTANYI pour examiner des problèmes spécifiques d'ordre

n'imyitwarire''.

misconduct.''

disciplinaire''.

Ingingo ya 16: Abagize Komisiyo ngengamyitwarire

Article 16: Composition of the Disciplinary Committee

Article 16: Composition de la Commission de discipline

Ingingo ya 49 y'amategeko-remezo ya FPR-INKOTANYI yo kuwa 28/03/2003 ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

Article 49 of the RPF-INKOTANYI statutes of 28/03/2003 is modified and complemented as follows:

L'article 49 des statuts du FPR-INKOTANYI du 28/03/2003 est modifié et complété comme suit :

"Abagize Komisiyo Ngengamyitwarire ihoraho batorwa n'Inama Nkuru y'Umuryango n'Inteko Rusange.

"Members of the permanent Disciplinary Committee are elected by the RPF-INKOTANYI Congress and General Assembly.

"Les membres de la Commission de Discipline Permanente sont élus par le Congrès du FPR-INKOTANYI au niveau national et par l'Assemblée Générale au niveau inférieur.

Ku rwego rw'Igihugu, Komisiyo ngengamyitwarire igizwe n'abantu batanu barimo Komiseri wo muri Komite Nyobozi y'Umuryango, ari nawe uyiyobora.

At national level, the Disciplinary Committee is composed of five individuals including a Commissioner from the RPF-INKOTANYI National Executive Committee, who heads the committee.

Au niveau national, la Commission de Discipline est composée de cinq personnes dont un Commissaire au sein du Comité Exécutif du FPR-INKOTANYI, qui la préside.

Abashyirwa muri Komisiyo Ngengamyitwarire bagomba kuba bazwiho ukuri, ubwitonzi, ubusishozi no kuba inyagamugayo''.

Individuals elected into the Disciplinary Committee must be known to possess honesty, prudence and integrity''.

Les membres de la Commission de Discipline doivent être des personnes connues pour leur amour de la vérité, leur sagesse, leur esprit de discernement et leur intégrité''.

Ingingo ya 17: Inama za Biro politiki

Article 17: The Political Bureau meetings

Article 17 : Les réunions du Bureau Politique

Ingingo ya 61 y'amategeko-remezo ya FPR-INKOTANYI yo kuwa 28/03/2003

Article 61 of the RPF-INKOTANYI statutes of 28/03/2003 is modified and

L'article 61 des statuts du FPR-INKOTANYI du 28/03/2003 est modifié

ihinduwe kandi yujujwe ku buryo complemented as follows:
bukurikira:

“Biro politiki iterana buri mezi ane mu nama zayo zisanzwe n’igihe cyose bibaye ngombwa mu nama zayo zidasanzwe”.

Ingingo ya 18:Ingingo zivanyweho

Ingingo ya 21 n’iya 22 z’Amategeko remezo y’Umuryango FPR-INKOTANYI yo kuwa 28/03/2003 zivanyweho.

Ingingo ya 19:Ivanwaho ry’ingingo z’amategeko-remezo zinyuranye n’aya mategeko-remezo

Ingingo zose z’amategeko-remezo ya FPR-INKOTANYI abanziriza aya kandi zinyuranye na yo zivanyweho.

Ingingo ya 20:Igihe iri vugururwa ry’amategeko-remezo ritangira gukurikizwa

Iri vugururwa ry’amategeko-remezo y’Umuryango FPR-INKOTANYI ritangira gukurikizwa ku munsu ryashyiriweho umukono n’abanyamuryango bateraniye mu nama y’Inama Nkuru y’Umuryango yo kuwa 29/12/2007. Agaciro karyo gahera ku itariki ya 2/6/2007.

“The Political Bureau shall hold an ordinary meeting every four months and an extra-ordinary meeting whenever necessary”.

Article 18: Repealed articles

Articles 21 and 22 of the RPF-INKOTANYI statutes of 28/03/2003 are hereby repealed.

Article 19: Repealing provision

All prior provisions of the RPF-INKOTANYI Constitution of 28/03/2003 contrary to this amendment are hereby repealed.

Article 20:Commencement

This amendment of the RPF-INKOTANYI statutes shall come into force on the date of its signing by the members of the RPF-INKOTANYI Congress in its session of 29/12/2007. Its effective date is 2/6/2007.

et complété comme suit :

“Le Bureau Politique se réunit une fois tous les quatre mois en session ordinaire et chaque fois que de besoin en session extraordinaire”.

Article 18 : Articles abrogés

Les articles 21 et 22 des statuts du FPR-INKOTANYI du 28/03/2003 sont abrogés.

Article 19 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires aux présents statuts sont abrogées.

Article 20 : Entrée en vigueur

La présente révision des statuts du FPR-INKOTANYI entre en vigueur le jour de sa signature par les membres du FPR-INKOTANYI présents à la réunion du Congrès du FPR-INKOTANYI, en date du 29/12/2007. Elle prend effet à partir du 2/6/2007.

ITEKA RYA MINISITIRI N° 10/07.01
RYO KUWA 16/10/2009 RYEMERERA
IYANDIKWA RY'IBYAHINDUTSE MU
MATEGEKO AGENGA UMUTWE WA
POLITIKI

MINISTERIAL ORDER N° 10/07.01 OF
16/10/2009 APPROVING REGISTRATION
OF MODIFICATIONS TO THE
STATUTE OF A POLITICAL
ORGANIZATION

ARRETE MINISTERIEL N° 10/07.01 DU
16/10/2009 PORTANT APPROBATION
D'ENREGISTREMENT DES
MODIFICATIONS APPORTEES AUX
STATUTS D'UNE FORMATION
POLITIQUE

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Ibirebwa n'iri teka

Article One: Scope of this Order

Article premier : Champ d'application du
présent arrêté

Ingingo ya 2: Ivanwaho ry'ingingo
zinyuranyije n'iri teka

Article 2: Repealing provision

Article 2: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 3: Igihe iteka ritangira
gukurikizwa

Article 3: Commencement

Article 3 : Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI N° 10/07.01 RYO KUWA 16/10/2009 RYEMERERA IYANDIKWA RY'IBYAHINDUTSE MU MATEGEKO AGENGA UMUTWE WA POLITIKI	MINISTERIAL ORDER N° 10/07.01 OF 16/10/2009 APPROVING REGISTRATION OF MODIFICATIONS TO THE STATUTE OF A POLITICAL ORGANIZATION	ARRETE MINISTERIEL N° 10/07.01 DU 16/10/2009 PORTANT APPROBATION D'ENREGISTREMENT DES MODIFICATIONS APPORTEES AUX STATUTS D'UNE FORMATION POLITIQUE
Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu;	The Minister of Local Government;	Le Ministre de l'Administration Locale;
Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 52, iya 53, iya 54, iya 120, iya 121 n'iya 201;	Pursuant to the Constitution of 04 June 2003 as amended to date especially in Articles 52, 53, 54, 120, 121 and 201;	Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles, 52,53, 54, 120, 121 et 201 ;
Ashingiye ku Itegeko Ngenga n° 16/2003 ryo ku wa 27/06/2003 rigenga Imitwe ya Politiki n'Abanyapolitiki, nk'uko ryahindurwe kandi ryujwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 13, iya 14, n'iya 15;	Pursuant to Organic Law n° 16/2003 of 27/06/2003 on Political Organizations and Politicians especially in Articles 13, 14 and 15;	Vu la Loi Organique n° 16/2003 du 27/06/2003 régissant les Formations Politiques et les Politiciens, telle que modifiée et complétée jusqu' à ce jour, spécialement en ses articles, 13, 14 et 15;
Asubiye ku Iteka rya Minisitiri n° 05/07.04 ryo ku wa 03/07/2003 ryemerera iyandikwa ry'umutwe wa politique: ishyamba riharanira ukwishyira ukizana kwa buri muntu (P.L.);	Having reviewed Ministerial Decree n° 05/07.04 of 03/07/2003 approving registration of the Liberal Party (P.L.);	Revu l'Arrêté Ministériel n° 05/07.04 du 03/07/2003 portant enregistrement du Parti Libéral (P.L.) ;
Amaze kubona urwandiko yashyikirijwe ku itariki ya 11/08/2007 n'abahagarariye Umutegeko wa politiki witwaga ISHYAKA RIHARANIRA UKWISHYIRA UKIZANA KWA BURI MUNTU (PL);	After receiving the registration request letter forwarded on 11/08/2007 by the representatives of the LIBERAL PARTY (PL);	Vu la demande d'enregistrement introduite en date du 11/08/2007 par les représentants de la Formation Politique dénommée PARTI LIBERAL (PL) ;
Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 11/09/2009 imaze kubisuzuma no kubyemeza;	After consideration and approval by the Cabinet in its session of 11/09/2009;	Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 11/09/2009 ;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE :

Ingingo ya mbere: Ibirebwa n'iri teka

Article One: Scope of this Order

Article premier : Champ d'application du présent arrêté

Ingingo zivuguruye z'amategeko agenga **ISHYAKA RIHARANIRA UKWISHYIRA UKIZANA KWA BURI MUNTU (PL)** rifite icyicaro mu Kagari ka Kagina; Umurenge wa Kicukiro, Akarere ka Kicukiro, Umujyi wa Kigali; wemerewe kwandikwa nk'Umutwe wa Politiki n'Iteka rya Minisitiri n° 05/07.04 ryo ku wa 03/07/2003; ziremewe nk'uko zigaragara ku mugereka w'iri teka.

The amended provisions of the statutes governing the **LIBERAL PARTY (PL)** with its head office in Kagina Cell, Kicukiro Sector, Kicukiro District, Kigali City; was registered as a Political Organization by the Ministerial Order n° 05/07.04 of 03/07/2003 are approved as annexed to this Order.

Les modifications apportées aux statuts régissant le **PARTI LIBERAL (PL)** dont le siège est établi dans la Cellule de Kagina, Secteur de Kicukiro, District de Kicukiro, Ville de Kigali, enregistré comme une formation Politique par l'Arrêté Ministériel n° 05/07.04 du 03/07/2003 ; sont approuvées telles que annexées au présent arrêté.

Ingingo ya 2: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 2: Repealing provision

Article 2: Disposition abrogatoire

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije naryo zivanyweho.

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 3: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 3: Commencement

Article 3 : Entrée en vigueur

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, kuwa 16/10/2009

Kigali, on 16/10/2009

Fait à Kigali, le 16/10/2009

(sé)

BAZIVAMO Christophe
Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya
Leta

(sé)

BAZIVAMO Christophe
Minister of Local Government

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic :**

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice / Attorney General

(sé)

BAZIVAMO Christophe
Ministre de l'Administration Locale

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

**IVUGURURWA RYA ZIMWE MU
NINGO Z'AMATEGEKO Y'UMUTWE
WA POLITIKI : ISHYAKA RIHARANIRA
UKWISHYIRA UKIZANA KWA BURI
MUNTU «P.L»**

**REVISION OF CERTAIN PROVISIONS
OF LIBERAL PARTY STATUTE « P.L »**

**REVISION DE CERTAINES
DISPOSITIONS DES STATUTS DU
PARTI LIBERAL «P.L»**

IRANGASHINGIRO

Twebwe Abayoboke b'Ishyaka Riharanira
Ukwishyira Ukizana kwa buri Muntu "P.L.";

Nyuma ya Jenocide yakorewe abatutsi
yahitanye Abanyarwanda barenga miliyoni,
abandi bakazira ingaruka zayo, abandi
bagasigara mu kangaratete, bitewe n'ubutegetsu
bubi ;

Dushingiye:

- Ku byiza byaranze umuco
w'Abanyarwanda ;
- Ku byiza byakozwe na Leta;
- Ku mahame y'ukwishyira ukizana kwa
buri muntu n'amasezerano
mpuzamahanga y'uburenganzira bwa

PREAMBLE

We, members of the Liberal Party (PL);

After the Genocide against the tutsi that
claimed more than one million lives while
others succumbed to its aftermaths and others
left in a destitute situation following bad
political leadership;

Considering:

- The positive values that characterised
the Rwandan culture;
- The positive achievements by the
Government;
- The principles of individual freedoms
and the International Convention on
Human Rights;

PREAMBULE

Nous, membres du Parti Libéral (P.L.) ;

Après le Génocide perpétré contre les tutsi qui
a décimé plus d'un million de Rwandais tandis
que d'autres ont succombé à ses
conséquences ; d'autres encore laissés au
dépourvu suite au mauvais leadership
politique;

Vu :

- Les valeurs positives qui ont
caractérisé la culture rwandaise ;
- Les réalisations positives à l'actif du
Gouvernement;
- Les principes de libertés individuelles
et la Convention internationale
relative aux droits de la personne

muntu ;

- Ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 4 Kamena 2003 nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 52;

- Ku itegeko-ngenga n°16/2003 ryo kuwa 27 Kamena 2003 rigenga imitwe ya Politiki n'Abanyapolitiki nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu;

- Twiyemeje:
 1. Kubaka Leta igendera ku mategeko n'uburenganzira bwa muntu ;
 2. Gushishikariza Abanyarwanda umuco wa Demokarasi ;
 3. Kuyobora Abanyarwanda mu nzira y'amajyambere ashingiye kw'ipiganwa mu mucyo, ubutabera n'ubwisanzure.

Kugirango ibyo bigerweho twiyemeje kuvugurura Sitati z'Ishyamba zo ku wa 1 Nyakanga 2003 nk'uko biteganyijwe n'ingingo

- The Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in its article 52;

- The Organic Law N° 16/2003 of 27 June 2003 governing Political Organisations and Politicians, as amended and complemented to date;

- We undertake to:
 1. Build a State characterised by the rule of law;
 2. Sensitise Rwandans about the culture of Democracy;
 3. Guide Rwandans towards development based on competition with respect of transparency, justice and freedom;

To achieve this, we commit ourselves to modifying as follows the Party's Statutes of 1st July 2003 as provided for on Article

humaine ;

- La Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en son article 52 ;

- La Loi organique No 16/2003 du 27 juin 2003 régissant les Formations politiques et les personnalités politiques, telle que modifiée et complétée à ce jour ;

- Nous nous engageons à :
 1. Construire un Etat de droit;
 2. Exhorter les Rwandais à la culture de la Démocratie ;
 3. Orienter les Rwandais vers la voie du développement basé sur la compétition dans la transparence, la justice et la liberté.

Pour ce faire, nous nous engageons à modifier comme suit les Statuts du Parti du 1er juillet 2003 conformément à l'article 56 de Loi

ya 56 y'Itegeko Ngenga n°16/2003 ryo kuwa 27 Kamena 2003 rigenga imitwe ya Politiki n'Abanyapolitiki nk'uko ryahinduwe kandi ryujwe kugeza ubu, ku buryo bukurikira:

UMUTWE WA I: INYITO, IGIHE ISHYAKA RIZAMARA, ICYICARO, INTEGO, IBIRANGANTEGO N'UBURYO BWO GUKORA BY'ISHYAKA

Ingingo ya mbere

Umutwe wa politiki witwa "Ishyaka riharanira UKWISHYIRA UKIZANA KWA BURI MUNTU, "P.L." mu magambo ahinnye y'igifaransa, witwa "Ishyaka" mu ngingo zikurikira;

Ishyaka rigengwa n'izi sitati rikurikije Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 4 kamena 2003 nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, itegeko ngenga n° 16/2003 ryo kuwa 27 Kamena 2003 rigenga imitwe ya politiki n'abanyapolitiki nk'uko ryahinduwe kandi ryujwe kugeza ubu n'andi mategeko ya Repubulika y'u Rwanda bifitanye isano;

Igihe Ishyaka rizamara ntikigenwe.

56 of the Organic Law N° 16/2003 of 27 June 2003 governing Political Organisations and Politicians as amended and complemented to date :

CHAPTER I: NAME OF THE PARTY, ITS DURATION, HEAD OFFICE, MOTTO, EMBLEM AND MODE OF FUNCTIONNING

Article One:

The Political Organisation is called « Liberal Party », P.L. in French acronym, referred to as « the Party » in the following provisions;

The Party is governed by these Statutes in accordance with the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as revised to date, the Organic Law No 16/2003 of 27 June 2003 governing Political Organisations and Politicians, as amended and complemented to date, as well as other related laws of the Republic of Rwanda;

The duration of the Party is undetermined.

organique No 16/2003 du 27 juin 2003 régissant les Formations politiques et les politiciens telle que modifiée et complétée à ce jour :

CHAPITRE I: DE LA DENOMINATION DU PARTI, DE SA DUREE, DE SON SIEGE, DE SA DEVISE, DE SON EMBLEME ET DE SON MODE DE FONCTIONNEMENT

Article premier :

La Formation politique est dénommée « PARTI LIBERAL », P.L. en sigle français, appelé « Parti » dans les dispositions qui suivent ;

Le Parti est régi par les présents statuts conformément à la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, à la loi organique n° 16/2003 du 27 juin 2003 régissant les Formations politiques et les politiciens telle que modifiée et complétée à ce jour, ainsi que d'autres lois apparentées de la République du Rwanda ;

La durée du Parti est indéterminée.

Ingingo ya 2:

Bitabangamiye ibiteganwa n'igika cya mbere cy'ingingo ya gatanu y'Itegeko-ngenga n° 16/2003 ryo kuwa 27 Kamena 2003 nk'uko ryahinduwe kand ryujijwe kugeza ubu, icyicaro cy'Ishyaka gishyizwe i Kigali, Umurwa Mukuru w'u Rwanda. Icyakora, icyo cyicaro gishobora kwimurirwa ahandi mu Gihugu byemejwe na Kongere y'Igihugu y'Ishyaka.

Ingingo ya 3:

Intego y'Ishyaka ni: UKWISHYIRA UKIZANA-UBUTABERA-AMAJYAMBERE.

Ikirangantego cy'Ishyaka ni ibendera rigizwe n'amabara abili: icyatsi kibisi n'umuhondo ugizwe n'inyenyeri eshatu hagati y'iryo bara ry'icyatsi kibisi n'amagambo P.L. yanditse muni y'izi nyenyeri.

- Ibara ry'icyatsi kibisi risobanura uburumbuke bw'u Rwanda n'ikizere abanyarwanda bakwiye kwigirira no kugirira Igihugu cyabo ;
- Umuhondo usobanura ubukungu u Rwanda n'abanyarwanda bagaraho bahagurukiye umulimo ushingiyeye ku kwishyira ukizana kwa muntu ;

Article 2:

Without prejudice to the provisions of paragraph 1 of Article 3 of the Organic Law N° 16/2003 of 27 June 2003 governing Political Organisations and Politicians, as amended and complemented to date, the head office of the Party is located in Kigali, Capital city of Rwanda. However, the head office may be transferred elsewhere in the country upon the decision by the National Congress of the Party.

Article 3:

The Motto of the Party is: FREEDOM- JUSTICE-DEVELOPMENT

The Party's emblem consists of a two-colour flag: the green colour and the yellow colour comprised of three stars printed in the middle of the green colour with the words "P.L." printed below those three stars.

- The green colour symbolises Rwanda's prosperity and the hope that Rwandans should have for themselves and for their country;
- The yellow colour symbolises the wealth that Rwanda and Rwandans can reach if they devote themselves to work respectful of individual freedoms;

Article 2 :

Sans préjudice des dispositions du premier alinéa de l'article 3 de la Loi organique N° 16/2003 du 27 juin 2003 régissant les Formations politiques et les personnalités politiques, telle que modifiée et complétée à ce jour, le siège du Parti est situé à Kigali, Capitale du Rwanda. Toutefois, le siège peut être transféré ailleurs dans le pays sur décision du Congrès National du Parti.

Article 3 :

La devise du Parti est: LIBERTE- JUSTICE-DEVELOPPEMENT

L'emblème du Parti consiste en un drapeau bicolore : la couleur verte et la couleur jaune composée de trois étoiles imprimées au milieu de cette couleur verte avec les mots « P.L. » inscrits en dessous desdites étoiles.

- la couleur verte signifie la prospérité du Rwanda et l'espoir que les Rwandais doivent avoir pour eux-mêmes et pour leur pays ;
- La couleur jaune signifie la richesse à laquelle le Rwanda et les Rwandais peuvent aboutir s'ils s'adonnent au travail respectueux des libertés individuelles ;

- Inyenyeri eshatu zisobanuye ukwishyira ukizana, ubutabera n'amajyambere.
- P.L. bisobanuye Ishyaka riharanira ukwishyira ukizana kwa buri muntu.

- The three stars stand for freedom, justice and development.
- P.L. which means "Liberal Party"

- Les trois étoiles signifient la liberté, la justice et le développement.
- P.L. qui signifient « Parti Liberal ».

Ingingo ya 4 :

Kugira ngo Intego iteganyijwe mu gika cya mbere cy'ingingo ya gatatu y'iyi sitati igerweho, Ishyaka rifite imigambi y'ingenzi ikulikira:

1. Gushimangira ubumwe bw'abanyarwanda;
2. Guharanira ko u Rwanda ruba Igihugu kigendera buri gihe ku mategeko na Demokarasi, hashimangirwa uburere mboneragihugu;
3. Kugira umuntu ishingiro ry'ibikorwa byose by'Igihugu;
4. Guharanira uburenganzira bwa muntu, ukwishyira ukizana n'amahirwe angana kuri bose, nta vangura iryari ryo ryose;
5. Guharanira iterambere mu by'ubukungu no kurengera ibidukikije;
6. Gushingira ku bushobozi mu itangwa ry'imyanya iyo ariyo yose;
7. Gucunga neza umutungo wa Leta,

Article 4:

In order for the motto indicated in paragraph 1 of Article 3 to be translated into reality, the Party set itself the main following objectives:

1. Reinforce unity among Rwandans;
2. Ensure that Rwanda is a country always respectful of the rule of law and democracy;
3. Base all national activities on the citizen;
4. Promote individual right, freedom and equal opportunities for all, without any discrimination;
5. Promote economic development and protect environment;
6. Promote meritocracy in the appointment to all positions;
7. Safely manage the resources of

Article 4 :

Pour que la devise indiquée dans l'alinéa 1 de l'article 3 puisse se traduire en réalité, le Parti s'est fixé les principaux objectifs suivants :

1. Renforcer l'unité des Rwandais ;
2. Veiller à ce que le Rwanda soit un pays toujours respectueux des lois et de la démocratie, en renforçant l'éducation civique ;
3. Faire du citoyen le fondement de toutes les activités nationales ;
4. Promouvoir les droits individuels, la liberté et l'égalité des chances pour tous, sans discrimination aucune ;
5. Promouvoir le développement économique et protéger l'environnement ;
6. Promouvoir la méritocratie dans la nomination à tous les postes ;
7. Bien gérer le patrimoine de l'Etat,

- | | | |
|--|--|--|
| kurwanya ubukene, guharanira
iterambere n'imibereho myiza
y'abaturage; | the State, fight against poverty,
promote development and the
living conditions of the
population; | lutter contre la pauvreté, promouvoir
le développement et les conditions de
vie de la population ; |
| 8. Gushyigikira amakoperative
n'abikorera ku giti cyabo; | 8. Support cooperatives and the
Private Sector; | 8. Prêter main-forte aux coopératives et
au secteur privé ; |
| 9. Bitabangamiye ibiteganywa
n'amategeko, Umutungo waburi muntu
ntugomba guhungabanywa; | 9. Without prejudice to legal
provisions, individual property
is inviolable; | 9. Sans préjudice des dispositions
légales, le patrimoine individuel est
inviolable ; |
| 10. Guteza imbere uburezi, ubushakashatsi,
ikoranabuhanga n'umuco; | 10. Promote education, research,
technology and culture; | 10. Promouvoir l'éducation, la recherche,
la technologie et la culture ; |
| 11. Guharanira uburinganire bw'umugore
n'umugabo; | 11. Promote gender equality; | 11. Promouvoir l'égalité entre l'homme
et la femme ; |
| 12. Kwimakaza ubutabera bushingiye ku
iyubahiriza ry'amategeko; | 12. Promote justice based on the
respect of laws; | 12. Promouvoir la justice basée sur le
respect des lois ; |
| 13. Gukorana n'indi mitwe ya politiki
yemewe mu Rwanda; | 13. Collaborate with other Political
Organisations recognised in
Rwanda; | 13. Collaborer avec d'autres formations
politiques agréées au Rwanda ; |
| 14. Gutsura umubano w'u Rwanda n'ibindi
bihugu hagamijwe umutekano,
iterambere n'imibereho myiza
y'abaturage. | 14. Initiate and entertain partnership
between Rwanda and other
countries in view of security,
development and good living
conditions of the population. | 14. Initier et entretenir un partenariat
entre le Rwanda et d'autres pays en
vue de la sécurité, du développement
et de bonnes conditions de vie de la
population. |

**UMUTWE WA II: ABAYOBOKE
B'ISHYAKA**

Ingingo ya 5:

Buri munyarwanda wese wujuje imyaka 18
y'amavuko nta vangura iryo ari ryo ryose,

CHAPTER II: NEW MEMBERS

Article 5:

Any Rwandan citizen aged 18, who agrees to
abide by the Party's rules and fundamental

**CHAPITRE II : LES NOUVEAUX
MEMBRES**

Article 5 :

Chaque citoyen rwandais âgé de 18 ans, qui
accepte de respecter ces règles et principes

wemera gushyigikira aya mategeko n'Amahame-Remezo y'Ishyaka, akubiye mu Migambi-Shingiro yaryo, akaniyemeza kurifasha kugera ku ntego zaryo, ashobora kuba umuyobohe w'Ishyaka.

Inama y'Igihugu y'Ishyaka iteganyijwe mu ngingo ya 14 y'iyi Sitati ishobora kwemerera umuntu ku giti cye cyangwa ishyirahamwe, kuba umuyobohe w'icyubahiro.

Ingingo ya 6:

Buri muyobohe nyir'izina agomba gutanga umusanzu buri gihe ku buryo bwagenwe kandi bwemejwe n'Inama y'Igihugu y'Ishyaka.

Buri muyobohe nyir'izina agomba kwirinda imyifatire mibi yatesha ishema n'agaciro Ishyaka.

Ingingo ya 7:

Umuyobohe ashobora kuva mu Ishyaka kubera:

1. ubushake bwe, ariko abanje kubimenyesha mu nyandiko urwego rubishinzwe. Mu gihe atabonye igisubizo mu mezi abiri, aba yemerewe kuvamo;

principles encapsulated into these Statutes and who undertakes to help it reach its objectives, may become a Party's member, without any discrimination.

The National Council of the Party provided for under Article 14 of these Statutes may authorise a natural person or a legal entity to become an Honorary Member.

Article 6:

Each effective member has to pay regular contribution according to the terms and conditions established and decided by the National Congress of the Party.

Each effective member has to avoid any misbehaviour likely to undermine the reputation and values of the Party.

Article 7:

A member may leave the Party

1. upon their his/her initiative, but after having notified it in writing to the competent organ, and he/she has the right to quit it where he/she does not receive any response within two (2) months;

fondamentaux du Parti, contenus dans ses Statuts ; et qui s'engage à l'aider à atteindre ses objectifs, peut être membre du Parti, sans discrimination aucune.

Le Conseil national du Parti prévu à l'article 14 des présents statuts peut autoriser une personne physique ou une personne morale à devenir membre d'honneur.

Article 6 :

Chaque membre effectif doit payer régulièrement sa cotisation selon les modalités mises en place et décidées par le Conseil national du Parti.

Chaque membre effectif doit éviter tout mauvais comportement pouvant porter atteinte à la réputation et aux valeurs du Parti.

Article 7 :

Un membre peut quitter le Parti

1. de son propre gré, mais après en avoir notifié par écrit l'organe compétent, auquel cas il a le droit de se retirer s'il ne reçoit pas de réponse dans deux (2) mois ;

2. urupfu;

3. gusezererwa n'Inama y'Igihugu y'Ishyaka.

Amategeko ngengamikorere y'Ishyaka niyo asobanura izindi mpamvu n'uburyo umuyoboke w'Ishyaka avanwa mu Ishyaka.

Ingingo ya 8:

Buri muyoboke w'Ishyaka afite uburenganzira bukurikira :

1. Gutora no gutorwa mu nzego zose z'Ishyaka;
2. Kugira uruhare mu bikorwa byose by'Ishyaka bitabangamiye amategeko ngengamikorere y'Ishyaka;
3. Kujya mu nama z'Ishyaka yatumiwemo;
4. Kurengerwa n'Ishyaka iyo uburenganzira bwe n'ukwishyira ukizana kwe byahohotewe ari mu mirimo y'Ishyaka gusa.

2. in case of death;

3. in case of exclusion by the National Council of the Party.

The Party's Internal Regulations explain other reasons and how a member is excluded from the Party.

Article 8:

Each Party's member shall enjoy the following rights:

1. Elect and be elected at all the organs of the Party;
2. Participate in all the activities of the Party without prejudice to its Internal Regulations;
3. Participate in the Party's meeting to which they have been invited;
4. Be protected by the Party in case their rights and freedom are violated during the implementation of only the activities of the Party

2. en cas de décès ;

3. en cas d'exclusion par le Conseil National du Parti.

Le Règlement d'ordre intérieur régissant le Parti explique les autres raisons et les modalités d'exclusion d'un membre du Parti.

Article 8 :

Chaque membre du Parti jouit des droits suivants :

1. Elire et se faire élire à tous les échelons des organes du Parti ;
2. Participer à toutes les activités du Parti sans préjudice au Règlement d'ordre intérieur du Parti ;
3. Participer aux réunions du Parti, auxquelles il a été invité ;
4. Etre protégé par le Parti au cas où ses droits et libertés auraient été violés seulement pendant l'exercice des activités du Parti.

**UMUTWE WA III: INZEGO, IMITERERE
N'IMIKORANIRE YAZO**

Ingingo ya 9:

Inzego z'ubuyobozi z'Ishyaka P.L ziri ku rwego rw'Igihugu, urw'Intara n'urw'Umujyi wa Kigali, urw'Uturere, uw'Imirenge, urw'Utugari n'urw'Imidugundu.

Icyiciro cya mbere: Inzego z'Ishyaka

Ingingo ya 10:

Inzego z'Ishyaka ni izi zikurikira:

Ku rwego rw'Igihugu hari:

1. Kongere y'Igihugu y'Ishyaka;
2. Inama y'Igihugu y'Ishyaka;
3. Komite Nyobozi y'Ishyaka.

Ku rwego rw'Intara/Umujyi wa Kigali hari:

1. Inteko Rusange y'Intara n'iy'Umujyi wa Kigali;
2. Komite Nyobozi y'Ishyaka ku rwego rw'Intara n'urw'Umujyi wa Kigali.

Ku rwego rw'Akarere hari:

1. Inteko Rusange y'Ishyaka;

**CHAPTER III: ORGANS,
STRUCTURES AND THEIR
FUNCTIONING**

Article 9:

The executive organs of the Liberal Party are situated at the national level, at the levels of Provinces, Kigali City Council, Districts, Sectors, Cells and Villages.

Section one : The Organs of the Party

Article 10:

The Organs of the Party are as follows:

At national level:

1. The National Congress of the Party;
2. The National Council of the Party;
3. The Executive Committee of the Party.

At the Provincial/ Kigali City level:

1. The General Assembly of the Province and Kigali City;
2. The Executive Committee of the Party at the level of the Province and Kigali City.

At District's level:

1. The General Assembly of the Party;

**CHAPITRE III : ORGANES,
STRUCTURES ET LEUR
FONCTIONNEMENT**

Article 9 :

Les organes exécutifs du Parti Libéral se situent aux niveaux national, provincial et de la Mairie de la Ville de Kigali, au niveau des Districts, des Secteurs, des Cellules et des Villages.

Section première : Organes du Parti

Article 10 :

Les organes du Parti sont les suivants :

Au niveau national :

1. Le Congrès National du Parti ;
2. Le Conseil National du Parti ;
3. Le Comité Exécutif du Parti

Au niveau de la Province/Ville de Kigali :

1. L'Assemblée Générale de la Province et de la Ville de Kigali ;
2. Le Comité Exécutif du Parti au niveau de la Province et de la Ville de Kigali.

Au niveau du District :

1. L'Assemblée Générale du Parti ;

2. Komite Nyobozi y'Ishyaka

Ku rwego rw'Umurenge, hari :

1. Inteko rusange y' Ishyaka ku rwego rw'Umurenge;
2. Komite Nyobozi y'Ishyaka ku rwego rw'Umurenge;

Ku rwego rw'Akagari, hari :

1. Inteko rusange y'Ishyaka ku rwego rw'Akagari;
2. Komite Nyobozi y'Ishyaka ku rwego rw'Akagari

Ku rwego rw'Umudugudu, hari :

1. Inama rusange y'Ishyaka ku rwego rw'Umudugudu;
2. Komite Nyobozi y'Ishyaka ku rwego rw'Umudugudu.

Icyiciro cya II: Imiterere y'inzego z'Ishyaka

Akiciro ka mbere: Inzego z'Ishyaka ku rwego rw'Igihugu

A. Kongere y'Igihugu y'Ishyaka

2. The Executive Committee of the Party.

At Sector's level:

1. The General Assembly of the Party at Sector's level;
2. The Executive Committee of the Party at Sector's level.

At Cell's level:

1. The General Assembly of the Party at Cell's level;
2. The Executive Committee of the Party at Cell's level.

At Village's level:

1. The General Assembly of the Party at Village's level;
2. The Executive Committee at Village's level.

Section II: The structures of the organs of the Party.

Subsection I: Organs of the Party at national level

A. The National Congress of the Party

2. Le Comité Exécutif du Parti.

Au niveau du Secteur :

1. L'Assemblée Générale du Parti au niveau du Secteur ;
2. Le Comité Exécutif du Parti au niveau du Secteur.

Au niveau de la Cellule :

1. L'Assemblée Générale du Parti au niveau de la Cellule ;
2. Le Comité Exécutif du Parti au niveau de la Cellule.

Au niveau du Village :

1. L'Assemblée Générale du Parti au niveau du Village;
2. Le Comité Exécutif du Parti au niveau du Village

Section II : Des structures des organes du Parti.

Sous-section I : Des organes du Parti au niveau national

A. Congrès National du Parti

1. Abayigize

Ingingo ya 11:

Kongere y'Igihugu y'Ishyaka ni rwo rwego rukuru rw'Ishyaka.

Igizwe n'aba bakurikira:

1. Abagize Komite Nyobozi y'Ishyaka ku rwego rw'Igihugu;
2. Abandi bagize Inama y'Igihugu y'Ishyaka;
3. Abandi bagize Komite Nyobozi y'Ishyaka ku rwego rw'Intara/Umujiyi wa Kigali batari muri Komite Nyobozi y'Ishyaka ku rwego rw'Igihugu;
4. Abagize Komite Nyobozi y'Ishyaka ku rwego rw'Akarere;
5. Perezida w'Ishyaka ku rwego rw'Umurenge.

2. Imikorere

Ingingo ya 12:

Kongere y'Igihugu y'Ishyaka iterana rimwe mu myaka ibiri (2) mu nama isanzwe n'ikindi gihe cyose bibaye ngombwa mu nama idasanzwe bisabwe na $\frac{1}{2}$ cy'abagize Komite Nyobozi y'Ishyaka cyangwa $\frac{2}{3}$ by'abagize Inama y'Igihugu y'Ishyaka.

1. Members

Article 11:

The National Congress of the Party is the supreme organ.

It is comprised of the following members:

1. Members of the Executive Committee of the Party at national level;
2. Other members of the National Council of the Party;
3. Other members of the Executive Committee of the Party at Provincial/Kigali City level, who are not members of the Executive Committee of the Party at national level;
4. Members of the Executive Committee at District's level
5. Chairperson of the Party at Sector's level.

2. Functioning

Article 12:

The National Congress of the Party meets every two (2) years in Ordinary General Assembly Meeting and whenever require in extraordinary General Assembly meeting upon request by half (1/2) of the members of the Executive Committee of the Party or two-thirds (2/3) of the members of the National

1. Le membres

Article 11 :

Le Congrès National du Parti est l'Organe suprême du Parti.

Il est composé des membres suivants :

1. Les membres du Comité Exécutif du Parti au niveau national ;
2. D'autres membres du Conseil National du Parti ;
3. D'autres membres du Comité exécutif du Parti au niveau de la Province/ Ville de Kigali, qui ne font pas partie du Comité Exécutif du Parti au niveau national ;
4. Les membres du Comité Exécutif du Parti au niveau du District ;
5. Le Président du Parti au niveau du Secteur.

2. Fonctionnement

Article 12 :

Le Congrès National du Parti se tient une fois les deux (2) ans en Assemblée générale ordinaire et autant de fois que de besoin en session extraordinaire sur demande de la moitié (1/2) des membres du Comité Exécutif du Parti ou des deux tiers (2/3) des membres du Conseil National du Parti.

Council of the Party.

Bitabangamiye ibiteganywa n'igika cya mbere cy'ingingo ya 22 y'iyi Sitati, Kongere y'Igihugu y'Ishyaka itumizwa kandi ikayoborwa na Perezida w'Ishyaka mu rwego rw'Igihugu.

3. Inshingano

Ingingo ya 13:

Inshingano za Kongere y'Igihugu y'Ishyaka P.L ni izi zikurikira:

1. Kwemeza amahame shingiro y'Ishyaka;
2. Guhindura no kwemeza sitati;
3. Gutanga umukandida w'Ishyaka wo gutorerwa kuba Perezida wa Repubulika;
4. Gutora abagize biro ya Komite Nyobozi y'Ishyaka
5. Kwemeza raporo y'Inama y'Igihugu y'Ishyaka ;
6. Kwemeza burundu ibyemezo by'inzeho z'Ishyaka ku rwego rw'Igihugu;
7. Gukemura ikibazo cyose kirebana n'ubuzima bw'Ishyaka.

Without prejudice to the provisions under paragraph 1 of Article 22 of these Statutes, the meeting of National Congress of the Party is convened and chaired by the President of the Party at national level.

3. Attributions

Article 13:

The attributions of the National Congress of the Liberal Party (PL) are the following:

1. Approve the fundamental principles of the Party;
2. Modify and adopt Statutes;
3. Submit a candidate of the Party to the election of the President of the Republic;
4. Elect members of the bureau of the Executive Committee of the Party.
5. Adopt the report from the National Council of the Party;
6. Approve once and for all the decisions of the organs of the Party at national level;
7. Settle any problem pertaining to the life of the Party.

Sans préjudice des dispositions de l'alinéa 1 de l'article 22 des présents Statuts, le Congrès National du Parti est convoqué et présidé par le Président du Parti au niveau national.

3. Attributions

Article 13 :

Les attributions du Congrès National du Parti Libéral (P.L.) sont les suivantes :

1. Approuver les principes fondamentaux du Parti ;
2. Modifier et adopter les Statut ;
3. Présenter le candidat du Parti à l'élection du Président de la République ;
4. Elire les membres du bureau du Comité Exécutif du Parti.
5. Adopter le rapport du Conseil national du Parti ;
6. Approuver définitivement les décisions des organes du Parti au niveau national ;
7. Résoudre tout problème ayant trait à la vie du Parti.

B. Inama y'Igihugu y'Ishyaka

1. Imiterere y'Inama y'Igihugu y'Ishyaka

Ingingo ya 14:

Inama y'Igihugu y'Ishyaka igizwe n'aba bakukirira :

1. Abagize Komite Nyobozi y'Ishyaka ku rwego rw'Igihugu ;
2. Abandi bagize Komite Nyobozi y'Ishyaka ku rwego rw'Intara/Umujiyi wa Kigali batari muri Komite Nyobozi y'Ishyaka ku rwego rw'igihugu;
3. Abandi bagize biro za komisiyo zihoraho z'Ishyaka ku rwego rw'Igihugu batari muri Komite Nyobozi y'Ishyaka ;
4. Abayoboze b'Ishyaka bari mu Nama Njyanama y'Umujiyi wa Kigali;
5. Babiri bahagarariye urubiruko mu rwego rw'Igihugu rw'Ishyaka;
6. Babiri bahagarariye abagore mu rwego rw'Igihugu rw'Ishyaka;
7. Uwahoze ari Perezida w'Ishyaka iyo yitwaye neza;
8. Abamandateri politiki bakomoka mu

B. The National Council of the Party

1. The Structures of the National Council of the Party

Article 14:

The National Council of the Party is comprised of the following:

1. Members of the Executive Committee of the Party at national level;
2. Other members of the Executive Committee of the Party at Provincial and Kigali City Council level who are not members of the Executive Committee of the Party at national level;
3. Other members of the bureaux of permanent Committees of the Party at national level, who are not members of the Executive Committee of the Party;
4. Members of the Party who are in the Council of Kigali City ;
5. Two members representing the youth at the national level of the Party;
6. Two members representing women at the national level of the Party;
7. A former President of the Party who has shown worthy behaviour;
8. Political representatives from the Party

B. Conseil national du Parti

1. Structures du Conseil national du Parti

Article 14 :

Le Conseil national du Parti est composé:

1. des membres du Comité Exécutif du Parti au niveau national ;
2. d'autres membres du Comité Exécutif du Parti au niveau de la Province/de la Ville de Kigali qui ne sont pas membres du Comité Exécutif du Parti au niveau national ;
3. d'autres membres des bureaux des Commissions permanentes du Parti au niveau national, qui ne font pas partie du Comité Exécutif du Parti ;
4. des membres du Parti qui sont membre du Conseil de la Ville de Kigali;
5. de deux membres représentant les jeunes au niveau national du Parti ;
6. de deux membres représentant les femmes au niveau national du Parti ;
7. d'un ancien Président du Parti qui a fait montre d'un comportement digne ;
8. des mandataires politiques provenant

Ishyaka nk'uko biteganywa n'amategeko ngengamikorere y'Ishyaka;

9. Abayoboze b'Ishyaka bari mu Nama Njyanama y'Akarere;

10. Perezida na Visi Perezida b'Ishyaka ku rwego rw'Akarere;

11. Abandi Inama y'Igihugu y'Ishyaka yakwemeza.

2. Imikorere

Ingingo ya 15:

Bitabangamiye ibiteganywa n'igika cya mbere cy'ingingo ya 22 y'iyi Sitati, Inama y'Igihugu y'Ishyaka itumizwa kandi ikayoborwa na Perezida w'Ishyaka ku rwego rw'Igihugu.

Iterana buri mezi atatu n'igihe cyose bibaye ngombwa.

Iyo abafite ububasha batayitumije, Inama y'Igihugu ishobora gutumizwa na 1/2 cy'abayigize kandi bakitoramo uyobora inama.

as provided for by its Internal Regulations;

9. Members of Party who are members of the Council of the District;

10. Chairpersons and Vice-Chairpersons of the Party at District's level;

11. Other members who may be appointed by the National Congress of the Party.

2. Functioning

Article 15:

Without prejudice to the provisions of paragraph 1 of Article 22 of these Statutes, the National Council of the Party is convened and chaired by the Chairperson of the Party at national level.

It convenes every quarter and whenever required.

Where competent leaders fail to convene it, the meeting of the National Council may be convened by half (1/2) of its members and the latter shall elect among them the Chairperson of the meeting.

du Parti tel que prévu par le Règlement d'ordre intérieur du Parti;

9. Les membres du Parti qui sont membres du Conseil de District ;

10. des Présidents et Vice-présidents du Parti au niveau de District ;

11. D'autres membres pouvant être désignés par le Conseil National du Parti.

2. Du fonctionnement

Article 15 :

Sans préjudice des dispositions de l'alinéa 1 de l'article 22 des présents Statuts, le Conseil National du Parti est convoqué et présidé par le Président du Parti au niveau national.

Elle se tient trimestriellement et autant de fois que de besoin.

Si elle n'a pas été convoquée par les personnes habilitées à le faire, la réunion du Conseil National peut être convoquée par la moitié (1/2) des ses membres et ceux-ci élisent parmi eux le Président de la réunion.

3. Inshingano

Ingingo ya 16:

Inshingano z'Inama y'Igihugu y'Ishyaka ni izi zikurikira:

1. Kugena Politiki rusange y'Ishyaka;
2. Gukurikirana politiki rusange y'Igihugu ;
3. Kureba ibyo Ishyaka rimaze kugeraho no kubitangira raporo muri Kongere;
4. Gufata ibyemezo byose byagirira Ishyaka akamaro bitabangamiye ibiteganywa n'ingingo ya 13 y'iyi sitati;
5. Kugena inshingano za Komisiyo zihoraho z'Ishyaka ku rwego rw'igihugu binyuze mu mategeko ngengamikorere y'Ishyaka;
6. Bitanyuranyije n'amategeko, kwemeza amategeko ngengamikorere y'Ishyaka na sitati zigenga abakozi baryo;
7. Kwemeza abakandida biyamamariza ubudepite ;
8. Gutegura iyamamaza ry'abakandida b'Ishyaka ku nzego zitandukanye

3. Attributions

Article 16:

The attributions of the National Council of the Party are as follows:

1. Determine the general policy of the Party;
2. Follow closely the general policy of the country;
3. Assess the achievements by the Party and present a report thereof to the Congress;
4. Make all decisions likely to be useful to the Party and not detrimental to the provisions of Article 13 of these Statutes;
5. Determine the attributions of the Party's Permanent Committees at national level through the Party's Internal Regulations;
6. Without prejudice to the laws, adopt the Internal Regulations of the Party and the Statutes governing its staff;
7. Approve the list of candidates to Parliamentary Elections;
8. Prepare the election campaign for the Party's candidates at different levels of

3. Attributions

Article 16 :

Les attributions du Conseil National du Parti sont les suivantes:

1. Déterminer la politique générale du Parti ;
2. Suivre de près la politique générale du pays ;
3. Evaluer les réalisations à l'actif du Parti et en présenter le rapport au Congrès ;
4. Prendre toutes les décisions pouvant être utiles au Parti et ne portant pas préjudice aux dispositions de l'article 13 des présents Statuts ;
5. Déterminer les attributions des Commissions permanentes du Parti au niveau national à travers le Règlement d'ordre intérieur du Parti ;
6. Sans préjudice des dispositions légales, adopter le Règlement d'ordre intérieur du Parti et les Statuts régissant ses employés ;
7. Approuver la liste des candidats aux élections législatives ;
8. Préparer la campagne électorale des candidats du Parti aux différents niveaux

z'imitegekere y'Igihugu;

9. Gushyiraho umusanze buri muyoboke agomba gutanga ;

10. Kwemeza abayoboke b'Icyubahiro b'Ishyaka.

the administrative entities of the country;

9. Determine the contribution to be paid by each member;

10. Approve of the Honorary Members of the Party;

des entités administratives du pays ;

9. Fixer la cotisation que chaque membre doit payer;

10. Approuver les membres d'honneur du Parti.

C. Komite Nyobozi y'Ishyaka

C. The Executive Committee of the Party

C. Comité Exécutif du Parti

1. Imiterere ya Komite Nyobozi y'Ishyaka ku rwego rw'Igihugu

1. The Structures of the National Executive Committee of the Party

1. Structures du Comité Exécutif National du Parti

Ingingo ya 17 :

Article 17:

Article 17 :

Komite Nyobozi y'Ishyaka igizwe n'aba bakurikira:

The National Executive Committee of the Party is comprised of the following:

Le Comité Exécutif du Parti est composé comme suit :

1. Abagize Biro ya Komite Nyobozi y'Ishyaka ku rwego rw'Igihugu ;
2. Perezida, Visi Perezida wa mbere na Visi Perezida wa kabiri muri Komite Nyobozi y'Ishyaka ku rwego rw'Intara/Umujyi wa Kigali;
3. Abaperezida ba za Komisiyo zihoraho z'Ishyaka ku rwego rw'Igihugu;
4. Uhagarariye abayoboke b'Ishyaka bari mu bagize Inteko Ishinga Amategeko.

1. Members of the Bureau of the National Executive Committee;
2. The Chairperson, 1st Deputy Chairperson and 2nd Deputy Chairperson of the Executive Committee of the Party at Provincial and Kigali City level;
3. The Chairperson of the Party's Permanent Committees at national level;
4. Representatives of the Party's members sitting in the Chamber of Deputies.

1. Les membres du Bureau du Comité Exécutif National du Parti ;
2. Le Président, le 1^{er} Vice-Président et 2^{ème} Vice-Président du Comité Exécutif du Parti au niveau de la Province/ de la Ville de Kigali ;
3. Les Présidents des Commissions permanentes du Parti au niveau national ;
4. Le représentant des membres du Parti siégeant à la Chambre des Députés.

2. Inshingano za Komite Nyobozi y'Ishyaka ku rwego rw'Igihugu

Ingingo ya 18 :

Komite Nyobozi y'Ishyaka ku rwego rw'Igihugu ifite inshingano zikurikira:

1. Gutegura porogaramu politiki y'Ishyaka;
2. Guhuzza ibikorwa by'Ishyaka;
3. Gutegura Inama y'Igihugu na Kongere y'Igihugu by'Ishyaka;
4. Gushyira mu bikorwa ibyemezo bya Kongere n'iby'Inama y'Igihugu by'Ishyaka;
5. Gutegura ingengo y'imari y'Ishyaka;
6. Gukora raporo y'ibikorwa n'imari by'Ishyaka ishyikirizwa Inama y'Igihugu na Kongere by'Ishyaka ;
7. Kubahiriza no kubahirisha gahunda y'Ishyaka;
8. Gukurikirana imibanire y'Ishyaka n'Inzego z'Ubutegetsi bwa Leta;
9. Gutegura Inama ya Kongere n'Inama y'Igihugu by'Ishyaka;
10. Gushyira mu bikorwa ibyemezo byatanzwe na Kongere n'Inama y'Igihugu by'Ishyaka ;

2. Attributions of the National Executive Committee of the Party

Article 18:

The attributions of the National Executive Committee of the Party are as follows:

1. Prepare the political programme of the Party;
2. Coordinate the activities of the Party;
3. Prepare the meetings of the National Council and the National Congress of the Party;
4. Implement the decisions of the Congress and those of the National Council of the Party;
5. Prepare the budget of the Party;
6. Prepare the progress and financial report of the Party, to be submitted to the Party's National Council and Congress;
7. Respect and ensure the respect of the Party's Programme;
8. Monitor relations between the Party and State administrative organs;
9. Prepare the meetings of the National Congress and National Council of the Party;
10. Implement the decisions of the Congress and those of the National Council of the Party.

2. Des attributions du Comité Exécutif National du Parti

Article 18 :

Les attributions du Comité Exécutif National du Parti sont les suivantes :

1. Préparer le programme politique du Parti ;
2. Coordonner les activités du Parti ;
3. Préparer la réunion du Conseil National et la réunion du Congrès National du Parti ;
4. Mettre en œuvre les décisions du Congrès et du Conseil National du Parti ;
5. Préparer le budget du Parti ;
6. Préparer le rapport d'activités et le rapport financier du Parti à soumettre au Conseil national et au Congrès du Parti ;
7. Respecter et faire respecter le Programme du Parti ;
8. Faire le suivi des relations entre le Parti et les entités administratives de l'Etat ;
9. Préparer la réunion du Congrès National et la réunion du Conseil National du Parti ;
10. Mettre en œuvre les décisions du Congrès National et du Conseil National du Parti.

Ingingo ya 19:

Manda y'abagize Komite Nyobozi y'Ishyaka ni imyaka 4 ishobora kongerwa.

Ingingo ya 20:

Komite Nyobozi y'Ishyaka ku rwego rw'Igihugu igira biro ishinzwe gukurikirana ibikorwa by'Ishyaka bya buri muni.

Biro ya Komite Nyobozi y'Ishyaka igizwe n'aba bakurikira:

1. Perezida ;
2. Visi Perezida wa mbere ;
3. Visi Perezida wa kabiri ;
4. Umunyamabanga Mukuru ;
5. Umubitsi ku rwego rw'Igihugu.

I. Perezida w'Ishyaka

Ingingo ya 21 :

Perezida afite inshingano zikurikira:

1. Guhuza ibikorwa bya Komite Nyobozi y'Ishyaka;
2. Guhagararira Ishyaka;
3. Kuyobora Ishyaka no gukurikirana ko amahame yayo yubahirizwa mu nzego zose z'Ishyaka;

Article 19:

The term for members of the Executive Committee of the Party is four (4) years renewable.

Article 20:

The National Executive Committee of the Party shall have a Bureau in charge of the monitoring of the daily activities of the Party.

The Bureau of the Executive Committee of the Party is comprised of the following:

1. Chairperson;
2. 1st Deputy Chairperson;
3. 2nd Deputy Chairperson;
4. Secretary General;
5. National Treasurer.

I. The Chairperson of the Party

Article 21:

The attributions of the President are the following:

1. Coordinate the activities of the National Executive Committee of the Party;
2. Represent the Party;
3. Lead the Party and ensure that all the organs of the Party comply with its principles.

Article 19 :

Le mandat des membres du Comité Exécutif du Parti au niveau national est de quatre (4) ans renouvelables.

Article 20 :

Le Comité Exécutif National du Parti a un Bureau chargé du suivi des activités quotidiennes du Parti.

Le Bureau du Comité Exécutif National du Parti est composé comme suit :

1. Président ;
2. 1^{er} Vice-président ;
3. 2^{ème} Vice-président ;
4. Secrétaire Général ;
5. Trésorier National.

I. Le Président du Parti

Article 21 :

Les attributions du Président sont les suivantes :

1. Coordonner les activités du Comité Exécutif National du Parti ;
2. Représenter le Parti ;
3. Diriger le Parti et s'assurer que ses principes sont suivis par tous les organes du Parti.

II. BaVisi Perezida b'Ishyaka

Inging ya 22 :

Iyo Perezida w'Ishyaka agize impamvu zimubuza gukora imirimo ye, asimburwa na Visi-Perezida wa mbere nawe ataboneka agasimburwa na Visi-Perezida wa kabiri.

By'umwihariko Visi-Perezida wa mbere ashinzwe imikorere y'inzego z'Ishyaka ku rwego rw'Intara /Umujyi wa Kigali; naho Visi-Perezida wa kabiri ashinzwe imikorere ya za Komisiyo zose, iy'urwego rw'urubyiruko n'iy'urw'abagore mu rwego rw'Igihugu by'Ishyaka.

Ingingo ya 23 :

Perezida na ba Visi-Perezida bombi niba bahagarariye Ishyaka imbere y'amategako n'ubutegetsi.

III. IBYEREKEYE UMUNYAMABANGA A MUKURU W'ISHYAKA

Ingingo ya 24 :

Usibye inshingano yo gukurikirana imikorere y'inzego z'imirimo y'Ishyaka, Umunyamabanga Mukuru w'Ishyaka afite

II. The Vice- Chairpersons of the Party

Article 22:

In case of prevention, the Chairperson of the Party is replaced by the 1st Vice- Chairperson who, in case of prevention, shall, in turn, be replaced by the 2nd Vice- Chairperson.

In particular, the 1st Vice- Chairperson is responsible for the functioning of the organs of the Party at Provincial and Kigali City Council level while the 2nd Vice- Chairperson is in charge of the functioning of all the Commissions of the Party, including youth's and women's Commissions of the Party at national level.

Article 23 :

The Chairperson and both Vice- Chairpersons are the legal representatives of the Party before the law and the authority.

II. THE SECRETARY GENERAL OF THE PARTY

Article 24:

Except for the responsibility to monitor the functioning of the Party's service organs, the following attributions fall within the ambit of the Secretary General of the Party:

II. Les Vice-présidents du Parti

Article 22 :

En cas d'empêchement, le Président du Parti est remplacé par le 1^{er} Vice-président qui, en cas d'empêchement, est, à son tour, remplacé par le 2^{ème} Vice-président.

En particulier, le 1^{er} Vice-président est chargé du fonctionnement des organes du Parti au niveau de la Province/de la Ville de Kigali tandis que le 2^{ème} Vice-président est responsable du fonctionnement de toutes les commissions du Parti, y compris la commission de la jeunesse et celle des femmes du Parti au niveau national.

Article 23 :

Le Président et les deux Vice-présidents sont les représentants légaux du Parti devant la loi et l'Administration.

III. DU SECRETAIRE GENERAL DU PARTI

Article 24 :

Hormis la responsabilité d'assurer le suivi du fonctionnement des organes de services du Parti, les attributions suivantes incombent au Secrétaire Général du Parti :

inshingano zikurikira:

1. Guhuza ibikorwa byose byo gukangura no gushaka uburyo bwose bwatuma Ishyaka rirangiza inshingano zaryo;
2. Gukora no gushyingura inyandiko-mvugo z'Inama z'inzego zose z'Ishyaka ku rwego rw'Igihugu;
3. Gucunga ibikoresho by'Ishyaka.

1. Coordinating all sensitisation activities and looking for all means enabling the Party to discharge its responsibilities;
2. Preparing and file the minutes of the meetings of all the organs of the Party at national level;
3. Managing the Party's equipment and materials.

1. Coordonner toutes les activités de sensibilisation et chercher tous les moyens permettant au Parti de s'acquitter de ses responsabilités ;
2. Préparer et classer les procès-verbaux des réunions de tous les organes du Parti au niveau national ;
3. Gérer le matériel du Part.

Ingingo ya 25:

Inzego z'imirimo y'Ishyaka ziyoborwa n'Umunyamabanga Nshingwabikorwa w'Ishyaka. Muri Komite Nyobozi y'Igihugu y'Ishyaka zikurikiranwa n'Umunyamabanga Mukuru.

3. UMUBITSI W'ISHYAKA KU RWEGO RW'IGIHUGU

Ingingo ya 26:

Umubitsi w'Ishyaka ku rwego rw'Igihugu afite inshingano zikurikira:

1. Gushakisha, kwakira no gucunga imari n'umutungo by'Ishyaka;
2. Gutegura ingengo y'imari ya buri mwaka

Article 25:

The Executive Secretary of the Party ensures the supervision of the Party's service organs. Within the Executive Committee of the Party, it is the Secretary General who ensures their monitoring.

3. THE NATIONAL TREASURER OF THE PARTY

Article 26:

The attributions of the National Treasurer of the Party are as follows:

1. Mobilise, collect and manage the Party's financial resources and property;
2. Prepare the annual budget of the Party;

Article 25 :

Le Secrétaire Exécutif du Parti assure la supervision des organes de services du Parti. Au sein du Comité Exécutif du Parti, c'est le Secrétaire Général qui en fait le suivi.

3. DU TRESORIER NATIONAL DU PARTI

Article 26 :

Les attributions du Trésorier National du Parti sont les suivantes :

1. Mobiliser, percevoir et gérer les ressources financières et le patrimoine du Parti ;
2. Préparer le budget annuel du Parti ;

- y'Ishyaka;
3. Gutanga raporo y'imikoreshereze y'umutungo buri gihembwe muri Komite Nyobozi y'Ishyaka.

3. Submit to the Party's Executive Committee a quarterly report on the use of resources.

3. Soumettre au Comité Exécutif du Parti le rapport trimestriel d'utilisation des ressources.

IV. KOMISIYO ZIHORAHU KU RWEGO RW'IGIHUGU

IV. NATIONAL PERMANENT COMMITTEES

IV. COMMISSIONS NATIONALES PERMANENTES

Ingingo ya 27:

Hashyizweho Komisiyo zihoraho zikurikira ku rwego rw'Igihugu:

1. Komisiyo Politiki ;
2. Komisiyo y'uburinganire n'ubwuzuzanye hagati y'abagore n'abagabo;
3. Komisiyo ishinze imikorere n'igenzura by'Ishyaka;
4. Komisiyo ishinze kunga no gucyemura impaka;
5. Komisiyo ishinze iby'amategeko n'uburenganzira bwa muntu;
6. Komisiyo ishinze kwibuka, kurwanya jenocide n'ingaruka zayo;
7. Komisiyo y'iterambere mu by'ubukungu;
8. Komisiyo ishinze ibikorwa remezo;

Article 27:

The following National Permanent Committees are established:

1. Political Committee;
2. Gender Committee;
3. Committee in charge of the functioning and audit of the Party;
4. Mediation and arbitration Committee;
5. Legal and Human Rights' Committee;
6. Committee in charge of Memory, fight against genocide and its aftermaths;
7. Economic development Committee;
8. Infrastructure Committee;

Article 27 :

Les Commissions Nationales permanentes suivantes sont mises en place:

1. Commission politique ;
2. Commission du genre ;
3. Commission chargée du fonctionnement et du contrôle du Parti ;
4. Commission de médiation et d'arbitrage ;
5. Commission des questions juridiques et des droits de la personne ;
6. Commission chargée de la mémoire, de la lutte contre le génocide et ses conséquences ;
7. Commission du développement économique ;
8. Commission des Infrastructures ;

9. Komisiyo y'imibereho myiza y'abaturage;
10. komisiyo ishinze uburezi, ubushakashatsi, ikoranabuhanga na ICT;
11. Komisiyo y'urubyiruko, siporo n'umuco,
12. Komisiyo y'ubuhinzi, ubworozi n'ibidukikije;
13. Komisiyo y'ishoramari no guteza imbere abikorera ku giti cyabo

Inama y'Igihugu y'Ishyaka igena inshingano za buri komisiyo ibicishije mu mategeko ngengamikorere y'Ishyaka.

Akiciro ka II: Inzego z'Ishyaka ku nzego z'imitegekere y'Igihugu

Ingingo ya 28:

Inzego z'Ishyaka ku nzego z'imitegekere y'Igihugu ni izi zikurikira:

1. Inteko rusange y'Ishyaka;
2. Komite nyobozi y'Ishyaka.

Buri rwego rw'Ishyaka rushobora gushyiraho komisiyo zidasanzwe kugirango zige ibibazo byihariye. Izi komisiyo zicyura igihe iyo zimaze gutanga raporo.

9. Social Affairs Committee;
10. Education, research, technology and ICT Committee;
11. Youth and Sports and Culture Committee;
12. Committee of agriculture, animal resources and environment;
13. Committee Committee for the investment and promotion of the Private Sector.

The National Council of the Party determines the attributions for each Commission through the Party's Internal Regulations.

Section II: The Organs of the Party at the level of the administration of the country

Article 28:

The organs of the Party at the level of the administrative entities of the country are as follows:

1. The General Assembly of the Party;
2. The Executive Committee of the Party.

Each Organ of the Party may establish ad hoc Committee to deal with specific issues. Their mandate shall expire after the presentation of the report.

9. Commission sociale ;
10. Commission de l'éducation, de la recherche, de la technologie et des ICT ;
11. Commission de la jeunesse et des sports et cultures,
12. Commission de l'agriculture, de l'élevage et de l'environnement ;
13. Commission de l'investissement et de la promotion du secteur privé.

Le Conseil National du Parti détermine les attributions de chaque commission par le biais du Règlement d'ordre intérieur du Parti.

Section II : Organes du Parti au niveau des entités administratives du pays

Article 28 :

Les organes du Parti au niveau des entités administratives du pays sont les suivantes :

1. L'Assemblée Générale du Parti;
2. Le Comité exécutif du Parti.

Chaque organe du Parti peut mettre en place des commissions ad hoc pour étudier des questions spécifiques. Ces commissions terminent leur mandat après la présentation du rapport.

Ingingo ya 29:

Ku rwego rw'Umujyi wa Kigali n'urw'Intara, hari biro igizwe na Perezida, Visi Perezida wa mbere, Visi perezida wa kabiri, umubitsi n'umwanditsi.

Biro ishinze guhuza ibikorwa by'Umujyi wa Kigali cyangwa iby'Intara.

INTEKO RUSANGE Y'ISHYAKA KU RWEGO RW'INTARA N'URW'UMUJYI WA KIGALI

1. Imiterere

Ingingo ya 30:

Abagize Inteko Rusange y'Ishyaka ku rwego rw'Intara /Umujyi wa Kigali ni aba bakulikira :

1. Abagize Komite Nyobozi y'Ishyaka ku rwego rw'Intara /Umujyi wa Kigali;
2. Abagize Komite Nyobozi y'Ishyaka mu Turere tugize Intara/ Umujyi wa Kigali;
3. Abaperezida b'Ishyaka ku rwego rw'Imirenge igize iyo Ntara/ Umujyi wa Kigali.

Article 29:

At the level of Kigali City Council and Provinces, there is a Bureau comprised of the President, 1st and 2nd Vice-Presidents, the Secretary and the Treasurer.

The Bureau is in charge of the coordination of the activities of the, Kigali City or Provinces.

THE GENERAL ASSEMBLY OF THE PARTY AT PROVINCIAL AND KIGALI CITY LEVELS

1. Structures

Article 30:

The members constituting the General Assembly at Provincial/Kigali City level are as follows:

1. Members of the Executive Committee of the Party at Provincial/Kigali City level;
2. Members of the Executive committee of the Party from Districts making up the Province/Kigali City;
3. Chairpersons of the Party at the level of Sectors making up the Province/Kigali City.

Article 29 :

Au niveau de la Ville de Kigali et des Provinces, il existe un Bureau constitué du Président, des 1^{er} et 2^{ème} Vice-présidents, du Secrétaire et du Trésorier.

Le Bureau est chargé de la coordination des activités de la Ville de Kigali ou des Provinces.

L'ASSEMBLEE GENERALE DU PARTI AU NIVEAU DE LA PROVINCE ET DE LA VILLE DE KIGALI

1. structures

Article 30 :

Les membres constituant l'Assemblée générale au niveau de la Province/de la Ville de Kigali sont les suivants :

1. Les membres du Comité Exécutif du Parti au niveau de la Province/de la Ville de Kigali ;
2. Les membres des Comités Exécutifs du Parti dans les Districts constituant la Province/ la Ville de Kigali;
3. Les Présidents du Parti au niveau des Secteurs constituant la Province/ la Ville de Kigali.

2.Imikorere

Ingingo ya 31:

Inteko Rusange y'Ishyaka ku rwego rw'Intara/Umujiyi wa Kigali iterana kabiri (2) mu mwaka n'igihe cyose bibaye ngombwa. Itumirwa kandi ikayoborwa na Perezida wa Komite Nyobozi w'Ishyaka ku rwego rw'Intara/Umujiyi wa Kigali.

3.Ibyerekeye inshingano

Ingingo ya 32:

Inama Rusange y'Ishyaka ku rwego rw'Intara/Umujiyi wa Kigali ifite inshingano zikurikira :

1. Gutora abagize Komite nyobozi y'Ishyaka ku rwego rw'Intara/Umujiyi wa Kigali;
2. Gusuzuma ibibazo byose bireba imibereho y'Ishyaka mu Ntara/Umujiyi wa Kigali;
3. Gufata ibyemezo, gutanga ibitekerezo n'ibyifuzo ku byatuma Ishyaka rigenda neza;
4. Kwemeza raporo y'umwaka y'ibyakozwe n'Ishyaka mu Ntara/Umujiyi wa Kigali;
5. Gukora indi mirimo yose yasabwa n'Inama y'Igihugu y'Ishyaka.

2. Functioning

Article 31:

The General Assembly of the Party at Provincial/ Kigali City level meets twice a year and whenever required. It is convened and chaired by the Chairperson of the Executive Committee of the Party at Provincial/Kigali City level.

3. Attributions

Article 32:

The General Assembly of the Party at Provincial/Kigali City level has the following attributions:

1. Elect members of the Executive Committee of the Party at Provincial/Kigali City Council level;
2. Examine all issues dealing with the life of the Party in the Province/Kigali City;
3. Make decisions, express ideas and formulate recommendations regarding the measures contributing to the smooth running of the Party;
4. Approve the annual progress report of the Party in the Province/Kigali City;
5. Execute other duties assigned to it by the National Council of the Party.

2. Fonctionnement

Article 31 :

L'Assemblée Générale du Parti au niveau de la Province/ de la Ville de Kigali se réunit deux fois par an et autant de fois que de besoin. Elle est convoquée et présidée par le Président du Comité exécutif du Parti au niveau de la Province/ de la Ville de Kigali.

3. Des attributions

Article 32 :

L'Assemblée générale du Parti au niveau de la Province/ Ville de Kigali a les attributions suivantes :

1. Elire les membres du Comité Exécutif du Parti au niveau de la Province/ de la Ville de Kigali ;
2. Examiner toutes les questions relatives à la vie du Parti dans la Province/ Ville de Kigali ;
3. Prendre des décisions, exprimer les idées et formuler des recommandations au sujet des mesures pouvant contribuer à la bonne marche du Parti ;
4. Approuver le rapport annuel d'activités du Parti dans la Province/la Ville de Kigali;
5. Accomplir toute autre tâche pouvant lui être assignée par le Conseil National du Parti.

KOMITE NYOBOZI Y'ISHYAKA KU RWEGO RW'INTARA N'URW'UMUJYI WA KIGALI

THE EXECUTIVE COMMITTEE OF THE PARTY AT PROVINCIAL AND KIGALI CITY LEVELS

COMITE EXECUTIF DU PARTI AU NIVEAU DE LA PROVINCE ET DE LA VILLE DE KIGALI

Ingingo ya 33:

Komite nyobozi igizwe n'abantu bakurikira :

Perezida ;
Visi-Perezida wa mbere ;
Visi-Perezida wa kabiri ;
Umwanditsi ;
Umubitsi.

Article 33:

The Executive Committee is comprised of the following:

Chairperson ;
1st Deputy Chairperson;
2nd Deputy Chairperson;
Secretary;
Treasurer.

Article 33 :

Le Comité Exécutif est composé comme suit :

Président ;
1^{er} Vice-président ;
2^{ème} Vice-président ;
Secrétaire ;
Trésorier.

Ingingo ya 34:

Komite Nyobozi iterana buri mezi atatu n'igihe cyose bibaye ngombwa. Itumirwa kandi ikayoborwa na Perezida wa Komite Nyobozi y'Ishyaka kuri urwo rwego.

Article 34:

The meeting of the Executive Committee takes place once a quarter and whenever required. It is convened and chaired by the Chairperson of the Executive Committee of the Party at this level.

Article 34 :

La réunion du Comité Exécutif se tient tous les trois mois et autant de fois que de besoin. Elle est convoquée et présidée par le Président du Comité exécutif du Parti à ce niveau.

Ingingo ya 35:

Inshingano za Komite nyobozi ku rwego rw'Intara/Umujiyi wa Kigali ni izi zikurikira :

1. Gushyira mu bikorwa amabwiriza y'inzego zisumbuye ;
2. Kugira inama inzego zisumbuye kuri politiki ikwiye gukurikizwa ;
3. Kubahiriza amahame shingiro

Article 35:

The attributions of the Executive Committee at Provincial/Kigali City level are the following:

1. Implement the guidelines from superior organs;
2. Advise the superior organs the policy to be followed;
3. Respect the fundamental principles of the

Article 35 :

Les attributions du Comité Exécutif au niveau de la Province/ de la Ville de Kigali sont les suivantes :

1. Exécuter les directives des organes hiérarchiquement supérieurs;
2. Proposer aux organes hiérarchiques la politique à suivre ;
3. Respecter les principes fondamentaux du

- y'Ishyaka mu Ntara/Umujiyi wa Kigali ;
4. Guhuza ibikorwa byose by'Ishyaka mu Ntara cyangwa mu Mujiyi wa Kigali ;
 5. Gukora no Koherereza Komite nyobozi ku rwego rw'Igihugu raporo y'ibyakozwe by'Ishyaka mu Ntara/Umujiyi wa Kigali ;
 6. Gutegura no gushyira mu bikorwa iyamamaza ry'abakandida b'Ishyaka ;
 7. Gukora indi mirimo yasabwa n'inzego z'Ishyaka mu bijyanye n'inshingano zayo.

Ingingo ya 36:

Komite Nyobozi itorerwa igihe cy'imyaka ine (4) n'Inteko Rusange y'Ishyaka ku rwego rw'Intara/Umujiyi wa Kigali. Icyo gihe gishobora kongerwa.

Akiciro ka III: Inzego z'Ishyaka ku rwego rw'Akarere

Ingingo ya 37:

Abagize Inteko Rusange y'Ishyaka ku rwego rw'Akarere ni aba bakulikira :

1. Abagize Komite Nyobozi y'Ishyaka ku rwego rw'Akarere;
2. Abagize Komite Nyobozi y'Ishyaka ku rwego rw'Imirenge igize

- Party in the Province/Kigali City;
4. Coordinate all the activities of the Party in the Province/Kigali City;
 5. Prepare the progress report of the Party in the Province/Kigali City and submit it to the National Executive Committee;
 6. Prepare and conduct the election campaign for the candidates of the Party;
 7. Execute any other duties assigned to it by the organs of the Party in line with its attributions.

Article 36:

The Executive Committee shall be elected for a four-year renewable term by the General Assembly meeting of the Party at Provincial/Kigali City level.

Subsection III: Organs of the Party at District's level

Article 37:

Members of the General Assembly of the Party at District's level are the following:

1. Members of the Executive Committee of the Party at District's level;
2. Members of the Executive Committee of the Party at the level

- Parti dans la Province/ Ville de Kigali ;
4. Coordonner toutes les activités du Parti dans la Province/ de la Ville de Kigali ;
 5. Préparer le rapport d'activités du Parti dans la Province la Ville de Kigali et le transmettre au Comité Exécutif National ;
 6. Préparer et exécuter la campagne électorale des candidats du Parti ;
 7. Exécuter toute autre tâche pouvant lui être assignée par les organes du Parti dans le cadre de ses attributions.

Article 36 :

Le Comité Exécutif est élu pour un mandat de quatre (4) ans par l'Assemblée Générale du Parti au niveau de la Province/ de la Ville de Kigali. Ce mandat est renouvelable.

Sous-section III: Des organes du Parti au niveau du District.

Article 37 :

Les membres de l'Assemblée Générale du Parti au niveau du District sont les suivants :

1. Les membres du Comité Exécutif du Parti au niveau de District ;
2. Les membres du Comité exécutif du Parti au niveau des Secteurs

Akarere.

of the Sectors making up the District.

constituant le District.

2.Imikorere

2. Functioning

2. Du fonctionnement

Ingingo ya 38:

Inteko Rusange y'Ishyaka ku rwego rw'Akarere iterana gatatu (3) mu mwaka n'igihe cyose bibaye ngombwa. Itumirwa kandi ikayoborwa na Perezida wa Komite Nyobozi y'Ishyaka ku rwego rw'Akarere.

Article 38:

The General Assembly of the Party at District's level meets three (3) times a year and whenever required. It is convened and chaired by the President of the Executive Committee of the Party at District's level.

Article 38 :

La réunion de l'Assemblée générale du Parti au niveau du District se tient trois fois par an et autant de fois que de besoin. Elle est convoquée et présidée par le Président du Comité Exécutif du Parti au niveau du District.

3.Ibyerekeye inshingano

3. Attributions

3. Les attributions

Ingingo ya 39:

Inteko Rusange y'Ishyaka ku rwego rw'Akarere ifite inshingano zikurikira :

Article 39:

The attributions of the General Assembly of the Party at District's level are the following:

Article 39 :

Les attributions de l'Assemblée Générale du Parti au niveau du District sont les suivantes :

1. Gutora abagize Komite nyobozi y'Ishyaka ku rwego rw'Akarere;
2. Gusuzuma ibibazo byose bireba imibereho y'Ishyaka mu Karere;
3. Gufata ibyemezo, gutanga ibitekerezo n'ibyifuzo ku byatuma Ishyaka rigenda neza;
4. Kwemeza raporo y'umwaka y'ibyakozwe n'Ishyaka mu Karere;

1. Elect members of the Executive Committee of the Party at District's level;
2. Examine all issues dealing with the life of the Party in the District;
3. Make decisions, express ideas and formulate recommendations regarding the measures contributing to the smooth running of the Party;
4. Approve the annual progress report of the Party in the District;

1. Elire les membres du Comité Exécutif du Parti au niveau du District ;
2. Examiner toutes les questions relatives à la vie du Parti dans le District ;
3. Prendre des décisions, exprimer les idées et formuler des recommandations au sujet des mesures pouvant contribuer à la bonne marche du Parti ;
4. Approuver le rapport annuel d'activités du Parti dans le District;

5. Gukora indi mirimo yose yasabwa n'Inama y'Igihugu y'Ishyaka.

5. Execute any other duties assigned to it by the National Council of the Party.

5. Accomplir toute autre tâche pouvant lui être assignée par le Conseil National du Parti.

Ingingo ya 40:

Komite Nyobozi y'Ishyaka ku rwego rw'Akarere igizwe n'abantu bakurikira :

1. Perezida ;
2. Visi-Perezida wa mbere ;
3. Visi-Perezida wa kabiri ;
4. Umwanditsi ;
5. Umubitsi.

Article 40:

The Executive Committee of the Party at the District level is comprised of the following:

1. Chairperson;
2. 1st Deputy Chairperson;
3. 2nd Deputy Chairperson;
4. Secretary;
5. Treasurer.

Article 40 :

Le Comité Exécutif du Parti au niveau du District est composé comme suit :

1. Président ;
2. 1^{er} Vice-président ;
3. 2^{ème} Vice-président ;
4. Secrétaire ;
5. Trésorier.

Ingingo ya 41:

Komite Nyobozi iterana buri mezi atatu n'igihe cyose bibaye ngombwa. Itumizwa kandi ikayoborwa na Perezida wa Komite Nyobozi w'Ishyaka kuri urwo rwego.

Article 41:

The meeting of the Executive Committee convenes every three months and whenever required. It is convened and chaired by the Chairperson of the Executive Committee at this level.

Article 41 :

La réunion du Comité Exécutif se tient tous les trois mois et autant de fois que de besoin. Elle est convoquée et présidée par le Président du Comité Exécutif du Parti à ce niveau.

Ingingo ya 42:

Inshingano n'imikorere ya Komite Nyobozi ku rwego rw'Akarere bigenwa n'amategako ngengamikorere y'Ishyaka.

Article 42:

The attributions and functioning of the Executive Committee at District's level are determined by the Party's Internal Regulations.

Article 42 :

Les attributions et le fonctionnement du Comité Exécutif au niveau du District sont déterminées par le Règlement d'ordre intérieur du Parti.

Akiciro ka IV: Inzego z'Ishyaka ku rwego rw'izindi nzego z'imitegekere y'igihugu

Subsection IV: Organs of the Party at the level of other organs of the administrative entities of the country

Sous-section IV: Les organes du Parti au niveau d'autres entités administratives du pays

Ingingo ya 43:

Inshingano, imiterere n'imikorere y'inzego z'ubuyobozi bw'Ishyaka ku zindi nzego z'imitegekere y'igihugu bigenywa n'amategeko ngengamikorere y'Ishyaka.

Article 43:

The attributions, structures and functioning of the organs of the Party at the level of other administrative entities of the country are determined by the Party's Internal Regulations.

Article 43 :

Les attributions, les structures et le fonctionnement des organes du Parti au niveau d'autres entités administratives du pays sont déterminés par le Règlement d'ordre intérieur du Parti.

UMUTWE WA IV: IBYEREKEYE UMUTUNGO W'ISHYAKA

CHAPTER IV: PROPERTY OF THE PARTY

CHAPITRE IV: DU PATRIMOINE DU PARTI

Ingingo ya 44:

Umutungo w'Ishyaka ugizwe n'umutungo wimukanwa n'umutungo utimukanwa.

Article 44:

The Party's property is comprised of real estate and movables.

Article 44 :

Le patrimoine du Parti est constitué par les biens meubles et immeubles.

Bitabangamiye ibiteganywa n'amategeko, Umutungo w'Ishyaka ukomoka ku:

Without prejudice to the provisions of the law, the property of the Party comes from:

Sans préjudice des dispositions légales, le patrimoine du Parti provient :

1. Umusanzu w'abayobokeye;
2. Inkunga y'abayobokeye b'Ishyaka;
3. Inkunga ya Leta;
4. Impano n'indangano;
5. Ibikorwa by'Ishyaka.

1. Members' contributions;
2. Members' assistance to the Party;
3. Government's assistance;
4. Donation and legacy;
5. Party's income generating activities.

1. Des cotisations des membres;
2. De l'assistance des membres du Parti;
3. De l'assistance de l'Etat;
4. Des dons et legs;
5. Des revenus issus des activités rentables du Parti.

Ingingo ya 45:

Umwaka w'Imari w'Ishyaka utangira kuwa mbere Mutarama ukarangira kuwa 31 Ukuboza. Icyakora, umwaka wa mbere w'Imari utangira Ishyaka rikimara kwemerwa.

Article 45:

The financial year of the Party commences on 1 January and ends on 31 December. However, the first financial year begins immediately after the accreditation of the Party.

Article 45 :

L'année financière du Parti commence le 1^{er} janvier et se termine le 31 décembre. Toutefois, la première année financière commence aussitôt après l'agrément du Parti.

Inama y'Igihugu y'Ishyaka yemeza uko umutungo wacunzwe, ikanagena uruhare rujanishije rugenewe isanduku y'inzeho z'ubuyobozi bw'Ishyaka ku rwego rw'Igihugu urw'Intara, urw'Umujyi wa Kigali, urw'Akarere n'urwo ku zindi nzeho z'imitegekere y'Igihugu.

Uburyo inkunga y'abayoboke b'Ishyaka yakirwa bugenwa n'amategeko ngengamikorere cyangwa amabwiriza by'Ishyaka.

Ingingo ya 46:

Bitabangamiye ibiteganywa n'amategeko, imikoresheze n'igenzura by'imari bigenwa n'amategeko ngengamikorere y'Ishyaka.

Ingingo ya 47:

Umutungo wose w'Ishyaka uryandikwaho. Ntushobora kuguranywa, gukodeshwa, kugwirizwa cyangwa kugenerwa undi bitabanje kwemezwa na Komite Nyobozi y'Ishyaka ku rwego rw'Igihugu. Ibyo Ishyaka ritunze n'ibyo ryungutse byose bikoreshewa gusa mu buryo bugamije kurangiza intego zaryo.

The National Council of the Party assesses the management of the resources, determines the percentage to be allocated to the budget of the Management Organs of the Party at National, Provincial, Kigali City Council levels and at the level of other administrative entities of the country.

Terms for the collection of contributions from the members of the Party are determined by the Party's Internal Regulations or instructions.

Article 46:

Without prejudice to the provisions of the law, the use of the budget and financial audit are determined by the Party's Internal Regulations.

Article 47:

The entire property of the Party shall be registered under its name. In no way shall it be exchanged, rent, mortgaged or transferred to another party without prior approval by the National Executive Committee of the Party. All the income and profits of the Party shall solely be used for the purposes of the attainment of its objectives.

Le Conseil National du Parti évalue et statue sur la gestion du patrimoine, en détermine le pourcentage à allouer à la caisse des organes de direction du Parti au niveau national, provincial, de la Ville de Kigali, au niveau du District et à celui d'autres entités administratives du pays.

Les modalités de collecte de cotisations de la part des membres du Parti sont déterminées par le Règlement d'ordre intérieur ou les directives du Parti.

Article 46 :

Sans préjudice des dispositions légales, l'utilisation du budget et l'audit financier sont déterminés par le Règlement d'ordre intérieur du Parti.

Article 47 :

Tout le patrimoine du Parti est enregistré sous son nom. Il ne peut être échangé, loué, hypothéqué ou cédé à une tierce personne sans l'approbation du Comité Exécutif National du Parti. Tous les avoirs et profits du Parti sont utilisés uniquement aux fins de réalisation des ses objectifs.

UMUTWE WA V: IBYEREKEYE
IBIHANO

Ingingo ya 48:

Amakosa ahanirwa ni aya akurikira:

1. gukora ibinyuranyije n'amahame shingiro, sitati n'amategeko ngengamikorere by'Ishyaka ;
- 2.Ibikorwa cyangwa imyifatire bigamije kononera Ishyaka ;
- 3.gutesha ishema Ishyaka;
- 4.kugira uruhare muri ruswa, mu kunyereza umutungo w'Igihugu cyangwa uw'Ishyaka;
- 5.gukurura amacakabiri ayo ariyo yose;
- 6.gukandamiza abandi witwaje umwanya w'ubuyobozi ufite mu Ishyaka.

Ingingo ya 49:

Ibihano biteganyijwe ni ibi bikurikira:

1. Kwihanangirizwa mu nyandiko;
2. Kugawa mu nyandiko;
3. Guhagarikwa by'igihe gito;
4. Kubuzwa by'igihe gito gushingwa imirimo mu nzego z'Ishyaka;
5. Gusezererwa mu Ishyaka.

CHAPTER V: SANCTIONS

Article 48:

The following faults are punishable:

1. Going against the fundamental principles, the Statutes and the Internal Regulations of the Party;
- 2.Perpetrating acts or displaying behaviours detrimental to the interests of the Party;
- 3.Blemishing the image of the Party;
- 4.Being implicated in any act of corruption, embezzlement of the resources of the country or of the Party;
- 5.Fuelling any kind of division;
6. Using one's position in the Party to oppress others.

Article 49:

The sanctions provided for are the following:

1. Written warning;
- 2.Written reprimand;
- 3.Temporary suspension;
- 4.Temporary withdrawal of the right to exercise functions in the organs of the Party;
5. Exclusion from the Party.

CHAPITRE V: DES SANCTIONS

Article 48 :

Les fautes punissables sont les suivantes:

1. Aller à l'encontre des principes fondamentaux, des Statuts et du Règlement d'ordre intérieur du Parti ;
2. Perpétrer des actes ou afficher des comportements portant préjudice aux intérêts du Parti ;
3. ternir l'image du Parti;
4. Etre impliqué dans tout acte de corruption, de détournement des ressources du pays ou du Parti ;
5. Entretenir des divisionnismes de toute sorte;
6. Utiliser le poste occupé dans le Parti pour opprimer les autres.

Article 49 :

Les sanctions prévues sont les suivantes:

1. Avertissement écrit;
2. Blâme écrit;
3. Suspension temporaire;
4. Retrait temporaire du droit d'exercer des fonctions dans les organes du Parti ;
5. Exclusion du Parti.

Ingingo ya 50 :

Nta gihano kigenerwa umuyoboze w'Ishyaka atabanje guhabwa uburyo bwo kwiregura iyo ahari.

Nyamara iyo Ishyaka ribangamiwe, Komite Nyobozi y'Ishyaka ku rwego rw'Igihugu ishobora guhagarika by'agateganyo ukurikiranwa kandi igaherako ibimenyesha urwego rwisumbuye narwo rugahita rwemeza, rugabanya cyangwa rusesa igihano mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30).

Ingingo ya 51:

Uburyo bwo gutanga ibihano no kubishyira mu bikorwa bugenwa n'amategeko ngengamikorere y'Ishyaka.

UMUTWE WA VI: IBYEREKEYE INGINGO RUSANGE

Ingingo ya 52:

Inyandiko yose yitirirwa Ishyaka igomba kuba iriho umukono wa Perezida w'ayo cyangwa undi ubiherewe ububabasha.

Article 50:

No sanction shall be taken against a member of the Party before they have the opportunity to plead their case.

However, where the interests of the Party are at stake, the National Executive Committee may temporarily suspend the presumed culprit and immediately inform the superior organ, which, in turn, confirms, reduces or repeal the sanction within thirty (30) days.

Article 51:

The terms for the administration and application of sanctions are determined by the Party's Internal Regulations.

CHAPTER VI: COMMON PROVISIONS

Article 52 :

Any document supposed to belong to the Party shall bear the signature of its Chairperson or any other authorised leader.

Article 50 :

Aucune sanction n'est prise à l'encontre d'un membre du Parti avant qu'il n'ait l'opportunité de présenter sa défense s'il est disponible.

Toutefois, si les intérêts du Parti sont en jeu, le Comité Exécutif National du Parti peut suspendre temporairement le présumé coupable et en informer immédiatement l'échelon supérieur qui, à son tour, confirme, réduit ou annule la sanction endéans trente (30) jours.

Article 51 :

Les modalités d'administration et d'application des sanctions sont déterminées par le Règlement d'ordre intérieur du Parti.

CHAPITRE VI : DES DISPOSITIONS COMMUNES

Article 52 :

Tout document dit appartenir au Parti doit porter la signature de son Président ou de celui d'une autre personne dûment autorisé.

Ingingo ya 53:

Inama iyo ariyo yose iterana ari uko habonetse ½ cy'abayigize nyirizina hiyongereyeho umuntu umwe. Ibyemezo bifatwa ku bwiganze burunduye bw'abayoboke baje mu nama kandi bafite uburenganzira bwuzuye bwo gufata ibyemezo. Iyo umubare wa ngombwa utabonetse mu nama yatumijwe mu buryo bwemewe hakurikijwe izi sitati, yongera gutumizwa mu minsi iri hagati ya 15 na 30 kugira ngo ibyari kuri gahunda y'ibygwa bisuzumwe byonyine. Icyo gihe, iyo habonetse nibura 1/3 cy'abayigize, inama iraterana kandi igafata ibyemezo bya ngombwa byose.

Ingingo ya 54:

Gutorera icyemezo bikorwa bashyize ukuboko hejuru, bahamagara buri muntu cyangwa mu nyandiko. Uburyo bukoreshwa bwemezwa mbere y'itora.

Ingingo ya 55:

Inama z'inze z'ishyamba zitumizwa mu nyandiko n'abayobozi ba buri rwego babifitiye ububasha. Igihe bidashobotse, urwego rukuru rukora imirimo y'urubanziriza. Ubutumire bugomba kugaragaza ibigomba gusuzumwa. Ubutumire bugezwa ku bayoboke hasigaye

Article 53:

Any General Assembly meeting convenes in the presence of half (1/2) of the effective members plus one person. Decisions are made by an absolute majority of the participants to the meeting and they enjoy full power to decide. Where the quorum is not reached while the meeting had been convened in accordance with the provisions of these Statutes, it is again convened thereafter between the following fifteen (15) and thirty (30) days to solely deal with those items on the agenda of the meeting that failed to take place. In this case, if at least one third (1/3) of the members are present, the meeting shall take place and make all necessary decisions.

Article 54:

Voting for a decision is effected by show of hands, by requesting specifically by name any participant to make their choice or in writing. The voting system is determined before the election.

Article 55:

The meetings of the Party's organs are convened in writing by the authorised leaders of each organ. Where this is impossible, the superior organ shall execute the duties within the remit of the directly subordinate organ. The invitation, having to reach members at

Article 53 :

Toute réunion de l'Assemblée générale se tient à condition qu'il y ait la moitié (½) des membres effectifs plus une personne. Les décisions sont prises à la majorité absolue des participants à la réunion et ont le plein pouvoir de délibérer. Quand le quorum n'est pas atteint alors que la réunion a été convoquée conformément aux dispositions des présents Statuts, elle est encore convoquée par la suite entre les 15 et 30 jours suivants pour examiner uniquement les points qui étaient inscrits à l'ordre du jour de la réunion qui n'a *pas* eu lieu. Dans ces conditions, si au moins 1/3 des membres sont présents, la réunion a lieu et prend toutes les décisions nécessaires.

Article 54 :

Le vote de décision se fait à main levée, par appel nominal ou par écrit. Le mode de vote est déterminé avant l'élection.

Article 55 :

Les réunions des organes du Parti sont convoquées par écrit par les dirigeants autorisés de chaque organe. En cas d'impossibilité, l'organe supérieur s'acquitte des tâches de l'organe qui lui est directement subalterne. L'invitation doit faire apparaître

byibura iminsi 15 mbere y’uko inama iterana. Iyo minsi iba itanu iyo ari inama idasanzwe cyangwa umunsi umwe igihe byihutirwa cyane.

Nyuma ya buri nama hakorwa inyandiko-mvugo. Ishyirwaho umukono na Perezida w’inama n’umwanditsi wayo.

Ingingo ya 56:

Abayobozi mu nzego zose z’Ishyaka, bava ku mirimo yabo ari uko basezeye, manda yabo irangiye, bapfuye cyangwa bavanyweho n’icyemezo gitowe na bibiri bya gatatu (2/3) by’abayoboze bagize urwego rubifitiye ububasha.

Ingingo ya 57:

Buri rwego rw’ubuyobozi rw’Ishyaka rugira nibura mirongo itatu ku ijana (30%) by’abagore.

Ingingo ya 58:

Bitanyuranyije n’amategeko n’amabwiriza, Perezida w’Ishyaka, amaze kubyemererwa n’Inama y’Igihugu y’Ishyaka, ashobora gufata icyemezo kidateganyijwe muri izi sitati ariko bigaragara ko kihutirwa kandi kigamije kurengera Ishyaka.

least fifteen (15) days before the date of the meeting, shall indicate the agenda items. These days, however, shall be reduced to five (5) days in case of an extraordinary meeting or to only one (1) day where there is great urgency.

Minutes signed by the Chairperson and the Secretary of the meeting shall be taken for each meeting organised.

Article 56:

Leaders at all levels of the organs of the Party leave their functions in case of resignation, completion of the term, death or dismissal upon the decision by two-thirds (2/3) of the members constituting the competent organ.

Article 57:

Each Management Organ of the Party must comprise at least thirty percent (30%) of women.

Article 58:

Without prejudice to laws and guidelines, the Party Chairperson, after the green light from the National Council of the Party, may make a decision, which is not provided for in these Statutes, where it is clear that such a decision is urgent and made in the interest of the Party.

les points à l’ordre du jour. L’invitation à la réunion doit parvenir aux membres au moins 15 jours avant la date de la réunion. Ces jours sont réduits à cinq (5) jours quand il s’agit d’une réunion extraordinaire ou à un seul jour quand il y a urgence.

Chaque réunion est sanctionnée par un procès-verbal signé par le Président et le Secrétaire.

Article 56 :

Les dirigeants à tous les niveaux des organes du Parti quittent leurs fonctions en cas de démission, de fin de mandat, de décès ou de renvoi sur décision prise par deux tiers (2/3) des membres qui constituent l’organe compétent.

Article 57 :

Chaque organe de direction du Parti doit compter au moins trente pour cent (30%) des femmes.

Article 58 :

Sans préjudice aux dispositions légales et aux directives, le Président du Parti, après autorisation du Conseil National du Parti, peut prendre une décision non prévue par les présents Statuts à condition qu’elle soit urgente et qu’elle ait été prise dans l’intérêt du Parti.

Icyo cyemezo kigomba gushyikirizwa Inama ya Kongere y'Igihugu ikurikiraho kugirango igihamye cyangwa igisese.

Such a decision shall be submitted to the following meeting of the National Congress for confirmation or repeal.

Cette décision doit être soumise à la plus prochaine réunion du Congrès National pour confirmation ou annulation.

**UMUTWE WA VII : INGINGO
ZINYURANYE, IZ'INZIBACYUHO
N'IZISOZA**

**CHAPTER VII: MISCELLANEOUS,
TRANSITIONAL AND FINAL
PROVISIONS**

**CHAPITRE VII : DES DISPOSITIONS
DIVERSES, TRANSITOIRES ET
FINALES**

Ingingo ya 59:

Ishyaka P.L. ntirishobora guseswa bitemejwe ku bwiganze bwa bibiri bya gatatu (2/3) by'abaje mu nama ya Kongere y'Igihugu y'Ishyaka yajemo nibura bine bya gatanu (4/5) by'abayigize bose.

Article 59:

In no way shall the Liberal Party be dissolved without the approval by a two-third (2/3) majority of members present at the National Congress meeting attended by at least four-fifths (4/5) of all the members constituting it.

Article 59 :

Le Parti Libéral ne peut jamais être dissout sans l'approbation de la majorité des deux tiers (2/3) des membres présents à la réunion du Congrès National à laquelle ont participé au moins quatre cinquièmes (4/5) de tous les membres qui le constituent.

Ingingo ya 60:

Ishyaka P.L. mu gihe risheshwe ku bushake bw'abayobokeye baryo, Kongere y'Igihugu y'Ishyaka yemeza kwegurira umutungo waryo undi mutwe wa politiki bihuje amatwara cyangwa Leta y'u Rwanda.

Article 60:

Where the Liberal Party is dissolved by the will of its members, the National Congress of the Party shall approve the transfer of its property to another Political Organisation with which it shares principles and ideals or to the Government of Rwanda.

Article 60 :

En cas de dissolution du Parti Libéral par la volonté de ses membres, le Congrès National du Parti approuve la cession de son patrimoine à une autre Formation politique avec laquelle le Parti Libéral partage les principes et idéaux ou à l'Etat Rwandais.

Ingingo ya 61:

Izi sitati zishobora guhindurwa na Kongere y'Igihugu ibigiriwemo inama na Komite Nyobozi y'Ishyaka cyangwa bisabwe na 3/5 by'abagize Inama y'Igihugu y'Ishyaka.

Article 61:

These Statutes may be modified by the National Congress upon proposal from the Executive Committee of the Party or request by three-fifths (3/5) of the members of the National Congress of the Party.

Article 61 :

Les présents Statuts peuvent être modifiés par le Congrès National sur proposition du Comité Exécutif du Parti ou sur demande des trois cinquièmes (3/5) des membres du Conseil National du Parti.

Ingingo ya 62:

Mu gihe Kongere y'Ishyaka idashoboye guterana, ububasha bwayo bwose buhabwa Inama y'Igihugu y'Ishyaka. Nayo ishobora kubuha Komite Nyobozi y'Ishyaka ku rwego rw'Igihugu cyane cyane mu nyungu z'Ishyaka

Ingingo ya 63:

Bitabangamiye ibiteganywa n'ingingo ya 62 y'iyi sitati, inshingano z'inzego z'Ishyaka zitarajyaho hakurikijwe ibiteganywa n'izi sitati zishyirwa mu bikorwa n'urwego rw'Ishyaka rwisumbuye ruri ku rwego rw'imitegekere y'Igihugu rwisumbuye.

Ingingo ya 64:

Abagize inzego z'Ishyaka batowe nk'uko biteganyijwe n'amategeko agenga Ishyaka bakomeza manda yabo kugeza basimbuwe hakurikijwe inzego nshya ziteganyijwe n'iyi sitati.

Ingingo ya 65:

Ku bidateganyijwe n'izi sitati, hakurikizwa amategeko n'amabwiriza rusange bya Repubulika y'u Rwanda, amategeko ngengamikorerey'Ishyaka n'amabwiriza y'Ishyaka.

Article 62:

Where the National Congress of the Party is unable to meet, all its full powers shall be entrusted to the National Council of the Party. The latter may, in turn, entrust them to the National Executive Committee particularly in the interest of the party.

Article 63:

Without prejudice to the provisions of Article 62 of these Statutes, the attributions of the organs of the Party, which are not yet in place, in accordance with the provisions of these Statutes shall fall within the ambit of the superior organ of the Party at the level of the administrative entity of the country.

Article 64:

The members of the organs of the Party, elected in compliance with the laws and regulations of the Party, shall pursue their term until their replacement in accordance with the new organs provided for by these Statutes.

Article 65:

For whatever is not provided for in these Statutes, the laws and instructions of the Republic of Rwanda, the Internal Regulations of the Party and guidelines of the Party apply.

Article 62 :

Au cas où le Congrès National du Parti serait dans l'impossibilité de se réunir, tous ses pleins pouvoirs sont confiés au Conseil National du Parti. Celui-ci peut, à son tour, les confier au Comité Exécutif National spécialement dans l'intérêt du Parti.

Article 63 :

Sans préjudice des dispositions de l'article 62 des présents Statuts, les attributions des organes du Parti qui ne sont pas encore mis en place en vertu des dispositions des présents Statuts sont exécutées par l'organe hiérarchiquement supérieur du Parti au niveau de l'entité administrative du pays.

Article 64 :

Les membres des organes du Parti élus conformément aux lois et règles régissant le Parti poursuivent leur mandat jusqu'à leur remplacement conformément aux nouveaux organes prévus par les présents Statuts.

Article 65 :

Pour ce qui n'est pas prévu dans les présents Statuts, on se conformera aux lois et règlements de la République du Rwanda, au Règlement d'ordre intérieur du Parti et aux directives du Parti.

Ingingo ya 66:

Ingingo zose z'amategeko agenga Ishyaka P.L cyangwa iz'amategeko ngengamikorere y'Ishyaka zabanjirije izi sitati zivanyweho.

Ingingo ya 67:

Izi sitati zitangira gukurikizwa ku munsu zemerejweho.

Bikorewe i Kigali, kuwa 23 Kamena 2007

**MITALI-K-Protais
Perezida w'Ishyaka P.L.**

Article 66:

All provisions of the laws and rules governing the Liberal Party or the provisions of the Internal Regulations previous to these statutes are hereby repealed.

Article 67:

These Statutes come into force on the day of their adoption.

Done in Kigali, on 23 June 2007

**MITAL-K-Protais
President of LIBERAL Party P.L.**

Article 66 :

Toutes les dispositions statutaires et réglementaires du Parti Libéral antérieures aux présents Statuts sont abrogées.

Article 67 :

Les présents Statuts entrent en vigueur le jour de leur adoption.

Fait à Kigali, le 23 juin 2007

**MITALI-K-Protais
President du Parti P.L.**

ITEKA RYA MINISITIRI N° 11/07.01 RYO
KUWA 16/10/2009 RYEMERERA
IYANDIKWA RY'IBYAHINDUTSE MU
MATEGEKO AGENGA UMUTWE WA
POLITIKI

MINISTERIAL ORDER N° 11/07.01 OF
16/10/2009 APPROVING
REGISTRATION OF
MODIFICATIONS TO THE STATUTE
OF A POLITICAL ORGANIZATION

ARRETE MINISTERIEL N° 11/07.01 DU
16/10/2009 PORTANT APPROBATION
D'ENREGISTREMENT DES
MODIFICATIONS APPOORTEES AUX
STATUTS D'UNE FORMATION
POLITIQUE

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Ibirebwa n'iri teka

Article One: Scope of this Order

Article premier : Champ d'application du
présent arrêté

Ingingo ya 2: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije
n'iri teka

Article 2: Repealing provision

Article 2: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 3: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 3: Commencement

Article 3 : Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI N° 11/07.01 RYO KUWA 16/10/2009 RYEMERERA IYANDIKWA RY'IBYAHINDUTSE MU MATEGEKO AGENGA UMUTWE WA POLITIKI	MINISTERIAL ORDER N° 11/07.01 OF 16/10/2009 APPROVING REGISTRATION OF MODIFICATIONS TO THE STATUTE OF A POLITICAL ORGANIZATION	ARRETE MINISTERIEL N° 11/07.01 DU 16/10/2009 PORTANT APPROBATION D'ENREGISTREMENT DES MODIFICATIONS APPORTEES AUX STATUTS D'UNE FORMATION POLITIQUE
Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu,	The Minister of Local Government,	Le Ministre de l'Administration Locale,
Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 52, iya 53, iya 54, iya 120 , iya 121 n'iya 201;	Pursuant to the Constitution of 04 June 2003 as amended to date especially in Articles 52, 53, 54, 120, 121 and 201;	Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles, 52,53, 54, 120, 121 et 201 ;
Ashingiye ku Itegeko Ngenga n° 16/2003 ryo ku wa 27/06/2003 rigenga Imitwe ya Politiki n'Abanyapolitiki, nk'uko ryahinduwe kandi ryujwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 13, iya 14, n'iya 15;	Pursuant to Organic Law n° 16/2003 of 27/06/2003 on Political Organizations and Politicians especially in Articles 13, 14 and 15;	Vu la Loi Organique n° 16/2003 du 27/06/2003 régissant les Formations Politiques et les Politiciens, telle que modifiée et complétée jusqu' à ce jour, spécialement en ses articles, 13, 14 et 15;
Asubiye ku Iteka rya Minisitiri n° 07/07.04 ryo ku wa 22/07/2003 ryemerera iyandikwa ry'umutwe wa politike:ishyaka ntangarugero muri demokarasi;	Having reviewed Ministerial Decree n° 07/07.04 of 22/07/2003 approving registration of the ideal democratic party (PDI);	Revu l'Arrêté Ministériel n° 07/07.04 du 22/07/2003 portant enregistrement du parti démocratique idéal (PDI) ;
Amaze kubona urwandiko yashyikirijwe ku itariki ya 03 Nzeri 2007 n'abahagarariye Umutwe wa politiki witwa ISHYAKA NTANGARUGERO MURI DEMOKARASI (PDI);	After receiving the registration request letter forwarded on 03 September 2007 by the representatives of the IDEAL DEMOCRATIC PARTY (PDI);	Vu la demande d'enregistrement introduite en date du 03 septembre 2007 par les représentants de la Formation Politique dénommée PARTI DEMOCRATIQUE IDEAL (PDI) ;
Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 11/09/2009 imaze kubisuzuma no kubyemeza;	After consideration and approval by the Cabinet in its session of 11/09/2009;	Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 11/09/2009 ;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE :

Ingingo ya mbere: Ibirebwa n'iri teka

Ingingo zivuguruye z'amategeko agenga **ISHYAKA NTANGARUGERO MURI DEMOKARASI (PDI)** rifite icyicaro mu Kagari ka Gabiro Umurenge wa Biryogo, Akarere ka Nyarugenge, Umujyi wa Kigali; wemerewe kwandikwa nk'Umutwe wa Politiki n'Iteka rya Minisitiri n° 07/07.04 ryo kuwa 22/7/2003 ziremewe nk'uko zigaragara ku mugereka w'iri teka.

Ingingo ya 2: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije naryo zivanyweho.

Ingingo ya 3: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 16/10/2009

Article One: Scope of this Order

The amended provisions of the statutes governing the **IDEAL DEMOCRATIC PARTY (PDI)** with its head office in Babiro Cell, Biryogo Sector, Nyarugenge District, Kigali City; was registered as a Political Organization by the Ministerial Order n° 07/07.04 of 22/7/2003 are approved as annexed to this Order.

Article 2: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 3: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 16/10/2009

Article premier : Champ d'application du présent arrêté

Les modifications apportées aux statuts régissant le **PARTI DEMOCRATIQUE IDEAL (PDI)** dont le siège est établi dans la Cellule Gabiro, Secteur de Biryogo, District de Nyarugenge, Ville de Kigali, enregistré comme une formation Politique par l'Arrêté Ministériel n° 07/07.04 du 22/07/2003 sont approuvées telles que annexées au présent arrêté.

Article 2: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 3 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Fait à Kigali, le 16/10/2009

(sé)

BAZIVAMO Christophe
Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu

(sé)

BAZIVAMO Christophe
Minister of Local Government

(sé)

BAZIVAMO Christophe
Ministre de l'Administration Locale

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice / Attorney General

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

**IVUGURURWA RYO KUWA 12/08/2007
RYA ZIMWE MU NGINGO
Z'AMATEGEKO AGENGA ISHYAKA
NTANGARUGERO MURI
DEMOKARASI « PDI »**

Inama y'Inteko Nkuru y'Ishyaka Ntandarugero muri Demokarasi-PDI (Parti Démocrate Idéal) yateranye kuwa 12/08/2007, imaze gusuzuma Umushinga w'ivugururwa rya zimwe mu ngingo z'Amategeko Agenga Ishyaka PDI, yagejejweho na Biro Politiki y'Ishyaka kugirango ayo mategeko ahuzwe n'Itegeko Ngenga N° 19/2007 ryo kuwa 04/05/2007 rihindura kandi ryuzuza Itegeko Ngenga N° 16/2003 ryo kuwa 27/06/2003 rigenga Imitwe ya Politiki n'Abanyapolitiki cyane cyane mu ngingo yaryo ya mbere n'iya 2(3), yemeje ivugururwa rya zimwe mu ngingo z'Amategeko Agenga Ishyaka PDI ku buryo bukurikira:

Ingingo ya mbere :

Ingingo ya 5 y'Amategeko Agenga Ishyaka PDI yongewemo igika cya 9 gikurikira:

« Uburinganire n'ubwuzuzanye bw'abagabo n'abagore bugomba kuba inkingi fatizo y'ubuzima rusange bw'Igihugu hazirikanwa uburyo abagore bahabwa amahirwe atuma bigerwaho.»

**REVISION OF 12/08/2007 OF CERTAIN
PROVISIONS IN THE IDEAL
DEMOCRATIC PARTY « PDI »
STATUTE**

After consideration of the revised draft of certain provisions in the Ideal Democratic Party « PDI » statutes, submitted to it by the Party Bureau, with objective of harmonising the statutes with the Organic Law n°16/2003 of 27/06/2003 governing political parties and politicians, especially in its Article One and 2(3), the PDI General Assembly of 12/08/2008 adopted the revision of certain provisions of the Party statutes as follows :

Article One

In Article 5 of the PDI statutes is added paragraph 9 reading as follows:

“Gender” shall be the principal pillar of the national life and strategies must be taken to allow women access opportunities which achieve this objective.

**REVISION DU 12/08/2007 DE CERTAINES
DISPOSITIONS DES STATUTS DU PARTI
DEMOCRATE IDEAL « PDI »**

Après l'examen du projet de la révision de certaines dispositions des statuts du Parti Démocrate Idéal « PDI » lui soumis par le Bureau du Parti, dans le but d'adapter ces statuts à la loi organique N° 19/2007 du 04/05/2007 modifiant et complétant la loi organique N° 16/2003 du 27/06/2003 régissant les formations politiques et les politiciens, spécialement en son article premier et 2(3), l'Assemblée Générale du PDI du 12/08/2007 a adopté la révision de certaines dispositions des statuts du parti comme suit :

Article premier :

A l'article 5 des statuts du PDI est ajouté l'alinéa 9 qui suit :

« Le 'gender' doit être le pilier principal de la vie nationale en tenant compte des chances à donner aux femmes pour atteindre ce but ».

Ingingo ya 2 :

Ingingo ya 8 y'Amategeko Agenga Ishyaka PDI ihinduwe kandi yujijwe ku buryo bukurikira:

Usibye abashyize umukono kuri aya mategeko kuwa 05/07/2003, abandi bese bifuzaba kuba abayoboke b'Ishyaka PDI bagomba kubisaba mu nyandiko Perezida w'Ishyaka cyangwa undi wese Perezida w'Ishyaka abihereye ububasha mu nyandiko.

Ingingo ya 3 :

Ingingo ya 11 y'Amategeko Agenga Ishyaka PDI ihinduwe kandi yujijwe ku buryo bukurikira:

Amakosa ahanirwa bikomeye ni aya :

1. Gukora ibinyuranyije n'ibikubiye muri aya mategeko, mu mategeko ngengamikorere y'Ishyaka ndetse n'andi mabwiriza yatanze n'inzego zibifitiye ububasha ;
2. Gutesha Ishyaka ishema ;
3. Kunyereza umutungo w'Igihugu cyangwa umutungo w'Ishyaka ;
4. Kudatanga umusanzu w'Ishyaka ;
5. Kutitabira ibikorwa by'Ishyaka ;
6. Guhamwa n'ibyaha bikomeye.

Article 2 :

Article 8 of PDI statutes is modified and completed as follows:

With the exception of members who appended their signatures on these statutes on 05/07/2007, all other persons who wish to become members of PDI Party shall do so in writing addressed the President of the Party or any other person he/she has authorized in writing.

Article 3 :

Article 11 of PDI statutes is modified and completed as follows:

The following are faults which shall be severely punished:

1. Acting contrary to what is contained in the provisions of these statutes, internal rules and regulations and other instructions issued by competent organs;
2. Dishonouring the Party;
3. Misappropriation of national or Party patrimony;
4. Failure to give Party contribution;
5. Failure to participate in Party activities;
6. Being guilty of criminal acts.

Article 2 :

L'article 8 des statuts du PDI est modifié et complété comme suit :

A l'exception de celles qui ont posé leurs signatures à ces statuts en date du 05/07/2003, les autres personnes qui désirent adhérer aux statuts du Parti PDI doivent adresser leur demande écrite au Président du Parti ou à toute autre personne munie du mandat écrit du Président.

Article 3 :

L'article 11 des statuts du PDI est modifié et complété comme suit :

Les fautes qui sont sévèrement punies sont les suivantes :

1. Agir en contravention des dispositions des présents statuts, de celles du règlement d'ordre intérieur du Parti et d'autres instructions édictées par les organes compétents ;
2. Agir en déshonneur du Parti ;
3. Détourner le patrimoine du Pays ou celui du Parti ;
4. Ne pas s'acquitter de la cotisation du Parti ;
5. Ne pas participer aux activités du Parti ;
6. Etre coupables des actes criminels.

Ingingo ya 4 :

Ingingo ya 12 y'Amategeko Agenga Ishyaka PDI ihinduwe kandi yujijwe ku buryo bukurikira:

Amategeko Ngengamikorere y'Ishyaka akena uko umuyoboze ukekweho amakosa ahabwa umwanya wo kwiregura, urwego yireguramo n'uburyo afatirwa ibyemezo.

Ingingo ya 5 :

Ingingo ya 13(2) y'Amategeko Agenga Ishyaka PDI ihinduwe kandi yujijwe ku buryo bukurikira:

Gusezera burundu mu Ishyaka bikorwa mu nyandiko.

Abari mu Nteko Nkuru y'Ishyaka basezera mu nyandiko yoherezwa Perezida w'Ishyaka bikomezwa na Biro Politiki y'Ishyaka. Abayoboze bari mu zindi nzego z'Ishyaka basezera mu nyandiko ishyikirizwa Ubuyobozi bw'Ishyaka ku rwego rw'Akarere.

Ingingo ya 6 :

Ingingo ya 14 y'Amategeko Agenga Ishyaka PDI ihinduwe kandi yujijwe ku buryo bukurikira:

Inzego z'Ishyaka ni izi zikurikira :

Inteko Nkuru, Biro Politiki, Komite Nyobozi

Article 4 :

Article 12 of PDI statutes is modified and completed as follows:

The Party internal rules and regulations shall provide for modalities by which a Party member suspected of irregularities is given opportunity to defend him/her; the organ in which he/she can defend him/herself and punitive procedures.

Article 5 :

Article 13(2) of PDI statutes is modified and completed as follows:

Irrevocable resignation from the Party shall be done in writing.

Members of the Party Congress shall tender their resignation in writing addressed to the Party President. Such resignation shall be adopted by the Political Bureau. Members of other Party organs shall tender their resignation in writing addressed to the Party leader at District level.

Article 6 :

Article 14 of PDI statutes is modified and completed as follows:

The Party organs are as follows:

The Congress, The Political Bureau, The

Article 4 :

L'article 12 des statuts du PDI est modifié et complété comme suit :

Le Règlement d'ordre intérieur du Parti prévoit les modalités de défense du membre poursuivi pour faute, l'organe de recours ainsi que les modalités de punition.

Article 5 :

L'article 13(2) des statuts du PDI est modifié et complété comme suit :

La démission définitive du Parti est faite par écrit.

Les membres du congrès du Parti démissionnent par écrit adressé au Président du Parti et adopté par les membres du Bureau du Parti. Les membres des autres organes du Parti démissionnent par écrit adressé aux dirigeants du Parti au niveau du District.

Article 6 :

L'article 14 des statuts du PDI est modifié et complété comme suit :

Les organes du Parti sont les suivants :

Le Congrès, le Bureau Politique, le Comité

n'urwego rw'Akarere.
Uturere tw'ubuyobozi mu nzego za PDI tugira imbibi zihwanye n'imbibi z'Uturere tw'inzego z'imitegekere y'Igihugu.

Iyo bikenewe Inteko Nkuru y'Ishyaka PDI ishira urwego rw'Intara n'izindi nzego zibanze za PDI zikorera ku nzego z'imitegekere y'Igihugu, ikagena n'inshingano zizo nzego.

Ingingo ya 7 :

Ingingo ya 15 y'Amategeko Agenga Ishyaka PDI ihinduwe kandi yujwe ku buryo bukurikira:

Inteko Nkuru ni rwo rwego rukuru rw'Ishyaka. Igizwe n'abagize Biro Politiki y'Ishyaka bese hiyongereyeho abayoboke batandatu (6) batowe na buri Ntara, bese hamwe ni 55.

Muri buri Ntara hatorwa abayoboke batandatu (6) bayihagararira mu Nteko Nkuru, batorwa n'abahagarariye Uturere tw'iyi Ntara. Uburyo amatora akorwa biteganywa mu mategeko ngengamikorere.

Ingingo ya 8 :

Ingingo ya 16 y'Amategeko Agenga Ishyaka PDI ihinduwe kandi yujwe ku buryo bukurikira:

Inteko Nkuru ishinze:

Executive Committee and the District Organ.
The PDI leadership jurisdiction at District level shall be equivalent to the territorial limits of the current administrative Districts of the country.

If deemed necessary the PDI Congress shall institute a Provincial Party organ and other organs operating in national administrative entities and determine their responsibilities.

Article 7:

Article 15 of PDI statutes is modified and completed as follows:

The Congress is the supreme organ of the Party. It is composed of all the Political Bureau members plus six (6) members elected by each Province giving a total of fifty five (55).

Each Province shall elect six (6) representatives to represent it in the Congress. They are elected by representatives of Districts constituting that Province. Their election modalities shall be provided for in the internal rules and regulations.

Article 8 :

Article 16 of PDI statutes is modified and completed as follows:

The Congress shall have the following responsibilities:

Exécutif et l'organe du District.
Le ressort de la Direction des Districts du PDI équivaut aux limites territoriales des Districts administratifs du Pays.

S'il s'avère nécessaire, le congrès du PDI institue l'organe provincial et d'autres organes de base oeuvrant au niveau des organes territoriaux du pays et prévoit leurs attributions.

Article 7:

L'article 15 des statuts du PDI est modifié et complété comme suit :

Le congrès est l'organe suprême du Parti. Il est composé de tous les membres du Bureau Politique auxquels s'ajoutent six (6) membres élus par chaque Province ; ils sont au nombre de 55.

Il est élu dans chaque Province, six (6) représentants dans le Congrès qui sont élus par les représentants des Districts composant cette Province. Les modalités des élections sont prévues par le règlement d'ordre intérieur.

Article 8 :

L'article 16 des statuts du PDI est modifié et complété comme suit :

Le congrès est chargé de :

1. Kwemeza, kuzuza no guhindura amahame-remezo n'amategeko agenga Ishyaka;
2. Gutanga icyerekezo cya politiki ndetse n'ingamba zigomba gukoreshwa mu kugera ku ntego z'Ishyaka;
3. Gutanga Komite Nyobozi y'Ishyaka igizwe na: Perezida w'Ishyaka, Visi Perezida, Umunyamabanga Mukuru n'Umunyamabanga Mukuru w'Ungirije;
4. Abakandida kuri iyo myanya bagomba kuba mu bagize Biro Politiki y'Ishyaka;
5. Kwemeza ko Ishyaka ryinjira mu matora, kugena imyanya rihatanira, abakandida kuri iyo myanya n'uburyo bwo kubamamaza. Iyo Ishyaka ryemeje kujya mu matora rifatanyije n'undi Mutwe wa Politiki, ibiteganyijwe muri iyi nteruro bishingira ku bwumvikane bw'abayobozi b'impane zombi;
6. Kwemeza ingengo y'imari na raporo y'ibikorwa ya buri mwaka by'Ishyaka;
7. Gufata ibyemezo ku bindi bibazo mu buryo buteganyijwe n'aya mategeko cyangwa mu mategeko nengamikorere;
8. Gutanga umurongo Biro Politiki ishingiraho mu kugira ubufatanye n'ubutwererane bw'Ishyaka n'indi

1. Adapt, complement and modify the principals and statutes governing the Party;
2. Chart out the Party vision and strategies which shall be utilized to attain the Party objectives;
3. Elect the Party Executive Committee comprising the President, Vice-President, Secretary General and the Deputy Secretary General;
4. Prospective candidates for these posts must be members of the Party Political Bureau;
5. Decide if the Political Party shall participate in elections; determine posts to contest, candidates who shall contest those posts and campaign modalities. If the Party decides to contest elections in coalition with another party, provisions in this paragraph shall be based on mutual understanding between the two parties;
6. Adopt the budget and annual activities report of the Party;
7. Take decisions on other problems in conformity with provisions of these statutes or the internal rules and regulations;
8. Provide guidelines the Political Bureau shall base on in establishing the Party partnership and cooperation with other

1. Adopter, compléter et modifier les principes directeurs et les statuts du Parti ;
2. Donner la vision politique et les stratégies à suivre pour atteindre les objectifs du Parti ;
3. Elire le Comité Exécutif du Parti composé du Président du Parti, du Vice-Président, du Secrétaire Général et du Secrétaire Général Adjoint ;
4. Les candidats à ces postes doivent être parmi les membres du Bureau Politique du Parti ;
5. Décider de la participation du Parti aux élections, des postes à briguer, des candidats à proposer à ces postes et les modalités de la campagne. Lorsque le Parti décide de coaliser avec une autre formation politique lors des élections, les dispositions de la présente phrase se base sur la convention entre les deux parties ;
6. Adopter le budget et le rapport annuel d'activités du Parti ;
7. Prendre des décisions sur d'autres questions en conformité avec les dispositions des présents statuts ou des règlements d'ordre intérieur ;
8. Donner la ligne directrice du Bureau Politique dans le partenariat et la coopération du Parti et les autres

mitwe ya politiki yemewe mu Rwanda cyangwa iyo mu bindi bihugu bihujwe amatwara ya politiki hagamijwe cyane cyane inyungu z'Igihugu n'iz'Ishyaka.

parties allowed to operate in the country or those in foreign countries with similar political ideology in the interest of the country and the Party.

formations politiques agréés au Rwanda ou ceux des pays étrangers de même idéologie politique dans le but d'intérêt du Pays et celui du Parti.

Ingingo ya 9:

Ingingo ya 17 y'Amategeko Agenga Ishyaka PDI ihinduwe kandi yujijwe ku buryo bukurikira:

Inteko Nkuru y'Ishyaka iterana inshuro imwe buri mwaka mu nama zisanze itumizwa kandi mu nama zidasanzwe igihe cyose bibaye ngombwa. Inama zisanze zi Nteko Nkuru zitumirwa kandi zikayoborwa na Perezida w'Ishyaka. Iyo adahari cyangwa adashoboye kuboneka, zitumirwa kandi zikayoborwa na Visi-Perezida w'Ishyaka.

Inama y'Inteko Nkuru zidasanzwe ishobora kandi gutumirwa n'Umunyamabanga Mukuru w'Ishyaka kubera impamvu zikurikira:

1. Kuba Perezida na Visi Perezida baranze gutumira inama y'Inteko Nkuru isanzwe igihe cyayo kikaba kimaze kurengaho amezi atandatu (6);
2. Kuba byizewe ko badashobora kuboneka kandi igihe kirenze.

Iyo Umunyamabanga Mukuru w'Ishyaka atumiye inama y'Inteko Nkuru ni nawe

Article 9 :

Article 17 of PDI statutes is modified and completed as follows:

The Party Congress shall hold its ordinary meetings once a year. It can also be convened in extra ordinary meetings when necessary. Ordinary Congress meetings shall be convened and chaired by the Party President. In his/her absence they shall be convened by the Party Vice- President.

The Congress extraordinary meetings may also be convened by the Party Secretary General in case of the following reasons:

1. If the President and the Vice President refuse to convene the Congress extraordinary meeting and the date it was due exceeds six (6) months;
2. When it is evident they shall not be available and the date on which the meeting is due is pending.

When the Party Secretary General convenes a Party meeting, it is he/she who chairs it except

Article 9 :

L'article 17 des statuts du PDI est modifié et complété comme suit :

Le congrès du Parti tient ses réunions ordinaires une fois par an, et il est également convoqué en réunions extraordinaires chaque fois que de besoin. Les réunions ordinaires du Congrès sont convoquées et dirigées par le Président du Parti. Lorsqu'il est absent ou empêché, elles sont convoquées et dirigées par le Vice-président du Parti.

Les réunions extraordinaires du Congrès peuvent également être convoquées par le Secrétaire Général du Parti pour des raisons suivantes :

1. Lorsque le Président et le Vice-Président ont refusé de convoquer la réunion ordinaire du Congrès et que sa date est dépassée de six (6) mois ;
2. Lorsque leur empêchement est évident alors que le retard s'affiche.

Lorsque le Secrétaire Général du Parti convoque la réunion du Parti, c'est lui-même

uyiyobora keretse gusa inama yatumiye abisabwe na Perezida cyangwa Visi Perezida b'Ishyaka kandi bakayibonekamo umunsi yateranye. Iyo inama itumiwe n'Umunyamabanga Mukuru akaba ari nawe uyiyobora, yitoramo umwanditsi.

Iyo Umunyamabanga Mukuru nawe adashoboye kuboneka inama idasanzwe itumirwa n'Umunyamabanga Mukuru w'Ungirije akaba ari nawe uyiyobora, ikitoramo umwanditsi.

Inama idasanzwe itumizwa n'Umunyamabanga Mukuru w'Ishyaka cyangwa Umwungirije itumirwa ari uko byasabwe nibura na 1/5 cy'abagize Inteko Nkuru y'Ishyaka. Iyo nama idasanzwe yiga gusa ibibazo byihutirwa.

Ingingo ya 10:

Ingingo ya 18 y'Amategeko Agenga Ishyaka PDI ihinduwe kandi yujwe ku buryo bukurikira:

Biro Politiki igizwe n'abayoboke batatu (3) batorwa muri buri Ntara, abayoboke ba PDI batanu (5) bashyirwaho kubera ko bari mu nzego nkuru za Leta, Imiryango itegamiye kuri leta cyangwa abikorera ku giti cyabo n'abandi batanu (5) bashyirwaho na Komite Nyobozi y'Ishyaka ishingiyeye ku kamaro byagirira Ishyaka, bose hamwe ni 25.

when the meetings was convened on request by the Party President or Vice President and are present during that meeting. If the meeting is convened by the Party Secretary General and he/she chairs it; it shall elect the rapporteur.

If the Party Secretary General cannot be available, the Party ordinary meeting shall be convened and chaired by his/her Assistant. It elects its rapporteur.

An extraordinary meeting shall be convened and chaired by the party Secretary General or his/her Assistant only when at least a fifth (1/5) of the Congress members so request. Such extraordinary meeting shall examine only urgent issues.

Article 10 :

Article 18 of PDI statutes is modified and completed as follows:

The Political Bureau shall be composed of three (3) members elected in each Province, five (5) PDI members nominated because they occupy senior posts in Government, non-governmental organizations, the private sector and other five (5) persons nominated by the Party Executive Committee on the basis of their ultimate contribution to the Party. The total number shall be twenty five (25).

qui la dirige, sauf lorsqu'il l'a convoqué sur demande du Président ou du Vice-Président du Parti et lorsqu'ils sont présents à la réunion. Lorsqu'elle est convoquée et dirigée par le Secrétaire Général, la réunion élit à son sein un rapporteur.

Lorsque le Secrétaire Général est à son tour empêché, la réunion extraordinaire est convoquée et dirigée par le Secrétaire Général Adjoint et élit à son sein un rapporteur.

La réunion extraordinaire est dirigée et convoquée par le Secrétaire Général ou par son Adjoint, à la demande d'un 1/5 au moins des membres du Congrès. Ladite réunion extraordinaire de traite que les points urgents.

Article 10 :

L'article 18 des statuts du PDI est modifié et complété comme suit :

Le Bureau Politique est composé de trois (3) membres élus dans chaque Province, cinq (5) membres du PDI nommés parce qu'ils sont dans les organes supérieurs de l'Etat, dans les organisations non gouvernementales et dans la société civile et cinq (5) personnes nommées par le Comité Exécutif du Parti sur base de l'importance éventuelle dans le Parti ; ils sont au nombre de 25 au total.

Ingingo ya 11 :

Ingingo ya 19 y'Amategeko Agenga Ishyaka PDI ihindurwe kandi yujywe ku buryo bukurikira:

Biro Politiki ishinze ibi bukurikira :

1. Gutegura inama y'Inteko Nkuru;
2. Kubahiriza ibyemezo by'inama y'Inteko Nkuru;
3. Gushyiraho abayoboke batanu (5) baba mu bagize Biro Politiki y'Ishyaka;
4. Guha umurongo Komite Nyobozi ku byakorwa kugira ngo Ishyaka rigere ku ntego zayo. Uwo murongo ntugomba kunyuranya n'amategeko ndetse n'icyerekezo cya politiki by'Ishyaka;
5. Gutora abahuzabikorwa ba za Komisiyo zihoraho muri Biro Politiki;
6. Gusezerera mw'Ishyaka umuyobohe uri mu Inteko Nkuru, muri Biro Politiki no ku rwego rw'Akarere icyo ko kananiwe kumusezerera kandi karabisabwe na Komite Nyobozi ishingiyeho kuri raporo ya Komisiyo ya Disiplini;
7. Kwemeza gahunda y'ibikorwa by'Ubunyamabanga Bukuru;
8. Ibindi yashinze n'Inteko Nkuru y'Ishyaka.

Article 11 :

Article 19 of PDI statutes is modified and completed as follows:

The Political Bureau shall have the following responsibilities:

1. Prepare Congress meetings;
2. Implement Congress resolutions;
3. Nominate the five (5) members to the Party Political Bureau;
4. Give the Executive Committee guidelines on what should be done so that the Party can achieve its objectives. Such guidelines must not contradict the existing laws or the political vision of the Party;
5. Elect the coordinators of Permanent Commissions of the Political Bureau;
6. Expel from the Party any member in the Congress, in the Political Bureau or at District level if it becomes apparent the District has failed to do so in spite of the request to do so by the Executive Committee on the basis of the Discipline Commission report.
7. Adopt the activities plan of the General Secretariat;
8. Perform any other tasks requested by the Congress.

Article 11 :

L'article 19 des statuts du PDI est modifié et complété comme suit :

Les attributions du Bureau Politique sont les suivantes :

1. Préparer la réunion du Congrès,
2. Assurer le respect des résolutions de la réunion du Congrès ;
3. Nommer cinq (5) membres au Bureau politique du Parti ;
4. Donner au Comité Exécutif la ligne directrice des activités à mener pour atteindre les objectifs du Parti. Ladite ligne ne doit pas être contraire à la loi et à la vision politique du Parti ;
5. Elire les coordinateurs des Commissions Permanentes du Bureau Politique ;
6. Démentir du Parti le membre du Congrès, celui du Bureau Politique et celui du niveau du District lorsque ce dernier ne peut pas le démentir alors qu'il lui est demandé par le Comité Exécutif sur base du rapport de la Commission de Discipline ;
7. Adopter le plan d'activités du Secrétariat Général ;
8. Toute autre tâche, à la demande du Congrès.

Ingingo ya 12:

Ingingo ya 20 y'Amategeko Agenga Ishyaka PDI ihinduwe kandi yujwe ku buryo bukurikira:

Biro Politiki iterana rimwe mu mezi atatu (3) mu nama zisanzwe itumizwa kandi mu nama zidasanzwe igihe cyose bibaye ngombwa. Biro Politiki itumirwa kandi ikayoborwa na Perezida w'Ishyaka. Iyo adahari cyangwa adashobora kuboneka, itumirwa kandi ikayoborwa na Visi Perezida w'Ishyaka. Iyo bombi badahari cyangwa badashobora kuboneka itumirwa kandi ikayoborwa n'Umunyamabanga Mukuru w'Ishyaka amaze kubyemererwa na kimwe cya kane (¼) cy'abagize Biro Politiki. Iyo nawe adahari cyangwa adashoboye kuboneka itumirwa kandi ikayoborwa n'Umunyamabanga Mukuru w'Ungirije w'Ishyaka amaze kubyemererwa na ¼ cy'abagize Biro Politiki.

Ingingo ya 13:

Ingingo ya 22 y'Amategeko Agenga Ishyaka PDI ihinduwe kandi yujwe ku buryo bukurikira:

Komite Nyobozi y'Ishyaka igizwe n'Abayobozi Bakuru b'Ishyaka n'Abanyamabanga Bakuru baryo.

Abayobozi Bakuru b'Ishyaka ni: Perezida na Visi Perezida.

Article 12 :

Article 20 of PDI statutes is modified and completed as follows:

The Political Bureau shall convene in ordinary meetings once in every three (3) months and any time deemed necessary for extraordinary meetings. The Political Bureau meeting shall be convened and chaired by the Party President. In his/her absence, it shall be convened and chaired by the Party Vice-President. In the event both are absent, or are unavailable, the meeting shall be convened and chaired by the Party Secretary General upon authorization by a quarter (1/4) of the Political Bureau members. If he/she is also absent or cannot be available, the meeting shall be convened and chaired by the Deputy Party Secretary General upon authorization by a quarter (1/4) of the Political Bureau members.

Article 13 :

Article 22 of PDI statutes is modified and completed as follows:

The Party Executive Committee shall comprise senior Party leaders and its Secretary Generals.

Senior Party leaders are: The President and Vice President. The President shall be the

Article 12 :

L'article 20 des statuts du PDI est modifié et complété comme suit :

Le Bureau Politique se réunit une fois par trois (3) mois en réunions ordinaires. Il est en outre convoqué en réunions extraordinaires chaque fois que de besoin. Le Bureau Politique est convoqué est dirigé par le Président du Parti. Lorsqu'il est absent ou empêché, il est convoqué et dirigé par le Vice-Président du Parti. Lorsque les deux sont absents ou empêchés, il est convoqué est dirigé par le Secrétaire Général du Parti sur acceptation d'un quart (1/4) des membres du Bureau Politique. Lorsque lui-même est absent ou empêché, il est convoqué et dirigé par le Secrétaire Général Adjoint du Parti sur acceptation d'un quart (1/4) des membres du Bureau Politique.

Article 13 :

L'article 22 des statuts du PDI est modifié et complété comme suit :

Le Comité Exécutif du Parti est composé des Dirigeants Supérieurs du Parti et ses Secrétaires Généraux.

Les Dirigeants Supérieurs du Parti sont : le Président et le Vice-Président. Le Président est

Perezida niwe uhagarariye Ishyaka imbere y'amategeko (Représentant Légal), Visi Perezida w'Ishyaka niwe umusigire w'uhagarariye Ishyaka imbere y'amategeko (Représentant Légal Suppléant).

Ubunyamabanga Bukuru bw'Ishyaka bugizwe n'Umunyamabanga Mukuru n'Umunyamabanga Mukuru w'Ungirije. Abanyamabanga Bakuru b'Ishyaka bafashwa mu mirimo yabo n'abakozi b'Ishyaka bashyirwaho na Komite Nyobozi.

Kuva muri Komite Nyobozi y'Ishyaka ntibituma uvuyemo atakaza umwanya we muri Biro Politiki y'Ishyaka keretse iyo bivuzwe mu cyemezo kimuvanaho.

Ingingo ya 14:

Ingingo ya 29, iya 30, iya 34, iya 35, iya 36 n'iya 48 z'Amategeko Agenga Ishyaka PDI zivuyeho.

Bikorewe i Kigali, kuwa 12/08/2007

(sé)
Sheikh HARERIMANA Mussa Fazil
Perezida w'Ishyaka PDI

Party legal representative and the Vice President shall be the Deputy Party legal representative.

The Party Secretariat General shall comprise of the Secretary General, and the Deputy Secretary General. The Party Secretary Generals shall be assisted in their functions by staff nominated by the Executive Committee.

A person resigning from the Party Executive Committee shall not automatically mean he/she loses his/her post in the Party Political Bureau except if it is specifically mentioned in the resolution removing him/her.

Article 14:

Articles 29, 30, 34, 35, 36 and 48 of the PDI Party are repealed.

Done at Kigali, on 12/08/2007

(sé)
Sheikh HARERIMANA Mussa Fazil
PDI President

le Représentant Légal ; le Vice-président est le Représentant Légal Suppléant.

Le Secrétariat Général du Parti est composé du Secrétaire Général et le Secrétaire Général Adjoint. Dans leurs fonctions, les Secrétaires Généraux du Parti sont assistés par le personnel du Parti nommé par le Comité Exécutif.

Se retirer du Comité Exécutif du Parti n'entraîne pas à celui qui se retire la perte de sa place au Bureau Politique du Parti sauf si cela est mentionné dans la décision y relative.

Article 14:

Les articles 29, 30, 34, 35, 36 et 48 des statuts du Parti du PDI sont abrogés.

Fait à Kigali, le 12/08/2007

(sé)
Sheikh HARERIMANA Mussa Fazil
Président du PDI

**ITEKA RYA MINISITIRI N° 114/08.11
RYO KUWA 23/09/2009 RIHA
UBUZIMAGATOZI UMURYANGO «IHURIRO
RY'IMIRYANGO ITANGA UBUFASHA MU
BY'AMATEGEKO» KANDI RYEMERA
ABAVUGIZI BAWO**

**MINISTERIAL ORDER N° 114/08.11 OF
23/09/2009 GRANTING LEGAL STATUS TO
THE ASSOCIATION
«THE LEGAL AID FORUM» AND
APPROVING ITS LEGAL
REPRESENTATIVES**

**ARRETE MINISTERIEL N° 114/08.11
DU 23/09/2009 ACCORDANT LA
PERSONNALITE CIVILE A L'ASSOCIATION
«FORUM D'AIDE JURIDIQUE» ET PORTANT
AGREMENT DE SES REPRESENTANTS
LEGAUX**

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

**Ingingo ya mbere: Izina n'Icyicaro
by'Umuryango**

**Article One: Name and Head Office of the
Association**

**Article premier: Dénomination et siège de
l'Association.**

Ingingo ya 2 : Intego z'Umuryango

Article 2: Objectives of the Association

Article 2 : Objet de l'Association

Ingingo ya 3: Abavugizi b'Umuryango

Article3: The Legal Representatives

Article 3 : Les représentants légaux

**Ingingo ya 4: Igihe Iteka ritangira
gukurikizwa**

Article 4: Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

**ITEKA RYA MINISITIRI N° 114/08.11
RYO KUWA 23/09/2009 RIHA
UBUZIMAGATOZI UMURYANGO «IHURIRO
RY'IMIRYANGO ITANGA UBUFASHA MU
BY'AMATEGEKO» KANDI RYEMERA
ABAVUGIZI BAWO**

**MINISTERIAL ORDER N° 114/08.11 OF
23/09/2009 GRANTING LEGAL STATUS TO
THE ASSOCIATION
«THE LEGAL AID FORUM» AND
APPROVING ITS LEGAL
REPRESENTATIVES**

**ARRETE MINISTERIEL N° 114/08.11
DU 23/09/2009 ACCORDANT LA
PERSONNALITE CIVILE A L'ASSOCIATION
«FORUM D'AIDE JURIDIQUE» ET PORTANT
AGREMENT DE SES REPRESENTANTS
LEGAUX**

Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta,

The Minister of Justice/ Attorney General,

Le Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 120 n'ya 121;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 120 and 121;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120 et 121;

Ashingiye ku Itegeko n° 20/2000 ryo kuwa 26/07/2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 8, iya 9, iya 10 n'ya 20 ;

Pursuant to Law n° 20/2000 of 26/07/2000, relating to Non Profit Making Organisations, especially in Articles 8, 9, 10 and 20;

Vu la Loi n° 20/2000 du 26/07/2000 relative aux associations sans but lucratif, spécialement en ses articles 8, 9, 10 et 20 ;

Ashingiye ku Iteka rya Perezida n° 27/01 ryo kuwa 18/07/2004 rigena amwe mu mateka y'Abaminisitiri yemezwa atanyuze mu Nama y'Abaminisitiri, cyane cyane mu ngingo yaryo ya mbere ;

Pursuant to the Presidential Order n° 27/01 of 18/07/2004, determining certain Ministerial Orders which are adopted without consideration by the Cabinet, especially in Article One;

Vu l'Arrêté Présidentiel n° 27/01 du 18/07/2004 déterminant certains Arrêtés Ministériels qui ne sont pas adoptés par le Conseil des Ministres, spécialement en son Article Premier ;

Abisabwe n'Umuwugizi w'umuryango «**IHURIRO RY'IMIRYANGO ITANGA UBUFASHA MU BY'AMATEGEKO**», mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa **04/08/2009**;

Upon request lodged by the Legal Representative of the Association «**THE LEGAL AID FORUM**», on **04/08/2009**;

Sur requête du Représentant Légal de l'association «**FORUM D'AIDE JURIDIQUE**», reçu le **04/08/2009**;

ATEGETSE :

HEREBY ORDERS :

ARRETE :

Ingingo ya mbere: Izina n'Icyicaro by'Umuryango

Ubuzimagatozi buhawe, umuryango «**IHURIRO RY'IMIRYANGO ITANGA UBUFASHA MU BY'AMATEGEKO**» ufite icyicaro cyawo mu Karere ka **GASABO**, Umujyi wa Kigali.

Ingingo ya 2 : Intego z'umuryango

Umuryango ugamije:

- Guteza imbere ubufatanye n'ubwuzuzanye hagati y'ibikorwa n'abakora mu rwego rw'ubufasha mu by'amategeko no kugeza abantu ku butabera;
- Kurushaho kunoza uburyo bwo gushyikiriza abantu serivisi z'ubufasha mu by'amategeko;
- Kongera ubushobozi bw'abakora mu rwego rw'ubufasha mu by'amategeko;
- Gushyira ahagaragara no gutangira ubushakashatsi n'ubuvugizi ku bibazo byerekeranye n'amategeko bigira ingaruka ku batishoboye mu Rwanda;
- Gutanga umusanzu mu guteza imbere urwego rw'ubufasha mu by'amategeko rukora neza kandi ku buryo burambye mu Rwanda;
- Guhuriza hamwe amikoro n'inkunga ya tekiniki hagamijwe guteza imbere ubufasha mu by'amategeko.

Ingingo ya 3 : Abavugizi b'Umuryango

Uwemerewe kuba Umuvugizi w'Umuryango «**IHURIRO RY'IMIRYANGO ITANGA**

Article One: Name and Head Office of the Association

Legal status is hereby granted to the Association «**THE LEGAL AID FORUM**» situated at GASABO District, Kigali City.

Article 2: Objectives of the Association

The Legal Aid Forum has the following objectives:

- To promote collaboration and complementarity between activities and actors in the domain of legal aid and access to justice;
- To improve the quality and accessibility to legal aid service provision ;
- To reinforce the capacity of interveners in the area of legal aid;
- To identify and initiate research and advocacy on legal issues affecting the indigent population and vulnerable groups in Rwanda;
- To contribute towards the development of an effective, sustainable legal aid system in Rwanda;
- To mobilise resources and technical support to enhance legal aid.

Article 3: The Legal Representatives

Mr **NKEZA SEMPUNDU Clement** of Rwandan Nationality, residing in Gatenga Sector, Kicukiro

Article premier: Dénomination et Siège de l'Association

La personnalité civile est accordée à l'association «**FORUM D'AIDE JURIDIQUE** » sise dans le District de GASABO, Ville de Kigali.

Article 2 : Objet de l'Association

Le Forum d'Aide Juridique a pour objet :

- Augmenter la collaboration et la complémentarité entre les activités et acteurs dans le domaine de l'aide juridique et de l'accès à la justice ;
- Améliorer la qualité et l'accessibilité de la fourniture des services d'aide juridique ;
- Renforcer la capacité des intervenants dans le domaine de l'aide juridique ;
- Identifier et initier la recherche et le plaidoyer sur des problématiques juridiques qui affectent la population indigente et les groupes vulnérables au Rwanda ;
- Contribuer au développement d'un système d'aide juridique efficace et durable au Rwanda ;
- Mobiliser des ressources et l'appui technique pour renforcer l'aide juridique.

Article 3 : Les Représentants Légaux

Est agréé en qualité du Représentant Légal de l'Association «**FORUM D'AIDE JURIDIQUE** »

UBUFASFASHA MU BY'AMATEGEKO » ni Bwana **NKEZA SEMPUNDU Clément**, Umunyarwanda utuye mu Murenge wa Gatenga, Akarere ka KICUKIRO, Umujyi wa Kigali

District, Kigali City, is hereby authorised to be the Legal Representative of «**THE LEGAL AID FORUM**».

Monsieur **NKEZA SEMPUNDU Clément** de nationalité Rwandaise, résidant dans le secteur de Gatenga, District de KICUKIRO, Ville de Kigali.

Uwemerewe kuba Umuvugizi Wungirije w'uwo Muryango ni Bwana **NTARE Charles**, umunyarwanda utuye mu mu Murenge wa Kanombe, Akarere ka Kicukiro, Umujyi wa Kigali.

Mr **NTARE Charles** of Rwandan nationality, residing in Kanombe Sector, Kicukiro District, Kigali City, is hereby authorised to be Deputy Legal Representative of the same association.

Est agréé en qualité du Représentant Légal Suppléant du même association Monsieur **NTARE Charles** de Nationalité Rwandaise, résidant dans le Secteur Kanombe, District de Kicukiro, Ville de Kigali.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, kuwa 23/09/2009

Kigali, on 23/09/2009

Kigali, le 23/09/2009

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Minister of Justice/Attorney General.

Ministre de la Justice /Garde des Sceaux.

UMURYANGO UDAHARANIRA INYUNGU	NON-PROFIT MAKING ORGANISATION	ORGANISATION SANS BUT LUCRATIF
'IHURIRO RY'IMIRYANGO ITANGA UBUFASHA MU BY'AMATEGEKO '	'THE LEGAL AID FORUM' 'FORUM D'AIDE JURIDIQUE'	'FORUM D'AIDE JURIDIQUE' - 'LEGAL AID FORUM'
AMATEGEKO AGENGA IHURIRO RY'IMIRYANGO ITANGA UBUFASHA MU BY'AMATEGEKO	STATUTES	STATUTS
Iriburiro	Preamble	Préambule
<i>Twebwe abagize imiryango ikurikira;</i>	<i>We the under-signed organisations;</i>	<i>Nous, les organisations soussignées ;</i>
<i>Twemera ihame ry'uburinganire imbere y'amategeko nk' uburenganzira shingiro bwa muntu buri mu masezerano mpuzamahanga y'uburenganzira bwa muntu no mu Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda;</i>	<i>Recognising equality before the law as a fundamental human right enshrined in the international conventions on human rights and in the Rwandan constitution;</i>	<i>En reconnaissant l'égalité devant la loi comme un droit de l'homme fondamental qui fait partie intégrante des conventions internationales des droits de l'homme et de la constitution rwandaise ;</i>
<i>Dushyigikiye kandi duteza imbere ihame ry'butabera kuri bose;</i>	<i>Supporting and promoting the vision of equitable access to justice for all;</i>	<i>En appuyant et en promouvant la vision de l'accès équitable à la justice pour tous ;</i>
<i>Dufata ubufasha mu by'amategeko nk'inkingi fatizo izatuma abantu bagera ku butabera nyabwo kandi bakabuhabwa;</i>	<i>Identifying legal aid as crucial to the realisation of the goal of accessible and equitable legal service provision;</i>	<i>En identifiant l'aide juridique comme un élément crucial à l'accomplissement du but de fournir des services juridiques équitable et accessibles ;</i>

<i>Twumva kimwe ubufasha mu by'amategeko bubumbiye hamwe inzego zinyuranye zigize 'Inyabutatu y'Ubufasha mu by'Amategeko': kwigisha, gutanga inama n'ubwunganizi;</i>	<i>Adopting a common understanding of legal aid that encompasses the different levels of the 'Legal Aid Triangle': education, advice and representation;</i>	<i>En adoptant une compréhension commune de l'aide juridique qui englobe les différents niveaux du 'Triangle de l'Aide Juridique': information, conseil et représentation ;</i>
<i>Twiyemeje gukorera hamwe n'abandi bese bakora mu byerekeye ubutabera, by'umwihariko Minisiteri y'Ubutabera n'izindi nzego za Leta zikora mu rwego rw'ubutabera n'urw'uburenganzira bwa muntu;</i>	<i>Committed to working together with all stakeholders in the justice sector and in particular with the Ministry of Justice and other government bodies working in the justice and human rights sectors;</i>	<i>En s'engageant à travailler avec toutes les parties prenantes dans le secteur de la justice et en particulier avec le Ministère de la Justice et d'autres organes du Gouvernement œuvrant dans les secteurs de la justice et des droits de l'homme ;</i>
<i>Nyuma y'uko hashinzwe Ihuriro ry'Imiryango itanga Ubufasha mu by'Amategeko mu Rwanda rigendera ku Masezerano yemejwe n'abanyamuryango baryo ku wa 26 Ukwakira 2006 nk'urubuga rwo guhaniramo amakuru, rw'ubufatanye no guhuriza hamwe imbaraga hagamijwe kurushaho gutanga serivisi nziza z'ubufasha mu by'amategeko;</i>	<i>Following the creation of a Legal Aid Forum in Rwanda governed by a Charter adopted on October 26, 2006 by the members, as a space for information sharing, collaboration, and synergy of efforts to ensure improved legal aid service provision;</i>	<i>A la suite de la création d'un Forum d'Aide Juridique au Rwanda, régi par une Charte adoptée le 26 octobre 2006 par les membres, comme un espace pour le partage de l'information, la collaboration et la synergie des efforts pour s'assurer d'une meilleure fourniture de services d'aide juridique ;</i>

<i>Dushyigikiye</i> gukomeza ibikorwa by'Ihuriro ry'Imiryango itanga Ubufasha mu by'Amategeko mu Rwanda no kuwushakira ubuzima gatozi; kandi	<i>Supporting</i> the continuation and legal registration of the Legal Aid Forum in Rwanda; and	<i>En appuyant</i> la continuation et l'enregistrement officiel du Forum d'Aide Juridique au Rwanda ; et
---	--	---

<i>Nyuma yo kwemeranywa ku</i> Cyerekezo, Ubutumwa, Intego n'Ibigamijwe n'Ihuriro ry'Imiryango itanga Ubufasha mu by'Amategeko, imiryango ishyizeho umukono yemeje aya Mategeko.	<i>Agreeing</i> on the Vision, Mission, Aims and Objectives of the Legal Aid Forum, the undersigned organisations adopt the present Statutes.	<i>En étant d'accord</i> sur la Vision, la Mission, les Buts et les Objectifs du Forum d'Aide Juridique, les organisations soussignées adoptent les présents Statuts.
---	--	--

UMUTWE WA I: Izina, Igihe Ihuriro rizamara, Icyicar, Imbib, Icyerekezo, Ubutumwa, Intego n'ibigamijwe

CHAPTER I: Name, Duration, Location of the Headquarter, Geographical coverage, Vision, Mission, Aims and Objectives

Chapitre I: Dénomination, Durée, Emplacement du Siège social, Champ d'activités, Vision, Mission, Buts et Objectifs

Ingingo ya mbere - Izina

Article 1 - Name

Article 1 - Dénomination

Hakurikijwe amategeko agenga imiryango idaharanira inyungu mu Rwanda, hashinzwe umuryango udaharanira inyungu witwa 'Ihuriro ry'Imiryango itanga Ubufasha mu by'Amategeko' cyangwa ' The Legal Aid Forum' (mu

In accordance with the laws governing non-profit making organisations in Rwanda, a non-profit making organisation named 'The Legal Aid Forum' (English version) and 'Forum d'Aide Juridique' (French version) is hereby established.

Conformément aux dispositions régissant les organisations sans but lucratif au Rwanda, une organisation sans but lucratif dénommée 'Forum d'Aide Juridique' (version française) et 'The Legal Aid Forum' (version anglaise) est créée.

cyongereza) na 'Forum d'Aide Juridique'
(mu gifaransa).

Ingingo ya 2 - Igihe Uzamara, Icyicaro, imbibi

1° Ihuriro ry'Imiryango itanga Ubufasha mu by'Amategeko rizamara igihe kitagenwe.

2° Icyicaro cy' Ihuriro ry'Imiryango itanga Ubufasha mu by'Amategeko gishyizwe mu Karere ka Gasabo, mu Mujyi wa Kigali.

Icyicaro gishobora kwimurirwa ahandi hantu aho ariho hose mu Rwanda byemejwe n'Inteko Rusange.

3° Ihuriro ry'Imiryango itanga Ubufasha mu by'Amategeko rikorera imirimo yaryo ku butaka bwa Repubulika y'u Rwanda.

Article 2 - Duration, Location of the Headquarter and Geographical coverage

1° The Legal Aid Forum is established for an indeterminate period.

2° The Headquarter of the Legal Aid Forum is established in Gasabo District, Kigali City, Rwanda.

It can be transferred to any other place in Rwanda by the decision of the General Assembly.

3° The Legal Aid Forum implements its activities throughout the Republic of Rwanda.

Article 2 - Durée, Emplacement du Siège social et Champ d'activités

1° Le Forum d'Aide Juridique est créé pour une durée indéterminée.

2° Le siège social du Forum d'Aide Juridique est établi dans le District de Gasabo, Ville de Kigali, Rwanda.

Il peut être transféré en tout autre lieu au Rwanda par décision de l'Assemblée Générale.

3° Le Forum d'Aide Juridique exerce ses activités sur l'ensemble du territoire de la République du Rwanda.

Ingingo ya 3 -Icyerekezo, Ubutumwa, Intego n'Ibigamijwe

ICYEREKEZO

Gufasha abantu bose kugera ku butabera nyakuri.

UBUTUMWA

Kurushaho gufasha abaturage abatishoboye kubona ubutabera nyakuri binyuze mu kubagezaho ibikorwa by'ubufasha mu by'amategeko bifatika kandi bizira inenge.

INTEGO

Kuba urubuga rwo kungurana ibitekerezo hagamijwe gufasha imiryango igize Ihuriro kuzuzanya no gufashanya mu mishinga ishimangira ubushobozi bw'abanyamurya-ngo no koroshya ubuvugizi ku bibazo birebana no gutanga ubufasha mu by'amategeko.

Article 3 - Vision, Mission, Aim and Objectives

VISION

Equitable access to justice for all.

MISSION

To promote equitable access to justice for indigent population and vulnerable groups, through the provision of accessible and high quality legal aid services.

AIM

To be a network for discussion where organisations can learn from each other and collaborate on initiatives that will both strengthen the capacity of members and facilitate advocacy on issues related to legal aid service provision.

Article 3 - Vision, Mission, Buts et Objectifs

VISION

Accès équitable à la justice pour tous.

MISSION

Promouvoir l'accès équitable à la justice pour la population indigente et les groupes vulnérables à travers la fourniture de services d'aide juridique accessibles et de haute qualité.

BUT

Etre un réseau de discussions où les organisations peuvent partager leurs connaissances et collaborer aux initiatives qui renforceront la capacité des membres et faciliteront le plaidoyer sur les problématiques relatives à la fourniture de services d'aide juridique.

IBIGAMIJWE

- Guteza imbere ubufatanye n'ubwuzuzanye hagati y'ibikorwa n'abakora mu rwego rw'ubufasha mu by'amategeko no kugeza abantu ku butabera;
- Kurushaho kunoza uburyo bwo gushyikiriza abantu serivisi z'ubufasha mu by'amategeko;
- Kongera ubushobozi bw'abakora mu rwego rw'ubufasha mu by'amategeko;
- Gushyira ahagaragara no gutangira ubushakashatsi n'ubuvugizi ku bibazo byerekerenye n'amategeko bigira ingaruka ku batishoboye mu Rwanda;

OBJECTIVES

- To **increase** collaboration and **complementarity** between activities and **actors** in the domain of legal aid and access to justice;
- To improve the quality and **accessibility** of legal aid service **provision**;
- To reinforce the capacity of **interveners** in the area of legal aid;
- To identify and initiate research and advocacy on legal issues affecting **indigent population and vulnerable groups in Rwanda**;

OBJECTIFS

- **Augmenter** la collaboration et la **complémentarité** entre les activités et **acteurs** dans le domaine de l'aide juridique et de l'accès à la justice ;
- Améliorer la qualité et **l'accessibilité** de la fourniture des services d'aide juridique ;
- Renforcer la capacité des intervenants dans le domaine de l'aide juridique ;
- Identifier et initier la recherche et le plaidoyer sur des problématiques juridiques qui affectent **la population indigente et les groupes vulnérables au Rwanda** ;

- | | | |
|---|---|---|
| <ul style="list-style-type: none"> ▪ Gutanga umusanzu mu guteza imbere urwego rw'ubufasha mu by'amategeko rukora neza kandi ku buryo burambye mu Rwanda; ▪ Guhuriza hamwe amikoro n'inkunga ya tekini hagamijwe guteza imbere ubufasha mu by'amategeko. | <ul style="list-style-type: none"> ▪ To contribute towards the development of an effective, sustainable legal aid system in Rwanda; ▪ To mobilise resources and technical support to enhance legal aid. | <ul style="list-style-type: none"> ▪ Contribuer au développement d'un système d'aide juridique efficace et durable au Rwanda ; ▪ Mobiliser des ressources et l'appui technique pour renforcer l'aide juridique. |
|---|---|---|

UMUTWE WA II: Abanyamuryango b'Ihuri ry'Imiryango itanga Ubufasha mu by'Amategeko

Chapter II: Membership of the Legal Aid Forum

Chapitre II: Les membres du Forum d'Aide Juridique

Ingingo ya 4 – Abanyamuryango

Article 4 – Members

Article 4 – Membres

Ni imiryango yose ishyigikiye icyerekezo, intego, n'ibigamijwe by'Ihuri ry'Imiryango itanga Ubufasha mu by'Amategeko. Abanyamuryango bari mu byiciro bibiri:

All interested organisations who support the vision, mission, aims and objectives of the Legal Aid Forum. Members are of two categories:

Toutes les organisations intéressées qui appuient la vision, la mission, les buts et les objectifs du Forum d'Aide Juridique. Les membres sont de deux catégories:

A) Abenegihugu: Imiryango nyarwanda, yashyize umukono kuri aya Mategeko shingiro, cyangwa yasabye kuba abanyamuryango ikabyemererwa n'Inteko Rusange;

A) National members: Rwandan organisations, who are signatories to the present Statutes, or apply for membership and are approved by the General Assembly;

A) Membres nationaux : les organisations rwandaises signataires des présents Statuts ou celles qui demandent à adhérer et que l'Assemblée Générale approuve ;

Muri iyo miryango hashobora kubamo

These organisations may include but are not restricted to NGOs, Trade Unions, the

Ces organisations peuvent comprendre,

Imiryango itegamiye kuri Leta, Imiryango iharanira inyungu z'abakozi, Urugaga rw'Abavoka, Urugaga rw'Abunganizi mu nkiko, Ibigo ngishwanama mu by'amategeko bya za Kaminuza, Imiryango yegamiye ku madini.

Bar Association, the Corps of Judicial Defenders, Universities (Legal Clinics), Faith based organisations.

mais sans y être limitées, les ONG, les Syndicats, le Barreau, le Corps des Défenseurs Judiciaires, les Universités (Cliniques juridiques), les Organisations religieuses.

B) Abanyamuryango mpuzamahanga: Imiryango yashyize umukono kuri aya Mategeko shingiro, cyangwa yasabye kuba abanyamuryango ikabyemerewa n'Inteko Rusange.

B) International members: Organisations, who are signatories to the present Statutes, or apply for membership and are approved by the General Assembly.

B) Membres internationaux: les organisations qui sont signataires des présents Statuts ou celles qui demandent à adhérer et que l'Assemblée Générale approuve.

Muri iyi miryango hashobora kubamo imiryango mpuzamahanga itegamiye kuri Leta, imiryango mpuzamahanga idaharanira inyungu ikora ibikorwa byunganira Leta.

These organisations may include but are not restricted to international NGOs, international non-profit making organisations of para-statal nature.

Ces organisations peuvent comprendre, mais sans y être limitées, les ONG internationales, les organisations internationales sans but lucratif de type parastatal.

Ingingo ya 5 – Ibishabwa abashaka kuba abanyamuryango

Article 5 – Criteria for membership

Article 5 – Critères d'adhésion

Abenegihugu

National members

Membres nationaux

- Imiryango nyarwanda yemewe n'amategeko; na
- Imiryango ifite mu nshingano zayo kugeza serivisi z'ubufasha mu by'amategeko ku Banyarwanda batishoboye, cyangwa amahuriro/impuzamashyirahamwe

- Rwandan organisations that are legally registered; and
- Organisations that as part of their mandate provide legal aid services to the Rwandan indigent population or vulnerable groups, or umbrellas/networks that as

- Organisations rwandaïses qui sont légalement enregistrées ; et
- Organisations qui, de par leur mandat, fournissent des services d'aide juridique à la population rwandaïse indigente ou aux groupes vulnérables, ou les

zifite mu nshingano zazo gutera inkunga abanyamuryango batanga serivisi z'ubufasha mu by'amategeko ku Banyarwanda batishoboye.

part of their mandate support members who provide legal aid services to the Rwandan indigent population or vulnerable groups.

collectifs/réseaux qui, de par leur mandat, appuient les membres fournissant des services d'aide juridique à la population rwandaise indigente ou aux groupes vulnérables.

Abanyamuryango mpuzamahanga:

- Imiryango yemewe mu bihugu ikomokamo kandi ikorera mu Rwanda ku buryo bwemewe n'amategeko; kimwe na
- Imiryango mpuzamahanga ifite mu ntego zayo:
 - Guha Abanyarwanda batishoboye serivisi z'ubufasha mu by'amategeko; cyangwa
 - Gutera inkunga imiryango igeza serivisi z'ubufasha mu by'amategeko ku Banyarwanda batishoboye.

International members

- Organisations that are legally registered in their home country and legally operating in Rwanda; and
- International organisations that provide as part of their mandate:
 - Legal aid services to the Rwandan indigent population or vulnerable groups; or
 - Support to organisations that provide legal aid services to the Rwandan indigent population or vulnerable groups.

Membres internationaux

- Organisations qui sont légalement enregistrées dans leur pays d'origine et qui opèrent légalement au Rwanda; et
- Organisations internationales qui fournissent de par leur mandat :
 - Des services d'aide juridique à la population rwandaise indigente ou aux groupes vulnérables ; ou
 - Un appui aux organisations qui fournissent des services d'aide juridique à la population rwandaise indigente ou aux groupes vulnérables.

Ingingo ya 6 - Kwemererwa kuba umunyamuryango

Article 6 - Admission

Article 6 - Admission

Imiryango yari isanzwe igize, kuva mu

All organisations that were originally

Toutes les organisations qui étaient à

ikubitiro, Ihuriro ry'Imiryango itanga Ubufasha mu by'Amategeko kandi yashyize umukono kuri aya Mategeko shingiro ni abanyamuryango b'Ihuriro ry'Imiryango itanga Ubufasha mu by'amategeko nta kindi isabwe.	members of the Legal Aid Forum and that are signatories to the present Statutes are automatically members of the Legal Aid Forum.	l'origine membres du Forum d'Aide Juridique et qui sont signataires des présents Statuts sont automatiquement membres du Forum d'Aide Juridique.
Nyuma y'iki gihe, inyandiko zisaba kuba abanyamuryango zigomba gushyikirizwa Perezida wa Komite Nyobozi zinyujijwe ku Bunyamabanga.	Thereafter applications for membership shall be addressed in writing to the Chair of the Steering Committee via the Secretariat.	Après cela, les demandes d'adhésion seront adressées par écrit à la Présidence du Comité de Pilotage par l'intermédiaire du Secrétariat.
Abanyamuryango bemezwa na bibiri bya gatatu (2/3) by'abanyamuryango bitabiye inama y'Inteko Rusange.	Members shall be approved by two thirds of the members present at a General Assembly meeting.	L'admission des membres sera approuvée aux deux tiers des membres présents à une Assemblée Générale.
Ubunyamabanga bugeza ku wasabye kuba umunyamuryango ibaruwa imwemerera cyangwa imuhakanira hakurikijwe icyemezo cyafashwe n'Inteko Rusange.	A letter of acceptance or refusal is sent by the Secretariat to the applicant following the result of the decision taken by the General Assembly.	Une lettre d'acceptation ou de refus est envoyée par le Secrétariat au demandeur conformément à la décision prise par l'Assemblée Générale.
<u>Ingingo ya 7 - Gutakaza ubunyamuryango</u>	<u>Article 7 - Loss of membership</u>	<u>Article 7 - Perte de la qualité de membre</u>
Hari impamvu zitandukanye zituma habaho gutakaza ubunyamuryango: kwirukanwa cyangwa gusezera ku bushake; iyo umuryango uhagaze cyangwa se iyo umuryango mpuzamahanga uhagaritse gukorera mu Rwanda; iyo umuryango ukuye mu nshingano zawo guha abanyarwanda batishoboye serivisi z'ubufasha mu by'amategeko (cyangwa iyo uhagaritse inkunga wateraga imiryango	Membership can be lost in a number of ways: through expulsion or voluntary resignation; if the organisation ceases to exist or in the case of an international member if the organisation ceases to operate in Rwanda; if the organisation ceases to include the provision of legal aid services to the Rwandan indigent population or vulnerable groups (or support to organisations that provide	La qualité de membre peut se perdre de différentes façons: par exclusion ou démission volontaire; par le fait que l'organisation cesse d'exister au Rwanda ou dans le cas d'un membre international, que l'organisation cesse d'opérer au Rwanda; si l'organisation cesse d'avoir comme partie intégrante de son mandat la fourniture de services d'aide juridique à la population

itanga serivisi z'ubufasha mu by'amategeko ku Banyarwanda batishoboye) ; cyangwa igihe Ihuriro ry'Imiryango itanga Ubufasha mu by'amategeko risheshwe.

legal aid services to the Rwandan indigent population or vulnerable groups) as part of its mandate; if the Legal Aid Forum is dissolved.

rwandaise indigente ou aux groupes vulnérables (ou l'appui aux organisations qui fournissent des services d'aide juridique à la population rwandaise indigente ou aux groupes vulnérables); ou suite à la dissolution du Forum d'Aide Juridique.

Umunyamuryango wese wifuza gusezera mu Ihuriro ry'Imiryango itanga Ubufasha mu by'amategeko yandikira Komite Nyobozi, abinyujije ku Bunyamabanga, ibaruwa isabira ishyirahamwe ahagarariye gusezera. Komite Nyobozi ishyikiriza iki cyifuzo Inteko Rusange ikagisuzuma.

Any member wishing to resign from the Legal Aid Forum shall do so by sending a letter stating its organisation resignation, to the Steering Committee via the Secretariat. The Steering Committee will inform the General Assembly.

Tout membre qui désire démissionner du Forum d'Aide Juridique devra le faire en envoyant une lettre précisant la démission de son organisation, adressée au Comité de Pilotage par l'intermédiaire du Secrétariat. Le Comité de Pilotage informera l'Assemblée Générale.

Ingingo ya 8 - Ihagarikwa cyangwa iyirukanwa ry'abanyamuryango

Article 8 - Suspension or expulsion of members

Article 8 - Suspension ou exclusion d'un membre

Umunyamuryango ashobora guhagarikwa cyangwa kwirukanwa mu Ihuriro ry'Imiryango itanga Ubufasha mu by'amategeko igihe umuryango unaniwe kubahiriza ibisabwa n'Amategeko shingiro n'amategeko ngengamikorere y'Ihuriro ry'Imiryango itanga Ubufasha mu by'Amategeko; iyo umuryango ukoze ibikorwa binyuranije n'icyerekezo, ubutumbwa, intego n'ibigamijwe n'Ihuriro ry'Imiryango itanga Ubufasha mu by'Amategeko. Ikibazo gisuzumwa na Komite Nyobozi. Umuryango uhabwa umwanya wo kwisobanura mu nama

A member can be suspended or expelled from the Legal Aid Forum if the organisation fails to adhere to the conditions of the Statutes or internal regulations of the Legal Aid Forum; if the organisation has acted contrary to the vision, mission, aims and objectives of the Legal Aid Forum. The case will be examined by the Steering Committee. The organisation will be given a chance to defend itself at a General Assembly meeting, following which the suspension or expulsion will require approval of two thirds of members present at the General

Un membre peut être suspendu ou exclu du Forum d'Aide Juridique si l'organisation ne respecte pas les conditions des Statuts ou des règlements internes du Forum d'Aide Juridique ; si l'organisation a agi contrairement à la vision, à la mission, aux buts et aux objectifs du Forum d'Aide Juridique. Le cas sera examiné par le Comité de Pilotage. L'organisation aura l'occasion de s'expliquer devant l'Assemblée Générale après quoi la décision de suspension ou d'exclusion exigera l'approbation des deux tiers des

y'Inteko Rusange, nyuma yo kwisobanura ihagarikwa cyangwa isezererwa byawo byemezwa na bibiri bya gatatu by'abanyamuryango bitabiriye inama y'Inteko Rusange. Ubunyamabanga bushyikiriza umuryango ibaruwa iwumenyesha ihagarikwa cyangwa isezererwa ryawo.

Assembly meeting. A letter informing the suspension or expulsion will be sent by the Secretariat to the concerned organisation.

membres présents à l'Assemblée Générale. Une lettre de suspension ou d'exclusion sera envoyée par le Secrétariat à l'organisation concernée.

Ingingo ya 9 - Uburenganzira bw'abanyamuryango

Article 9 - Rights of members

Article 9 - Droits des membres

- Abanyamuryango bemerewe kugira uruhare mu bikorwa byose by' Ihuriro ry'Imiryango itanga Ubufasha mu by'amategeko. Muri ibyo bikorwa hashobora kubamo guhererekanya amakuru, gahunda z'amahugurwa Ihuriro ry'Imiryango itanga Ubufasha mu by'amategeko zihuriyeho n'ibikorwa by'ubuvugizi bihuriweho;
- Abanyamuryango bafite uburenganzira bwo gutora mu nama z'Inteko Rusange; buri muryango ugira ijwi rimwe;
- Abanyamuryango bashobora gutora no gutorwa nk'abagize Komite Nyobozi na Komite y'Ubugenzuzi bw'imbere hakurikije ingingo ya 17 n'iya 24.

- Members can participate in all activities of the Legal Aid Forum which may include but are not limited to information sharing, joint training programmes, joint advocacy initiatives;
- Members have the right to vote in the General Assembly meetings; one vote per member organisation;
- Members can elect and are eligible in compliance with Articles 17 and 24 as members of the Steering Committee and Internal Audit Committee.

- Les membres peuvent participer à toutes les activités du Forum d'Aide Juridique. Ces activités peuvent comprendre, mais sans y être limitées, l'échange d'information, les programmes de formation conjointe et les initiatives conjointes de plaidoyer ;
- Les membres ont le droit de voter lors des réunions de l'Assemblée Générale ; une voix par organisation membre ;
- Les membres peuvent voter et sont éligibles conformément aux Articles 17 et 24 comme membres du Comité de Pilotage et du Comité d'Audit Interne.

Ingingo ya 10 - Inshingano z'abanyamuryango

- Abanyamuryango bagomba kubahiriza Amategeko shingiro n'amategeko yihariye y'Ihuriro ry'Imiryango itanga Ubufasha mu by'amategeko no kugira uruhare mu ishyirwa mu bikorwa ry'intego n'ibigamijwe n'Ihuriro ry'Imiryango itanga Ubufasha mu by'Amategeko;
- Abanyamuryango bagomba gufatanya n'abandi banyamuryango b'Ihuriro bagakora ubuvugizi bwo gukomeza guteza imbere serivisi z'ubufasha mu by'amategeko zinoze kandi zigera ku batishoboye;
- Abanyamuryango bagomba gutanga umusanzu.

Umutwe wa III - Inzego z' Ihuriro ry'Imiryango itanga Ubufasha mu by'Amategeko

Inteko Rusange

Article 10 - Obligations of members

- Members shall respect the Statutes and internal regulations of the Legal Aid Forum and contribute to the implementation of the Legal Aid Forum aim and objectives;
- Members shall dedicate to collaborate with the other members of the Legal Aid Forum and advocate for the continued improvement of legal aid services that are of high quality and accessible to indigent population and vulnerable groups;
- Members shall pay their membership fees.

Chapter III - Organs of the Legal Aid Forum

The General Assembly

Article 10 - Obligation des membres

- Les membres doivent respecter les Statuts et les règlements internes du Forum d'Aide Juridique et contribuer à la réalisation des buts et objectifs du Forum d'Aide Juridique ;
- Les membres s'engagent à collaborer avec les autres membres du Forum d'Aide Juridique et à plaider pour l'amélioration constante de services d'aide juridique de haute qualité et accessibles à la population indigente et aux groupes vulnérables ;
- Les membres doivent payer leurs cotisations.

Chapitre III - Organes du Forum d'Aide Juridique

L'Assemblée Générale

Ingingo ya 11 -Inshingano

Inteko Rusange ni rwo rwego rukuru rw'Ihuriro ry'Imiryango itanga Ubufasha mu by'Amategeko. Igizwe n'abanyamuryango bose b'Ihuriro ry'Imiryango itanga Ubufasha mu by'Amategeko.

Article 11 – Mandate

The General Assembly is the supreme organ of the Legal Aid Forum. It is formed of all members of the Legal Aid Forum.

Article 11 – Mandat

L'Assemblée Générale est l'organe suprême du Forum d'Aide Juridique. Elle est composée de tous les membres du Forum d'Aide Juridique.

Ingingo ya 12 – Inama, imirimo n'inshingano by'Inteko rusange isanzwe

Inteko Rusange iterana nibura inshuro ebyiri mu mwaka.

Intego z'inama ni ugushyira mu bikorwa intego n'ibigamijwe n'Ihuriro ry'Imiryango itanga Ubufasha mu by'Amategeko, bityo hakumvikanwa kandi hakemezwa inyandiko zinonosoye z'imishinga na gahunda z'ibikorwa zijyanye nayo Komite Nyobozi yashyikirije Inteko Rusange.

Article 12 – Meetings, Functions and Duties of the Ordinary General Assembly

Meetings shall be held at least twice a year.

The aim of the meetings is to operationalise the aim and objectives of the Legal Aid Forum and subsequently agree and adopt detailed project documents and corresponding action plans submitted by the Steering Committee.

Article 12 – Réunions, Fonctions et Responsabilités de l'Assemblée Générale Ordinaire

Les réunions seront organisées au moins deux fois par an.

Le but des réunions sera de rendre les buts et objectifs du Forum d'Aide Juridique opérationnels et, par la suite, convenir et adopter des documents de projets détaillés et plans d'action correspondants soumis par le Comité Pilotage.

Ibija ku murongo w'ibygwa byemezwa na Komite Nyobozi, maze gutangaza umunsi, isaha n'ahantu inama izabera bigakorwa hasigaye iminsi 10 ngo inama iterane.

The agenda will be made by the Steering Committee and notice of the date, time and place of the meeting will be sent 10 calendar days prior to the meeting.

L'ordre du jour sera établi par le Comité de Pilotage, et l'information sur la date, l'horaire et le lieu de la réunion sera envoyée 10 jours calendrier avant la tenue de la réunion.

Zimwe mu nshingano z'Inteko rusange, ariko si zo zonyine:	Ordinary General Assembly duties and attributions shall include but are not limited to:	Les responsabilités et attributions de l'Assemblée Générale Ordinaire doivent comprendre mais sans y être limitées :
- guhana amakuru no kungurana ibitekerezo ku mikorere inoze;	- exchange of information and best practises;	- l'échange d'informations et des bonnes pratiques ;
- kugaragaza ibibazo n'ibyerekemo by'ingenzi, bigezweho mu rwego rwo guhabwa serivisi z'ubufasha mu by'amategeko;	- identification of key / current issues / trends in the area of access to justice / legal aid;	- l'identification des problématiques/tendances clefs/actuelles dans le domaine de l'accès à la justice/l'aide juridique ;
- kugaragaza ibigomba gukorwa nk'imishinga y'amahugurwa, y'ubushakashatsi cyangwa y'ubuvugizi;	- identification of activities for example: trainings, research or advocacy projects;	- l'identification d'activités comme par exemple : les projets de formation, de recherche ou de plaidoyer ;
- gutumira abashyitsi bagatanga ibiganiro;	- invitation of guest speakers;	- l'invitation de conférenciers visiteurs ;
- kwemerera, guhagarika cyangwa gusezerera abanyamuryango b'Ihuriro ry'Imiryango itanga Ubufasha mu by'Amategeko;	- admission, suspension or expulsion of members of the Legal Aid Forum;	- l'admission, la suspension ou l'exclusion de membres du Forum d'Aide Juridique ;
- gukuraho abagize Komite Nyobozi na Komite y'Abagenzuzi;	- dismissal of Steering Committee and Internal Audit Committee members;	- la révocation de membres du Comité de Pilotage et du Comité d'Audit Interne ;
- kwakira inkunga, impano n'irage;	- acceptance of grants, donations and	- l'acceptation des subventions, dons et

	legacies;	legs;
- kwemeza ikoreshwa ry'umutungo w'Ihuri ry'Imiryango itanga Ubufasha mu by'Amategeko;	- authorisation of the alienation of assets of the Legal Aid Forum;	- l'autorisation de toute aliénation du patrimoine du Forum d'Aide Juridique ;
- gushyiraho komisiyo zihariye z'igihe kigufi zidahoraho iyo bibaye ngombwa;	- creation of specialised <i>ad hoc</i> committees if necessary;	- la création de comités <i>ad hoc</i> spécialisés en cas de nécessité ;
- guha Komite Nyobozi n'abayigize ubutumwa bwihariye bwo guhagararira Ihuriro igihe bibaye ngombwa;	- provision of mandates of representation where necessary to the Steering Committee and its members;	- l'octroi de mandats de représentation au Comité de Pilotage et ses membres en cas de nécessité ;
- kunonosora ibikorwa by' Ihuriro ry'Imiryango itanga Ubufasha mu by'Amategeko;	- review of the operation of the Legal Aid Forum;	- le passage en revue des activités du Forum d'Aide Juridique ;
- kuvugurura Amategeko shingiro y'Ihuri ry'Imiryango itanga Ubufasha mu by'amategeko igihe bibaye ngombwa;	- amendment, if necessary, to the Statutes of the Legal Aid Forum;	- l'amendement, en cas de nécessité, des Statuts du Forum d'Aide Juridique ;
- kwemeza no guhindura amategeko ngengamikorere y'Ihuri ry'Imiryango itanga Ubufasha mu by'amategeko igihe bibaye ngombwa;	- adoption and amendment, if necessary, to the internal regulations of the Legal Aid Forum;	- l'adoption et amendement, en cas de nécessité, des règlements internes du Forum d'Aide Juridique ;
- gutanga ingingo zizigwaho mu nama itaha.	- proposals for the agenda of the next meeting.	- la proposition de l'ordre du jour de la réunion suivante.

Uretse iyo mirimo n'izo nshingano, Inteko Rusange ya mbere y'umwaka, igomba guterana mu mezi atatu ya mbere y'umwaka, ifite inshingano zihariye zo:

- kwemeza raporo y'ibikorwa na raporo y'imari;
- kwemeza gahunda y'ibikorwa n'ingengo y'imari y'umwaka;
- gutora abagize Komite y'Abaganzuzi;
- buri myaka ibiri: gutora abagize Komite Nyobozi no gushyiraho Uhagarariye Ihuriro imbere y'amategeko n'umwungirije batangwa na Komite Nyobozi nshya.

Inama z'Inteko Rusange ziterana kandi zigafata ibyemezo bifite agaciro iyo zitabiriwe na kimwe cya kabiri wongeyeho rimwe by'abagize Ihuriro ry'Imiryango itanga ubufasha mu by'Amategeko. Imiryango igize Ihuriro ihagararirwa na Perezida/Abayihagarariye imbere y'amategeko/Umunyamabanga Nshingwabikorwa/Umukozi ushinze

In addition to the above functions and duties, the first General Assembly meeting of the year to be held in the first three months of the calendar year has also for specific responsibilities to:

- approve the narrative and financial report;
- approve the action plan and budget for the year;
- elect Internal Audit Committee members;
- every two years: elect the Steering Committee members; and upon a proposal to be made by the newly elected Steering Committee, appoint the Legal Representative and the substitute to the Legal Representative of the Legal Aid Forum.

The quorum of the ordinary General Assembly meetings is one half + one of the Legal Aid Forum members. Organisations shall be represented by their President / Legal Representative / Executive Secretary / Responsible for Legal Aid Programmes / Permanent Deputy duly representing the

Outre les fonctions et responsabilités ci-dessus, la première Assemblée Générale de l'année, qui doit avoir lieu au cours du premier trimestre de l'année calendrier, est également spécifiquement chargée :

- d'approuver le rapport narratif et financier ;
- d'approuver le plan d'action et le budget de l'année ;
- d'élire les membres du Comité d'Audit Interne ;
- tous les deux ans : d'élire les membres du Comité de Pilotage ; et sur la base d'une proposition du Comité de Pilotage nouvellement élu, nommer le Représentant Légal et le Représentant Légal Suppléant du Forum d'Aide Juridique.

Le quorum des réunions de l'Assemblée Générale Ordinaire est de la moitié des membres du Forum d'Aide Juridique + un. Les organisations sont représentées par leur Président / Représentant légal / Secrétaire Exécutif / Responsable des Programmes d'Aide Juridique / Adjoint Permanent dûment mandaté pour

gahunda z'ubufasha mu organisation.
by'amategako/Umuvugizi uhoraho
uhagarariye umuryango ku buryo buzwi.

représenter l'organisation.

Iyo umubare wa ngombwa kugira ngo inama iterane utabonetse, inama yongera gutumizwa mu gihe kitarenze ibyumweru bibiri. Mu nama ya kabiri ibyemezo bifatwa ku bwiganze bwa 1/3 cy'abagize Ihuriro ry'Imiryango itanga Ubufasha mu by'Amategako.

In case of lack of quorum, the meeting shall be reconvened within 2 weeks. The quorum required for the meeting is one third of the Legal Aid Forum members.

En cas d'absence de quorum, la réunion est reconvoquée dans les deux semaines. Le quorum requis pour cette réunion est d'un tiers des membres du Forum d'Aide Juridique.

Ingingo ya 13 - Inama z'Inteko Rusange Idasanzwe

Article 13 - Extraordinary General Assembly meetings

Article 13 - Réunions de l'Assemblée Générale Extraordinaire

Inteko Rusange ishobora kandi guterana mu nama idasanzwe igihe cyose bibaye ngombwa:

The General Assembly may also meet in extraordinary session when it is necessary:

L'Assemblée Générale peut se réunir en session extraordinaire lorsque cela s'avère nécessaire :

- Bisabwe na 1/3 cy'abagize Ihuriro ry'Imiryango itanga Ubufasha mu by'Amategako; cyangwa
- Bisabwe na 2/3 by'abagize Komite Nyobozi.

- On the request of one third of the members of the Legal Aid Forum; or
- On the request of two thirds of the members of the Steering Committee.

- sur demande d'un tiers des membres du Forum d'Aide Juridique, ou ;
- sur demande des deux tiers des membres du Comité de Pilotage.

Umubare wa ngombwa kugira ngo Inteko Rusange iterane ni 1/2 cy'abagize Ihuriro hiyongereyeho ijwi rimwe. Imiryango ihagararirwa nko mu nama z'Inteko Rusange Isanzwe.

The quorum of the extraordinary General Assembly meeting is one half + one of the members of the Legal Aid Forum. Organisations shall be represented as for the ordinary General Assembly meeting.

Le quorum de la réunion de l'Assemblée Générale Extraordinaire est de la moitié des membres du Forum d'Aide Juridique + un. Les organisations sont représentées comme dans la réunion de l'Assemblée Générale Ordinaire.

Iyo umubare wa ngombwa kugira ngo inama iterane utabonetse, inama yongera gutumizwa mu gihe kitarenze ibyumweru bibiri. Mu nama ya kabiri, umubare wa ngombwa 1/3 cy'abagize Ihuriro ry'Imiryango itanga ubufasha mu by'amategeko.

In case of lack of quorum, the meeting shall be reconvened within 2 weeks. The quorum required for the meeting is one third of the Legal Aid Forum members.

En cas d'absence de quorum, la réunion est reconvoquée dans les deux semaines. Le quorum requis pour cette réunion est d'un tiers des membres du Forum d'Aide Juridique.

Ingingo ya 14 – Amatora

Muri buri nama y'Inteko Rusange, uyoboye inama ashobora gusaba ko ibitekerezo n'imyanzuro byemezwa ku bwumvikane.

Article 14 – Voting procedure

At any General Assembly meeting, the presiding member may ask for approval of proposals and resolutions by consensus.

Article 14 – Procédure de vote

Lors de toute réunion de l'Assemblée Générale, le membre qui assure la présidence peut demander l'approbation des propositions et résolutions par consensus.

Iyo hari abanyamuryango babiri abo ari bo bose basabye ko hakoresha itora, icyifuzo cyabo gishobora kubahirizwa itora rigakorwa batera urutoki cyangwa, iyo hari umunyamuryango ubisabye, itora rigakorwa mu ibanga.

If any two members ask for a vote, this can be done; either by a show of hands or, if a member requests, by secret ballot.

Si deux membres demandent qu'il y ait un vote, cela peut être fait soit à main levée, soit si un membre le demande, à bulletin secret.

Buri muryango ugize Ihuriro ushobora gukoresha uburenganzira ufite bwo gutora igihe cyose wishyuye imisanzu y'imyaka yose iheruka.

Any member organisation may use its voting right, as long as it is in order regarding the payment of annual membership fees for the previous years.

Toute organisation membre peut user de son droit de vote, pour autant qu'elle soit en ordre en ce que concerne le paiement de la cotisation annuelle de membre pour les années qui précèdent.

Usibye aho Amategeko shingiro y'Ihuriro ry'Imiryango itanga Ubufasha mu by'Amategeko abiteganywa ukundi, imyanzuro ifatwa ku bwiganze busanzwe bw'abanyamuryango bitabiye inama z'Inteko Rusange.

Except where stated otherwise in the Statutes of the Legal Aid Forum, resolutions are adopted at the simple majority of members present at General Assembly meetings.

Sauf mention contraire dans les Statuts du Forum d'Aide Juridique, les résolutions sont adoptées à la simple majorité des membres présents au cours des réunions de l'Assemblée Générale.

Iyo amajwi angana, ijwi ry'uyoboye inama rishobora gukemura impaka.

In the event of a tied vote, the presiding member may use a casting vote.

En cas d'égalité des voix, le membre qui assure la présidence peut avoir voix prépondérante.

Komite Nyobozi

The Steering Committee

Comité de Pilotage

Ingingo ya 15 - Inshingano

Article 15 - Mandate

Article 15 - Mandat

Komite Nyobozi ishinze imiyoborere n'imicungire y'Ihuriro ry'Imiryango itanga Ubufasha mu by'Amategeko.

The Steering Committee ensures the leadership and oversight management of the Legal Aid Forum.

Le Comité de Pilotage assure la direction et la gestion de la surveillance du Forum d'Aide Juridique.

Ingingo ya 16 - Abayigize

Article 16 - Composition

Article 16 - Composition

Komite Nyobozi igizwe n'abanyamuryango icyenda, bahagarariye abanyamuryango b'Ihuriro ry'Imiryango itanga Ubufasha mu by'Amategeko.

The Steering Committee is composed of nine members, representing members of the Legal Aid Forum.

Le Comité de Pilotage est composé de neuf membres, représentant les membres du Forum d'Aide Juridique.

Komite Nyobozi ishira Perezida n'Umwungirije batorwa mu bayigize. Perezida wa Komite Nyobozi n'Umwungirije, ni ukuvuga Uhagarariye Ihuriro imbere y'amategeko n'Umwungirije basimburwa buri myaka

The Steering committee appoints a Chair and Deputy Chair from amongst the members of the Steering Committee. The Chair and Deputy Chair of the Steering Committee and thus the Chair and Deputy Chair of the Legal Aid Forum

Le Comité de Pilotage nomme un Président et un Vice-président parmi les membres du Comité de Pilotage. La Présidence et la Vice-présidence du Comité de Pilotage, qui sont ainsi la Présidence et la Vice-présidence du

ibiri.

rotate every two years.

Forum d'Aide Juridique changent tous les deux ans.

Ingingo ya 17 -Kwemererwa gutorwa n'igihe manda imara

Article 17 – Eligibility and length of term

Article 17 – Eligibilité et durée du mandat

Buri munyamuryango mu bagize Ihuriro ry'Imiryango itanga Ubufasha mu by'amategako yemerewe gutorerwa kujya mu bagize Komite Nyobozi, ariko impuzamashyirahamwe n'umuryango wayo ntibishobora kuba muri Komite Nyobozi icyarimwe.

Any member of the Legal Aid Forum may be elected a member of the Steering Committee provided that an umbrella organisation and a member organisation of this umbrella do not serve during the same term as members of the Steering Committee.

Tout membre du Forum d'Aide Juridique peut être élu membre du Comité de Pilotage sous réserve qu'un collectif et une organisation membre dudit collectif ne soient pas membres du Comité de Pilotage lors d'un même mandat.

Abagize Komite Nyobozi batorerwa imyaka ibiri, mu buryo bukurikira:

Members of the Steering Committee shall serve for a term of two years, according to the following periodicity:

Les membres du Comité de Pilotage exercent un mandat de deux années, selon la périodicité suivante :

- Amatora ya Komite Nyobozi akorwa buri myaka ibiri mu Nteko Rusange ya mbere y'umwaka;
- Iyo barangije manda yabo, abagize Komite Nyobozi bashobora kwiyamamariza no gutorerwa indi manda imwe y'imyaka ibiri.

- Elections to the Steering Committee shall be held every two years at the first General Assembly meeting of the year;
- Members may stand and be re-elected for one further term of two years on completion of the first term.

- Les élections du Comité de Pilotage ont lieu tous les deux ans au cours de la première Assemblée Générale de l'année ;
- Les membres peuvent présenter leur candidature et être réélus pour un autre mandat de deux années à la fin de leur premier mandat.

Ingingo zishobora kumvikanwaho:

- Nyuma ya buri myaka ibiri, bamwe mu bagize Komite Nyobozi bakwiye gusimburwa abandi bakagumamo kugira ngo hatabaho icyuho;
- Imiterere ya Komite Nyobozi ikwiye kugaragaza urusobe rw'abagize Ihuriro.

Optional criteria:

- Every two years, some members of the Steering Committee should be replaced and some members of the Steering Committee should remain in order to ensure a degree of continuity;
- The composition of the Steering Committee should reflect the diversity of the Legal Aid Forum membership.

Critères facultatifs :

- Tous les deux ans, certains membres du Comité de Pilotage devraient être remplacés et certains membres du Comité de Pilotage devraient rester pour assurer un certain degré de continuité ;
- La composition du Comité de Pilotage devrait refléter la diversité des membres du Forum d'Aide Juridique.

Ingingo ya 18 - Gusaba gutorwa n'imitunganyirize y'amatora

- Inyandiko zisaba kwiyamamaza zishyikirizwa Ubunyamabanga nibura iminsi ine mbere y'amatora;
- Amatora y'abagize Komite Nyobozi akorwa ari uko umubare wa ngombwa wuzuye;
- Abanyamuryango bashobora gusaba ko amatora akorwa mu ibanga;
- Iyo hagize usezera cyangwa akirukanwa muri Komite Nyobozi,

Article 18 - Application and election proceedings

- Elections shall require applications to be made to the Secretariat at least four calendar days prior the date of election;
- Elections to the Steering Committee are held only in the presence of the required quorum;
- Members can request that voting takes place by secret ballot;
- In the event of resignation or dismissal from the Steering

Article 18 - Procédure de candidature et d'élection

- Les élections nécessitent que les candidatures soient déposées au Secrétariat au moins quatre jours calendrier avant la date des élections ;
- Les élections du Comité de Pilotage n'ont lieu que si le quorum requis est atteint ;
- Les membres peuvent demander que les élections soient tenues à bulletin secret;
- En cas de démission ou de révocation d'un membre du Comité de Pilotage,

amatora yo kumusimbuza akorwa mu nama y'Inteko Rusange ikurikira isezero cyangwa iyirukanwa rye.

Committee, the vacancy shall be filled by election at the next General Assembly meeting.

le poste vacant est pourvu par élection au cours de la réunion de l'Assemblée Générale suivante.

Ingingo ya 19 – Akazi n'Inshingano bya Komite Nyobozi

Article 19 – Functions and Duties of the Steering Committee

Article 19 – Fonctions et responsabilités du Comité de Pilotage

Komite Nyobozi ishinze:

The Steering Committee shall:

Le Comité de Pilotage doit:

Guteza imbere icyerekezo, ubutumwa, intego n'ibigamijwe n'Ihuriro ry'Imiryango itanga Ubufasha mu by'Amategeko;

Promote the vision, mission, aims and objectives of the Legal Aid Forum;

Promouvoir la vision, la mission, les buts et les objectifs du Forum d'Aide Juridique;

- Kuyobora Ihuriro ry'Imiryango itanga Ubufasha mu by'amategeko no guhuza ku buryo bworoshye abagize Ihuriro n'abandi bagira uruhare mu rwego rw'ubutabera;

- Provide leadership for the Legal Aid Forum and an easy and accessible point of contact for members of the Legal Aid Forum and other justice sector stakeholders;

- Assurer un leadership au Forum d'Aide Juridique et un point de contact aisé et accessible pour les membres du Forum d'Aide Juridique et d'autres parties prenantes du secteur de la justice ;

- Ifatanyije n'Ubunyamabanga: kugaragaza ibibazo n'ibikorwa Ihuriro ry'Imiryango itanga Ubufasha mu by'Amategeko ryaganiraho; gutegura gahunda y'ibikorwa ishingiye ku ntego z'Ihuriro, ingamba zo gushakisha umutungo, ingengo y'imari, raporo z'ibikorwa na raporo z'imari, n'izindi nyandiko zose zirebana n'ibikorwa by'Ihuriro ry'Imiryango itanga Ubufasha mu

- Together with the Secretariat: identify issues and activities for the Legal Aid Forum to discuss and take up; work on action plans based on the aim and objectives of the Legal Aid Forum, fundraising strategies, budgets, narrative and financial reports and any other document related to the Legal Aid Forum activities;

- En collaboration avec le Secrétariat : identifier les problématiques et activités que le Forum d'Aide Juridique doit débattre et aborder ; travailler sur les plans d'actions basés sur les buts et objectifs du Forum d'Aide Juridique, les stratégies de collecte de fonds, les budgets, les rapports narratifs et financiers et tout autre documents en rapport aux

by' Amategeko;

activités du Forum d'Aide Juridique;

- Kugenzura Ubunyamabanga:

- Provide supervision of the Secretariat:

- Superviser le Secrétariat :

- Binyuze mu ruhare igira mu ishyirwa mu bikorwa rya gahunda y'ibikorwa n'ibyemezo byafashwe n'abagize Ihuriro ry'Imiryango itanga Ubufasha mu by' Amategeko;

- In the actual implementation of the action plan and decisions taken by the members of the Legal Aid Forum;

- Dans la mise en œuvre effective du plan d'action et des décisions des membres du Forum d'Aide Juridique ;

- Binyuze mu buryo iyobora ikanacunga umutungo n'abakozi b'Ihuriro ry'Imiryango itanga Ubufasha mu by' Amategeko.

- In the financial and administrative management of the resources and assets of the Legal Aid Forum.

- Dans la gestion financière et administrative des ressources et du patrimoine du Forum d'Aide Juridique.

Abagize Komite Nyobozi biyemeza kwitabira inama zose, baba batari buboneke, bakabimenyesha Ubunyamabanga mbere y'uko inama iba.

Steering committee members commit to attend all meetings and notify the Secretariat prior to the meeting in case of absence.

Les membres du Comité de Pilotage s'engagent à participer à toutes les réunions et, en cas d'absence, à informer le Secrétariat avant la tenue de la réunion.

Ingingo ya 20 - Perezida wa Komite Nyobozi

Article 20 - Chair of the Steering Committee

Article 20 - Présidence du Comité de Pilotage

Perezida wa Komite Nyobozi ni we uhuza Ubunyamabanga n'abagize Komite Nyobozi.

The Chair of the Steering Committee provides a point of contact for the Secretariat and the members of the Steering Committee.

Le Président du Comité de Pilotage offre un point de contact au Secrétariat et aux membres du Comité de Pilotage.

Inshingano nkuru za Perezida wa Komite

The primary role of the Chair, or in its

Le rôle premier de la Présidence, ou en son

Nyobozi, cyangwa Umwungirije igihe adahari, ni izi zikurikira:

- Kuyobora inama za Komite Nyobozi no gufatanya n'Ubunyamabanga mu gutegura Inama zinyuranye;
- Kuyobora inama z'Inteko Rusange.

Umuntu uhagarariye umuryango watorewe kuyobora Komite Nyobozi ni we uba uhagarariye Ihuriro ry'Imiryango itanga Ubufasha mu by'amategako imbere y'amategako. Umuntu uhagarariye umuryango watorewe kungiriza Perezida wa Komite Nyobozi ni we uba wungirije uhagarariye Ihuriro ry'Imiryango itanga Ubufasha mu by'amategako imbere y'amategako.

Ingingo ya 21 – Inama za Komite Nyobozi

Komite Nyobozi iterana mu nama zisanzwe nibura inshuro imwe mu mezi abiri, na buri gihe cyose mbere y'uko inama y'Inteko Rusange iterana.

Kugira ngo Komite Nyobozi ifate ibyemezo

absence the Deputy Chair, is to:

- Chair meetings of the Steering Committee and liaise with the Secretariat for the planning of meetings;
- Chair meetings of the General Assembly.

The individual mandated to represent the member organisation appointed as Chair of the Steering Committee is the Legal Representative of the Legal Aid Forum. The individual mandated to represent the member organisation appointed as Deputy Chair of the Steering Committee is the substitute to the Legal Representative of the Legal Aid Forum.

Article 21 – The Steering Committee meetings

The Steering Committee shall meet on a regular basis but at least once every two months and, in any case, prior to every ordinary General Assembly meeting.

The quorum of the meeting is one half of the

absence de la Vice-présidence, est de :

- Présider les réunions du Comité de Pilotage et d'être en contact avec le Secrétariat en vue de la planification des réunions ;
- Présider les réunions de l'Assemblée Générale.

La personne mandatée pour représenter l'organisation membre désignée en tant que Président du Comité de Pilotage est le Représentant Légal du Forum d'Aide Juridique. La personne mandatée pour représenter l'organisation membre désignée en tant que Vice-président du Comité de Pilotage est le Représentant Légal Suppléant du Forum d'Aide Juridique.

Article 21 – Les réunions du Comité de Pilotage

Le Comité de pilotage tient ses réunions régulièrement mais au moins une fois tous les deux mois et, dans tous les cas, avant la tenue de chaque réunion de l'Assemblée Générale Ordinaire.

Le quorum de la réunion est de la moitié des

byemewe igomba kuba yitabriiwe nibura na 1/2 cy'abayigize.

Steering Committee members.

membres du Comité de Pilotage.

Umuntu ugize Komite Nyobozi usibye inama enye zikurikiranye atabimenyesheje cyangwa ngo atagaragaje impamvu ifatika ashobora gusezererwa muri Komite Nyobozi bitegetswe n'Inteko Rusange.

Failure by a member of the Steering Committee to attend more than four consecutive meetings without notifying or without a valid reason could result in the dismissal of membership of the Steering Committee to be decided by the General Assembly.

Tout membre du Comité de pilotage qui ne participe pas à plus de quatre réunions consécutives sans notification ou sans fournir de motif valable pourrait voir révoquer sa qualité de membre du Comité de Pilotage par décision de l'Assemblée Générale.

Inama za Komite Nyobozi zitumizwa n'Ubunyamabanga ku bufatanye na Perezida wa Komite Nyobozi. Ubutumire bugezwa ku bagize Komite Nyobozi hasigaye iminsi irindwi ngo inama iterane.

Meetings shall be convened by the Secretariat in conjunction with the Chair of the Steering Committee. Notice of the meeting will be sent to Steering Committee members seven calendar days in advance.

Les réunions sont convoquées par le Secrétariat en lien avec la Présidence du Comité de Pilotage. L'annonce de la réunion est envoyée aux membres du Comité de Pilotage sept jours calendrier à l'avance.

Muri buri nama ya Komite Nyobozi, Perezida ashobora gusaba ko ibitekerezo n'imyanzuro byemezwa ku bwumvikane bitabaye ngombwa ko hakorwa itora.

At any Steering Committee meeting, the Chair of the Steering Committee may ask for approval of proposals and decisions by consensus.

Lors de toute réunion de Comité de Pilotage, la Présidence du Comité de Pilotage peut demander l'approbation des propositions et décisions par consensus.

Iyo umwe mu bagize Komite Nyobozi asabye ko hakoreshwa itora icyifuzo cye gishobora kubahirizwa itora rigakorwa bashyira urutoki hejuru cyangwa, bisabwe n'umwe mu bagize Komite Nyobozi, itora rigakorwa mu ibanga.

If any one member asks for a vote, this can be done; either by a show of hands or, if a member requests, by secret ballot.

Si un membre demande de recourir au vote, cela peut être fait soit à main levée soit, à la demande d'un membre, à bulletin secret.

Usibye aho Amategeko yihariye y'Ihuriro ry'Imiryango itanga Ubufasha mu

Except where stated otherwise in the internal regulations of the Legal Aid

Sauf mention contraire dans les règlements internes du Forum d'Aide Juridique, les

by'amategeko abiteganya ukundi, ibyemezo n'imyanzuro bifatwa ku bwiganze busanzwe bw'abitabiye inama ya Komite Nyobozi.

Forum, proposals and decisions are adopted at the simple majority of members present at the Steering Committee meetings.

propositions et les décisions sont adoptées à la majorité simple des membres présents lors des réunions du Comité de Pilotage.

Komite y'Abagenzuzi

The Internal Audit Committee

Le Comité d'Audit Interne

Ingingo ya 22 - Inshingano

Article 22 - Mandate

Article 22 - Mandat

Komite y'Abagenzuzi igenzura uburyo Ubunyamabanga bucunga bukanakoresha umutungo w'Ihuriro ry'Imiryango itanga Ubufasha mu by'amategeko igaha raporo Inteko Rusange.

The Internal Audit Committee reviews the financial and administration management by the Secretariat of the resources and assets of the Legal Aid Forum and provides its comments and recommendations to the General Assembly.

Le Comité d'Audit Interne examine la gestion financière et administrative par le Secrétariat des ressources et du patrimoine du Forum d'Aide Juridique et communique ses commentaires et recommandations à l'Assemblée Générale.

Bitanyuranyije n'ibyavuzwe haruguru, Komite y'Abagenzuzi b'Imari ishyikiriza raporo yayo/zayo Ubunyamabanga bukayitangaho ibitekerezo (bishyirwa muri raporo) mbere y'uko ishyikirizwa Inteko Rusange.

Notwithstanding the above, the Internal Audit Committee transmits its report(s) to the Secretariat for its comments (to be included in the report(s)) before submission to the General Assembly.

En dépit de ce qui précède, le Comité d'Audit Interne communique son/ses rapport(s) au Secrétariat pour commentaires (à inclure dans le(s) rapport(s)) avant leur communication à l'Assemblée Générale.

Ingingo ya 23 - Abagize Komite y'Abagenzuzi

Article 23 - Composition

Article 23 - Composition

Komite y'Abagenzuzi igizwe n'abantu batatu bahagarariye abanyamuryango b'Ihuriro ry'Imiryango itanga Ubufasha mu by'Amategeko.

The Internal Audit Committee is composed of three members, representing members of the Legal Aid Forum.

Le Comité d'Audit Interne est composé de trois membres, représentant les membres du Forum d'Aide Juridique.

Abagize Komite y'Abagenzuzi bitoramo Perezida n'Umunyamabanga ba Komite.

The Internal Audit Committee appoints a Chair and a Secretary from amongst the members of the Internal Audit Committee.

Le Comité d'Audit Interne désigne un Président et un Secrétaire parmi les membres du Comité d'Audit Interne.

Ingingo ya 24 -Abemerewe gutorwa

Article 24 - Eligibility

Article 24 - Eligibilité

Buri munyamuryango w'Ihuriro ry'Imiryango itanga Ubufasha mu by'amategeko yemerewe gutorerwa kuba umwe mu bagize Komite y'Abagenzuzi, iyo:

Any member of the Legal Aid Forum may be elected a member of the Internal Audit Committee, provided that:

Tout membre du Forum d'Aide Juridique peut être élu membre du Comité d'Audit Interne, à condition que :

- Umuryango ahagarariye utari muri Komite Nyobozi;
- Umuryango ahagarariye udatarwa inkunga n'Ikigega cy'ubufasha mu by'amategeko binyuze mu Ihuriro ry'Imiryango itanga Ubufasha mu by'Amategeko.

- The organisation is not a member of the Steering Committee;
- The organisation is not benefiting from the Legal Aid Fund under the Legal Aid Forum.

- L'organisation ne soit pas un membre du Comité de Pilotage ;
- L'organisation ne bénéficie pas du Fonds d'Aide Juridique du Forum d'Aide Juridique.

Ingingo ya 25 - Manda

Article 25 - Length of term

Article 25 - Durée du mandat

Abagize Komite y'Abagenzuzi batorerwa umwaka umwe ku buryo bukurikira:

Members of the Internal Audit Committee shall serve for a term of one year, according to the following periodicity:

Les membres du Comité d'Audit Interne exercent un mandat d'une année, selon la périodicité suivante :

- Amatora y'abagize Komite y'Abagenzuzi akorwa mu nama y'Inteko Rusange ya mbere y'umwaka;

- Elections to the Internal Audit Committee shall be held at the first General Assembly meeting of the year;

- Les élections du Comité d'Audit Interne ont lieu lors de la première Assemblée Générale de l'année;

- | | | |
|--|--|---|
| <p>- Abagize Komite icyuye igihe bashobora kongera kwiyamamariza indi manda y'umwaka umwe.</p> | <p>- Members may stand and be re-elected for a further term of one year on completion of a term.</p> | <p>- Les membres peuvent présenter leur candidature et être réélus pour un autre mandat d'un an à la fin d'un mandat.</p> |
|--|--|---|

Ingingo ya 26 – Uko amatora akorwa

Article 26 – Election proceedings

Article 26 – Procédure d'élection

Amatora y'abagize Komite y'Abagenzuzi akorwa mu nama y'Inteko rusange ya mbere y'umwaka kandi akorwa ari uko umubare w'abayitabiriye uhagije kugira ngo hafatwe ibyemezo;

Elections to the Internal Audit Committee shall take place during the first General Assembly meeting of the year and only in the presence of the required quorum;

Les élections pour le Comité d'Audit Interne ont lieu lors de la première Assemblée Générale de l'année et seulement si le quorum requis est atteint ;

Abanyamuryango bashobora gusaba ko amatora akorwa mu ibanga;

Members can request that voting takes place by secret ballot;

Les membres peuvent demander que les élections soient tenues à bulletin secret ;

Iyo umwe mu bagize Komite y'Abagenzuzi yeguye cyangwa asezerewe, amatora yo kumusimbuza undi akorwa mu nama y'Inteko Rusange ikurikira iyegura cyangwa isezererwa rye.

In the event of resignation or dismissal from the Internal Audit Committee, the vacancy shall be filled by election at the next General Assembly meeting.

En cas de démission ou de révocation d'un membre du Comité d'Audit Interne, le poste vacant est pourvu par élection au cours de la réunion de l'Assemblée Générale suivante.

Ingingo ya 27 – Inama za Komite y'Abagenzuzi

Article 27 – The Internal Audit Committee meetings

Article 27 – Les réunions du Comité d'Audit Interne

Inama za Komite y'Abagenzuzi ziterana nibura rimwe mu mezi atatu.

The Internal Audit Committee shall meet on a regular basis but at least once every three months.

Le Comité d'Audit Interne tiendra ses réunions régulièrement mais au moins une fois tous les trois mois.

Ibyemezo bifatwa ari uko inama yitabiwe na 2/3

The quorum of the meeting is two thirds of the

Le quorum de la réunion est des deux tiers des

by'abagize Komite y'Abagenzuzi.

Internal Audit Committee members.

membres du Comité d'Audit Interne.

Umuntu ugize Komite y'Abagenzuzi usibye inama enye zikurikiranye atabimenyesheje cyangwa ngo atange impamvu ifatika ashobora gusezererwa muri Komite y'Abagenzuzi byemejwe n'Inteko Rusange.

Failure by a member of the Internal Audit Committee to attend more than four consecutive meetings without notifying or without a valid reason could result in the dismissal of membership of the Internal Audit Committee to be decided by the General Assembly.

Tout membre du Comité d'Audit Interne qui ne participe pas à plus de quatre réunions consécutives sans notification ou sans fournir de motif valable pourrait voir révoquer sa qualité de membre du Comité d'Audit Interne par décision de l'Assemblée Générale.

Inama za Komite y'Abagenzuzi zitumizwa na Perezida wayo. Ubutumire bugezwa ku bagize Komite hasigaye iminsi irindwi ngo inama iterane.

Meetings shall be convened by its Chair. Notice of the meeting is to be sent to the Internal Audit Committee members seven calendar days in advance.

Les réunions sont convoquées par la Présidence du Comité d'Audit Interne. L'annonce de la réunion est envoyée aux membres du Comité d'Audit Interne sept jours calendrier à l'avance.

Muri buri nama ya Komite y'Abagenzuzi, Perezida wayo ashobora gusaba ko ibitekerezo n'imyanzuro byemezwa ku bwumvikane.

At any Internal Audit Committee meeting, the Chair of the Internal Audit Committee may ask for approval of proposals and recommendations by consensus.

Lors de toute réunion du Comité d'Audit Interne, la Présidence du Comité d'Audit Interne peut demander l'approbation des propositions et recommandations par consensus.

Iyo hari umwe mu bagize Komite usabye ko hakoreshwa itora, icyifuzo cyegishobora kubahirizwa itora rigakorwa batera urutoki cyangwa, bisabwe n'umwe mu bagize Komite, itora rigakorwa mu ibanga.

If any one member asks for a vote, this can be done; either by a show of hands or, if a member requests, by secret ballot.

Si un membre demande de recourir au vote, cela peut être fait soit à main levée soit, à la demande d'un membre, à bulletin secret.

Usibye aho Amategeko yihariye y'Ihuriro ry'Imiryango itanga Ubufasha mu by'amategeko abiteganywa ukundi, ibyemezo n'imyanzuro bifatwa ku bwiganze busesuye bw'abagize Komite.

Except where stated otherwise in the internal regulations of the Legal Aid Forum, proposals and recommendations are adopted at the absolute majority of members of the Internal Audit Committee.

Sauf mention contraire dans les règlements internes du Forum d'Aide Juridique, les propositions et les recommandations sont adoptées à la majorité absolue des membres du Comité d'Audit Interne.

Ubunyamabanga

The Secretariat

Le Secrétariat

Ingingo ya 28 - Imirimo n'inshingano z'Ubunyamabanga

Article 28 - Functions and Duties of the Secretariat

Article 28 - Fonctions et responsabilités du Secrétariat

Bugenzuwe na Komite Nyobozi, Ubunyamabanga bugomba:

Under the supervision of the Steering Committee, the secretariat shall:

Sous la supervision du Comité de Pilotage, le Secrétariat doit :

- Gushyira mu bikorwa gahunda y'ibikorwa n'ibyemezo byafashwe n'abanyamuryango b'Ihuriro ry'Imiryango itanga Ubufasha mu by'Amategeko;
- Kubungabunga no gukoresha neza umutungo w' Ihuriro ry'Imiryango itanga Ubufasha mu by'Amategeko;
- Kugaragaza ibibazo n'ibikorwa Ihuriro ry'Imiryango itanga Ubufasha mu by'amategeko rigomba kujyaho impaka no gukora; gutegura gahunda y'ibikorwa hashingiwe ku

- Implement the action plan and decisions taken by the members of the Legal Aid Forum;
- Provide financial and administrative management of the resources and assets of the Legal Aid Forum;
- Identify issues and activities for the Legal Aid Forum to discuss and take up; work on action plans based on the aim and objectives of the Legal Aid Forum, fundraising strategies,

- Mettre en œuvre le plan d'action et les décisions prises par les membres du Forum d'Aide Juridique ;
- Assurer la gestion financière et administrative des ressources et du patrimoine du Forum d'Aide Juridique ;
- Identifier les problématiques et activités que le Forum d'Aide Juridique doit débattre et aborder; travailler sur les plans d'actions basés sur les buts et objectifs du Forum

ntego z'Ihuriro, ingamba zo gushakisha umutungo, raporo z'ibikorwa na raporo z'imari n'izindi nyandiko zose zirebana n'ibikorwa by'Ihuriro;

budgets, narrative and financial reports and any other document related to the Legal Aid Forum activities;

d'Aide Juridique, les stratégies de collecte de fonds, les budgets, les rapports narratifs et financiers et tout autre document en rapport aux activités du Forum d'Aide Juridique;

- Gutanga inkunga y'ibikoresho n'iya tekini ikenewe mu bikorwa n'imishinga yatangijwe mu rwego rw'Ihuriro ry'Imiryango itanga Ubufasha mu by'Amategeko;

- Provide logistical and technical support for activities and projects initiated under the Legal Aid Forum;

- Fournir un appui logistique et technique aux activités et projets entrepris dans le cadre du Forum d'Aide Juridique ;

- Gukurikirana ubuzima bw'abanyamuryango, gucunga inyandiko zose n'ibikoresho by'Ihuriro ry'Imiryango itanga Ubufasha mu by'Amategeko; Gutegura inama za Komite Nyobozi n'iz'Inteko Rusange no kuzibera umwanditsi;

- Ensure follow-up of membership; managing all documents and materials of the Legal Aid Forum; facilitating and serving as a secretariat for meetings of the Steering Committee and General Assembly;

- Faire le suivi des membres ; gérer tous les documents et matériels du Forum d'Aide Juridique ; faciliter et assurer le secrétariat des réunions du Comité de Pilotage et de l'Assemblée Générale ;

- Gusaba Komite Nyobozi guha akazi abantu bo gukora mu Bunyamabanga;

- Propose to the Steering Committee recruitment of personnel responsible for the function of the Secretariat;

- Proposer au Comité de Pilotage l'engagement du personnel chargé du fonctionnement du Secrétariat ;

- Gushyikiriza abagize Komite n'Abagenzuzi uburyo bwo

- Within the limit of the Secretariat offices, provide to

- Dans les limites des bureaux du Secrétariat et durant les

kubona ku buryo busesuye
inyandiko zose zerekeranye
n'imicungire y'imari
n'umutungo by'Ihuriro
ry'Imiryango itanga Ubufasha
mu by'Amategeko, ariko izo
nyandiko ntizigomba kurenga
ibyumbe Ubunyamabanga
bukoreramo, kandi ibyo
bigakorwa mu masaha y'akazi.

the Internal Audit Committee
members full access at any
office time to any documents
related to the financial and
administration management
by the Secretariat of the
resources and assets of the
Legal Aid Forum.

heures de bureau, offrir aux
membres du Comité d'Audit
Interne le plein accès à tous
les documents relatifs à la
gestion financière et
administrative par le
Secrétariat des ressources et
du patrimoine du Forum
d'Aide Juridique.

**Umutwe wa IV - Umutungo w'Ihuriro
ry'Imiryango itanga Ubufasha mu
by'amategeko**

**Chapter IV - Resources and Assets of the
Legal Aid Forum**

**Chapitre IV - Ressources et Patrimoine
du Forum d'Aide Juridique**

Ingingo ya 29 - Inkomoko y'umutungo

Article 29 - Origin of Resources and
Assets

Article 29 - Origine des Ressources

Umutungo w'Ihuriro ry'Imiryango itanga
Ubufasha mu by'Amategeko ukomoka:

Resources and Assets of the Legal Aid
Forum come from:

Les ressources et le patrimoine du Forum
d'Aide Juridique proviennent :

- i) Ku musanzu
w'abanyamuryango;
- ii) Inkunga n'impano
z'abaterankunga n'indi
miryango;
- iii) Impamo n'irage.

- i) Membership fees;
- ii) Grants and donations from
donors and other
organisations;
- iii) Legacies and donations.

- i) Des cotisations des membres;
- ii) Des subventions et dons des
bailleurs des fonds et d'autres
organisations.
- iii) Des dons et legs.

Ingingo ya 30 - Umusanzu
w'umunyamuryango

Article 30 - Membership fees

Article 30 - Cotisations des membres

Umusanzu wagenwe utangwa mu

Membership fees according to the agreed

Les cotisations des membres selon les

gihembwe cya mbere cy'umwaka. Umusanzu w'umunyamuryango wemezwa kandi uhindurwa nyuma y'umwaka mu nama y'Inteko Rusange ya mbere y'umwaka.

rate shall be paid within the first quarter of every year. Membership fees shall be agreed and reviewed for the following year at the first General Assembly meeting of the year.

taux convenus doivent être payées au cours du premier trimestre de chaque année. Les cotisations des membres seront convenues et revues pour l'année qui suit lors de la première réunion de l'Assemblée Générale de l'année.

Ingingo ya 31 - Imicungire y'umutungo

Article 31 - Management of Resources and Assets

Article 31 - Gestion des Ressources et du Patrimoine

Ubunyamabanga bucunga umutungo hakurikijwe amategeko agenga ibaruramari harimo gucunga amafaranga mu mucyo no gutanga raporo ku micungire yayo. Raporo y'imari ishyikirizwa inama y'Inteko Rusange ya mbere y'umwaka.

Management by the Secretariat of resources and assets shall comply with accounting standards including transparent use of funds and clear reporting. A financial report shall be submitted at the first General Assembly meeting of the year.

La gestion par le Secrétariat des ressources et du patrimoine sera conforme aux normes comptables, dont la transparence dans l'utilisation des fonds et la clarté des rapports. Un rapport financier sera remis lors de la première réunion de l'Assemblée Générale de l'année.

Ku birebana n'Ikigega cy'ubufasha mu by'amategeko cy'Ihuriro ry'Imiryango itanga Ubufasha mu by'Amategeko, imiryango ishobora gutangamo imishinga umwe ku giti cyawo cyangwa wifatanyije n'undi, hazashyirwaho uburyo bwihariye bwo gucunga iki Kigega, bushingiye ku mahame ngenderwaho arangwa n'umucyo mu gufata ibyemezo n'ibaruramari kimwe n'ubwisanzure hagati y'abacunga iki Kigega n'abo gifasha.

Regarding the Legal Aid Fund under the Legal Aid Forum, to which member organisations, singularly or jointly, are able to apply, a specific structure for the management of this Fund shall be established, based on the guiding principles of transparency in decision making and accounting and independence between the management of this Fund and the beneficiaries.

Concernant le Fonds d'Aide Juridique du Forum d'Aide Juridique auprès duquel les organisations membres peuvent candidater, individuellement ou conjointement, une structure spécifique de gestion de ce Fonds doit être mise en place, basée sur les principes directeurs de transparence dans les prises de décisions et la comptabilité, et d'indépendance entre la gestion de ce Fonds et les bénéficiaires.

Umutwe wa V - Izindi ngingo

Chapter V - Other Provisions

Chapitre V - Autres dispositions

Ingingo ya 32 - Ibirebana no gukemura impaka

Mu gihe havutse impaka hagati y'abanyamuryango babiri cyangwa benshi b'Ihuriro ry'Imiryango itanga Ubufasha mu by'Amategeko zishingiye ku ntego z'Ihuriro cyangwa ku bikorwa mu rwego rw'Ihuriro ry'Imiryango itanga Ubufasha mu by'Amategeko, Komite Nyobozi ikora uko ishoboye igakemura ikibazo mu bwumvikane. Iyo Komite Nyobozi itabashije kubigeraho, ikibazo gishyikirizwa Inteko Rusange.

Ingingo ya 33 - Ibirebana no guhindura Amategeko shingiro n'Amategeko ngengamikorere

Komite Nyobozi niyo itanga ibitekerezo ku byahinduka mu Mategeko shingiro n'Amategeko ngengamikorere ikabishyikiriza inama y'Inteko Rusange y'Ihuriro ikabijyaho impaka. icyemezo cyo guhindura Amategeko shingiro n'Amategeko ngengamikorere gifatwa ku bwiganze busesuye bw'amajwi y'abagize Ihuriro ry'Imiryango itanga Ubufasha mu

Article 32 - Dispute settlement mechanism

In case of a dispute arising between two or more members of the Legal Aid Forum in relation to the aim and objectives of the Legal Aid Forum or in relation to activities implemented under the Legal Aid Forum, the Steering Committee will provide its best efforts to resolve amicably such dispute. If the Steering Committee efforts remain unsuccessful, the dispute shall be referred to the General Assembly.

Article 33 - Modification of the Statutes and internal regulations

Any modification of the Statutes and internal regulations shall be proposed to the General Assembly for debate. Modifications require the approval of the absolute majority of members of the Legal Aid Forum at a General Assembly.

Article 32 - Mécanisme de résolution des différends

En cas de différend entre deux ou plusieurs membres du Forum d'Aide Juridique se rapportant au but et aux objectifs du Forum d'Aide Juridique ou aux activités menées dans le cadre du Forum d'Aide Juridique, le Comité de Pilotage va faire tout son possible pour trouver une solution amiable à un tel différend. Dans le cas où les efforts du Comité de Pilotage restent infructueux, le différend devra être renvoyé à l'Assemblée Générale.

Article 33 - Modification des Statuts et des règlements internes

Toute modification des Statuts et des règlements internes doit être proposée pour discussion à l'Assemblée Générale. Les modifications doivent être approuvées par la majorité absolue des membres du Forum d'Aide Juridique réunis en Assemblée Générale.

by'Amategeko bateraniye mu Nteko Rusange.

Ingingo ya 34 - Iseswa ry'Ihuriro ry'Imiryango itanga Ubufasha mu by'Amategeko

Article 34 - Dissolution of the Legal Aid Forum

Article 34 - Dissolution du Forum d'Aide Juridique

Kugira ngo Ihuriro ry'Imiryango itanga Ubufasha mu by'Amategeko riseswe, hagomba gutumizwa inama y'Inteko Rusange idasanzwe, maze ku bwiganze bwa 2/3 by'abanyamuryango bose bagize Ihuriro ry'Imiryango itanga Ubufasha mu by'Amategeko bagatora mu ibanga ko Ihuriro riseswa.

In order to dissolve the Legal Aid Forum it is necessary to call an extraordinary General Assembly meeting and for two thirds of the total members of the Legal Aid Forum to vote for the dissolution of the Legal Aid Forum by secret ballot.

Pour dissoudre le Forum d'Aide Juridique, il est nécessaire de convoquer une réunion de l'Assemblée Générale Extraordinaire et que les deux tiers du nombre total des membres du Forum d'Aide Juridique votent pour la dissolution du Forum d'Aide Juridique à bulletin secret.

Nyuma y'iseswa ry'Ihuriro ry'Imiryango itanga Ubufasha mu by'Amategeko, icyo umutungo waryo uzakoreshwa kigenwa, ku bwiganze bwa 2/3 by'abanyamuryango bose b'Ihuriro bateraniye mu Nteko Rusange, ishingiyeye ku cyifuzo cya Komite Nyobozi.

Upon dissolution of the Legal Aid Forum, the destination of the Legal Aid Forum resources and assets will be agreed on by two thirds of the total members of the Legal Aid Forum at a General Assembly.

A la dissolution du Forum d'Aide Juridique, la destination des ressources et du patrimoine du Forum d'Aide Juridique sera décidée aux deux tiers du nombre total des membres du Forum d'Aide Juridique réunis en Assemblée Générale.

Ingingo ya 35 - Ururimi Amategeko yanditsemo

Article 35 - Language of reference

Article 35 - Langue de référence

Amategeko shingiro y'Ihuriro ry'Imiryango itanga Ubufasha mu by'amategeko ari mu ndimi eshatu: Icyongereza, Igifaransa n'Ikinyarwanda.

The Statutes of the Legal Aid Forum are available in three languages: English, French and Kinyarwanda. In case of discrepancies between the interpretation

Les Statuts sont disponibles en trois langues : anglais, français et kinyarwanda. En cas de différences d'interprétation entre les différentes versions, la version

Iyo habayeho ikibazo cy'isesengura hagati y'izi ndimi, hiyambazwa icyongereza.

of the different versions, the English version shall prevail.

anglaise prévaut.

Ingingo ya 36 – Ingingo zisoza

Article 36 – Final provisions

Article 36 – Dispositions finales

Ikibazo kitavuzwe muri aya Amategeko gikemurwa n'amategeko agenga imiryango idaharanira inyungu mu Rwanda n'amategeko ngengamikorere y'Ihuriro ry'Imiryango itanga Ubufasha mu by'Amategeko.

Any matter not covered in these Statutes shall be governed by laws governing non-profit making organisations in Rwanda and internal regulations of the Legal Aid Forum.

Tout ce qui n'est pas précisé dans les présents Statuts sera régi par les dispositions relatives aux organisations sans but lucratif au Rwanda et par les règlements internes du Forum d'Aide Juridique.

Ingingo ya 37 – Igihe aya mategeko shingiro atangira gukurikizwa

Article 37 – Entry into force

Article 37 – Entrée en vigueur

Aya Mategeko agenga Ihuriro ry'Imiryango itanga Ubufasha mu by'amategeko atangiye kubahirizwa ku wa 12 Gicurasi, amaze kwemezwa no gushyirwaho umukono n'imiryango yitabiriye inama y'Inteko Rusange yo ku wa 12 Gicurasi 2009 nk'uko bivugwa mu mugereka wa mbere.

The Statutes of the Legal Aid Forum come into force on the 12th of May 2009 upon its adoption and signature by organisations present at the General Assembly meeting on the 12th of May 2009 as listed at annex 1.

Les présents Statuts du Forum d'Aide Juridique entrent en vigueur le 12 mai 2009, sur adoption et signature par les organisations présentes lors de la réunion de l'Assemblée Générale du 12 mai 2009 tel que mentionné à l'annexe 1.

Bikorewe i Kigali, ku wa 12 Gicurasi 2009.

Kigali, the 12th of May 2009.

Fait à Kigali, le 12 mai 2009.

**IKIGUZI CY'IGAZETI YA LETA YA
REPUBULIKA Y'U RWANDA
N'ICY'INYANDIKO ZIYITANGARIZWAMO**

SUBSCRIPTION AND ADVERTISING RATES

**TARIF DES ABONNEMENTS ET DES
INSERTIONS**

Hakurikijwe Iteka rya Perezida n° 62/01 ryo kuwa 05/12/2008 n'Iteka rya Minisitiri n° 01/03.04 ryo kuwa 01/01/2009 ashya ikiguzi cy'Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda n'icy'inyandiko ziyitangarizwamo ;

By Presidential Order n° 62/01 of 05/12/2008 and Ministerial Order n° 01/03.04 of 01/01/2009 concerning subscription and advertising rates for the Official Gazette of the Republic of Rwanda;

Référence faite à l'Arrêté Présidentiel n° 62/01 du 05/12/2008 et à l'Arrêté Ministériel n° 01/03.04 du 01/01/2009 portant fixation du tarif des abonnements et d'insertions au Journal Officiel de la République du Rwanda ;

Ikiguzi cy'Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda n'icy'inyandiko ziyitangarizwamo gishyizweho ku buryo bukurikira :

The Subscription and advertising rates for the Official Gazette of the Republic of Rwanda shall be fixed as follows:

Le tarif des abonnements et insertions au Journal Officiel de la République du Rwanda est fixé comme suit :

A. Ikiguzi cy'umwaka wose

-Mu Rwanda	50 000 Frs
-Mu bihugu bidukikije	60 000 Frs
-Mu bindi bihugu by'Afurika	61 000 Frs
-Mu Burayi	65 000 Frs
-Muri Amerika na Aziya	68 000 Frs
-Muri Oseyaniya	72 000 Frs

A. Annual subscription:

- Rwanda	50, 000 Frw
- Bordering Countries	60, 000 Frw
- Other Countries in Africa	61, 000 Frw
- European Countries	65, 000 Frw
- American and Asian Countries	68, 000 Frw
- Oceania	72, 000 Frw

A. Abonnement annuel :

-Rwanda	50 000 Frw
-Pays limitrophes	60 000 Frw
-Autres pays d'Afrique	61 000 Frw
-Europe	65 000 Frw
-Amérique et Asie	68 000 Frw
-Océanie	72 000 Frw

B. Ikiguzi cya buri numero: 1000 FRW

B. Retail price per copy : 1000 FRW

B. Prix de détail au numéro : 1000 FRW

C. Ikiguzi cy'inyandiko ziyitangarizwamo

C. Advertising rates:

B. Prix des insertions :

Amafaranga ibihumbi cumi na bine (14.000 Frw) kuri buri rupapuro rwandikishije imashini cyangwa orudineri.

Fourteen Thousand (14,000) Rwandan Francs per page typed, whether by computer or typewriter.

Quatorze mille (14 000) Francs chaque page de texte dactylographié ou écrit à l'ordinateur.

Ku nyandiko ituzuye urupapuro rumwe, hakoreshwa uburyo bwo kubara imirongo: umurongo umwe ni amafaranga y'u Rwanda magana atanu na makumyabiri n'atanu (525).

For inserts of less than one page, the price shall be five hundred twenty five (525) Rwanda Francs for one line.

Pour l'insertion d'un texte de moins d'une page, le prix est de cinq cent vingt-cinq (525) francs rwandais par ligne.

Igihe Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda isohokera

Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda isohoka buri wa mbere w'icyumweru.

Issue periodicity of the Official Gazette

The Official Gazette shall be issued every Monday.

Périodicité de parution du Journal Officiel

Le Journal Officiel de la République du Rwanda paraît chaque lundi de la semaine.

Ifatabuguzi

Amafaranga y'ifatabuguzi ry'umwaka wose, ayo kugura inomeru imwe n'ayo kwandikishamo inyandiko arihirwa mu Kigo cy'Igihugu cy'Imisoro n'Amahoro (RRA); uwishyuye yerekana urupapuro yishyuriyeho kugira ngo serivisi ishinze Igazeti ya Leta imukorere icyo yishyuriye.

Subscription

All sums due for paying the annual subscription fees for one issue and advertisement shall be paid to Rwanda Revenue Authority (RRA); and the payer shall present the receipt to the Official Gazette Service which shall render him/her the service paid for.

Abonnement

Les sommes dues pour les abonnements annuels, les numéros séparés, ou pour les insertions sont à verser à l'Office Rwandais des Recettes ; la personne qui effectue le paiement doit présenter le bordereau de paiement au Service du Journal Officiel qui lui rend le service demandé.

Ifatabuguzi ry'umwaka wose rirangirana n'umwaka wishyuriwe kandi kwishyura bigakorwa mbere y'ukwezi kwa Mutarama k'umwaka ufatirwa ifatabuguzi.

The annual subscription shall end with the year of payment and payment for the new annual subscription shall be made before the month of January of the year of subscription.

L'abonnement annuel expire à la fin de l'année pour laquelle il a été payé et le paiement pour tout nouvel abonnement se fait avant le mois de janvier de l'année d'abonnement.

Abishyura batinze barakirwa bagahabwa numero zasohotse batarafata ubuguzi, iyo zihari, zaba zarashize ntibagire icyo babaza.

Late subscription payers shall be given all issues published before, where there are any left, or else no claim shall be made.

Les abonnés retardataires recevront également les numéros déjà parus s'il en reste, si non, ils ne pourront rien réclamer.

Website: www.primature.gov.rw